

N° 67 - Editioun September 2026

deBuet

Gemengerotssätzungen Gemeng Hesper

Photo Cover : Felicia Varzari

Éditeur : Administration Communale de Hesperange

Design graphique : Tessy Vandermerghel, Administration Communale de Hesperange

Impression : Imprimerie Reka, Ehlerange

Le papier ayant servi à l'impression de cette brochure n'a pas été blanchi au chlore (Circle Silk 100% recyclé).

Gedruckt auf umweltfreundlichem, chlorfrei gebleichtem Papier (Circle Silk 100% wiederverwertet).

Conseil Communal 2025 - 2029



Diane Adehm



Claude Lamberty



Guy Wester



Jean Theis



Georges Beck



Anne Huberty



Robert Leven



Pit Zahlen



Mi Hee Lentz-Pak



Myriam Feyder



Christiane Streef



Michel Torres



Marie-Lyne Keller



Stephen De Ron



Roland Tex



Rita Lunghi



Mathis Godefroid

20.04.2026

Séance du Conseil communal N° 03

Présences :
Diane Adehm, bourgmestre,

Claude Lamberty, Jean Theis, Guy Wester, échevins,

Georges Beck, Stephen De Ron, Myriam Feyder, Mathis Godefroid, Anne Huberty, Marie-Lyne Keller, Mi Hee Lentz-Pak, Rita Lunghi, Christiane Streef, Michel Torres, Pit Zahlen, conseillers,

Jérôme Britz, secrétaire

Absences : Robert Leven, Roland Tex, conseillers (excusés)

Lien vers la vidéo de la séance :



https://ngmedia.kiss.lu/hesper_gen.php?apikey=af4bafd609190c272b3849e5b04b7af6c045106b&command=media&date=2026_04_20

Lien vers les vidéos des dernières séances :
<https://www.hesperange.lu/fr/la-commune/politique/seances-du-conseil-communal>

Séance publique

- 1. Service « À vos côtés » - présentation**
Le conseil communal prend connaissance de la présentation du rapport d'activités du service « À vos côtés » sur le territoire de la commune de Hesperange.
- 2. Finances**

2.1. Fixation des taux multiplicateurs de l'impôt foncier pour l'année d'imposition 2027
Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, de fixer les taux multiplicateurs de l'impôt foncier pour l'année d'imposition 2027 comme suit :

A	Propriétés agricoles et forestières	500 %
B ₁	Constructions commerciales	750 %
B ₂	Constructions à usage mixte	500 %
B ₃	Constructions à autre usage	250 %
B ₄	Maisons unifamiliales et maisons de rapport	250 %
B ₅	Immeubles non bâtis autres que les terrains à bâtir à des fins d'habitation	1000 %
B ₆	Terrains à bâtir à des fins d'habitation	1250 %

- 2.2. Fixation du taux multiplicateur de l'impôt commercial pour l'année 2027**
Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, de fixer le taux multiplicateur de l'impôt commercial communal à appliquer pour l'année d'imposition 2027 à 225 %.

20.04.2026

Gemeinderatssitzung Nr. 03

Anwesend:
Diane Adehm, Bürgermeister,

Claude Lamberty, Jean Theis, Guy Wester, Schöffen,

Georges Beck, Stephen De Ron, Myriam Feyder, Mathis Godefroid, Anne Huberty, Marie-Lyne Keller, Mi Hee Lentz-Pak, Rita Lunghi, Christiane Streef, Michel Torres, Pit Zahlen, Gemeinderäte,

Jérôme Britz, Sekretär

Abwesend: Robert Leven, Roland Tex, Gemeinderäte (entschuldigt)

Links zur Aufzeichnung der Sitzung:



https://ngmedia.kiss.lu/hesper_gen.php?apikey=af4bafd609190c272b3849e5b04b7af6c045106b&command=media&date=2026_04_20

Link zu den Aufzeichnungen der letzten Sitzungen:
<https://www.hesperange.lu/lu/dgemeng/politik/gemengerotssitzungen>

Öffentliche Sitzung

- 1. Dienst „À vos côtés“ – Présentation**
Der Gemeinderat nimmt die Präsentation des Tätigkeitsberichts des Dienstes „À vos côtés“ im Gemeindegebiet von Hesperingen zur Kenntnis.
- 2. Finanzen**

2.1. Festsetzung der Grundsteuer-Multiplikatoren für das Steuerjahr 2027
Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die Grundsteuer-Multiplikatoren für das Steuerjahr 2027 wie folgt festzusetzen:

A	Land- und Forstgrundstücke	500 %
B ₁	Gewerbeimmobilien	750 %
B ₂	Mehrzweckgebäude	500 %
B ₃	Gebäude für sonstige Zwecke	250 %
B ₄	Einfamilienhäuser und Mehrfamilienhäuser	250 %
B ₅	Unbebaute Grundstücke, ausgenommen Bauland für Wohnzwecke	1000 %
B ₆	Bauland für Wohnzwecke	1250 %

2.2. Festsetzung des Multiplikators für die Gewerbesteuer für das Jahr 2027
Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den für das Steuerjahr 2027 anzuwendenden Multiplikator für die kommunale Gewerbesteuer auf 225 % festzusetzen.

2.3. Approbation de titres de recette

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, d'approuver les titres de recette ci-dessous :

Exercice	Article – numéro titre	Date	Montant (en €)
2025	2/120/746000/99001-6	19.03.2026	626,76
2026	2/120/748391/99001-1	19.03.2026	19 291,05
2026	2/180/755220/99001-2	19.03.2026	7 120,94
2026	2/410/702200/99001-1	19.03.2026	50 238,27
2026	2/410/702200/99001-8	19.03.2026	0,00
2026	2/410/708211/99001-3	19.03.2026	2 054,20
2026	2/836/748800/99001-3	19.03.2026	131,63

3. Propriétés immobilières

3.1. Approbation d'actes

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, d'approuver l'acte de vente numéro 289/2026 du 13 avril 2026 dressé par Maître Sandy Dostert, notaire de résidence à Bettembourg, par lequel la commune devient propriétaire de la parcelle suivante :

Commune de Hesperange, section A de Hesperange :
Numéro 889/1968, « Howaldsberg », jardin (en réalité bois), contenant 10 ares 30 centiares ;
L'acquisition a lieu dans un but d'utilité publique, à savoir la protection respectivement de la restauration de la nature.

3.2. Approbation de compromis

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, d'approuver le compromis de vente signé en date du 20 mars 2026 relatif à l'acquisition par la commune de la parcelle suivante :

Commune de Hesperange, section B d'Itzig :
Numéro 2582/3398, « Scheuerfeld », terre labourable, contenant 19 ares 70 centiares ;
L'acquisition aura lieu dans un but d'utilité publique, à savoir la réalisation d'une station d'épuration des eaux usées.

3.3. Approbation de contrats de bail

3.3.1. Approbation d'un avenant au contrat de bail commercial

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, d'approuver l'avenant du 6 mars 2026 au contrat de bail commercial signé le 2 décembre 2026 entre l'administration communale de Hesperange, représentée par son collègue des bourgmestre et échevins, comme preneur, d'une part, et la société à responsabilité limitée « Moulins Gantenbein », représentée par ses gérants Madame Michèle Gantenbein et Monsieur Paul Gantenbein, comme bailleur, d'autre part, relatif à la location d'un entrepôt sis à Fentange, 127, rue de Bettembourg.

3.3.2. Approbation d'un avenant au contrat de bail abordable

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, d'approuver l'avenant du 13 mars 2026 au contrat de bail abordable signé le 24 mars 2025, relatif à la location d'un logement abordable sis à Alzingen, 12, rue de l'Église.

2.3. Genehmigung von Einnahmenbelegen

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die nachstehenden Einnahmenbelege zu genehmigen:

Haushalts-jahr	Artikel-Belegnummer	Datum	Betrag (€)
2025	2/120/746000/99001-6	19.03.2026	626,76
2026	2/120/748391/99001-1	19.03.2026	19 291,05
2026	2/180/755220/99001-2	19.03.2026	7 120,94
2026	2/410/702200/99001-1	19.03.2026	50 238,27
2026	2/410/702200/99001-8	19.03.2026	0,00
2026	2/410/708211/99001-3	19.03.2026	2 054,20
2026	2/836/748800/99001-3	19.03.2026	131,63

3. Immobilien

3.1. Genehmigung von Urkunden

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den Kaufvertrag Nr. 289/2026 vom 13. April 2026 zu genehmigen, der von Notar Sandy Dostert, mit Sitz in Bettembourg, aufgenommen wurde und durch den die Gemeinde Eigentümerin der folgenden Parzelle wird:

Gemeinde Hesperingen, Sektion A von Hesperingen:
Nummer 889/1968, „Howaldsberg“, Garten (tatsächlich Wald), mit einer Fläche von 10 Ar 30 Zentiar;
Der Erwerb erfolgt im öffentlichen Interesse, nämlich zum Schutz bzw. zur Wiederherstellung der Natur.

3.2. Genehmigung des Kaufsvorvertrags

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den am 20. März 2026 unterzeichneten Kaufsvorvertrag über den Erwerb der folgenden Parzelle durch die Gemeinde zu genehmigen:

Gemeinde Hesperingen, Sektion B von Itzig:
Nummer 2582/3398, „Scheuerfeld“, Ackerland, mit einer Fläche von 19 Ar 70 Zentiar;
Der Erwerb erfolgt im öffentlichen Interesse, nämlich zum Bau einer Kläranlage.

3.3. Genehmigung von Mietverträgen

3.3.1. Genehmigung eines Nachtrags zum gewerblichen Mietvertrag

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den Nachtrag vom 6. März 2026 zum am 2. Dezember 2026 unterzeichneten gewerblichen Mietvertrag zwischen der Gemeinde Hesperange, vertreten durch das Bürgermeister- und Schöffenkollegium, als Mieter einerseits, und der Gesellschaft mit beschränkter Haftung „Moulins Gantenbein“, vertreten durch ihre Geschäftsführer Frau Michèle Gantenbein und Herrn Paul Gantenbein, als Vermieter andererseits, bezüglich der Vermietung eines Lagerhauses in Fentange, 127, rue de Bettembourg, zu genehmigen.

3.3.2. Genehmigung eines Nachtrags zum Mietvertrag für eine erschwingliche Wohnung

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den Nachtrag vom 13. März 2026 zum am 24. März 2025 unterzeichneten Mietvertrag für eine erschwingliche Wohnung in Alzingen, Rue de l'Église 12, zu genehmigen.

3.4. Approbation de contrats de mise à disposition

3.4.1. Approbation d'une convention concernant la mise à disposition d'un appartement au Centre Jean-Pierre Thoma

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, d'approuver la convention signée en date du 18 mars 2026, relative à la mise à disposition d'un appartement au centre Jean-Pierre Thoma.

3.4.2. Approbation d'un avenant au contrat de mise à disposition

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, d'approuver l'avenant du 13 mars 2026 au contrat de mise à disposition et d'utilisation d'un logement, signé le 25 mars 2025, relatif à la mise à disposition d'un logement social sis à Hesperange, 472, route de Thionville.

4. Enseignement fondamental - approbation de l'organisation scolaire 2026/2027

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, d'approuver l'organisation scolaire 2026/2027 présentée par le collège des bourgmestre et échevins.

5. Règlement général de la circulation

5.1. Modifications à durée indéterminée

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, les modifications suivantes :

Au chapitre II « Dispositions particulières », la rubrique concernant la rue du Stade 2000 à Hesperange (Hesper) est complétée par la disposition suivante :

- Article 2/8/1 : passage pour piétons : situé entre le centre sportif et le terrain de volleyball.

Au chapitre II « Dispositions particulières », les dispositions suivantes concernant la rue du Stade 2000 à Hesperange (Hesper) sont supprimées :

- Article 2/8/1 : passage pour piétons : à la hauteur de la barrière (terrain de volleyball) ;
- Article 3/2/1 : arrêt : à la hauteur de la borne escamotable ;
- Article 3/4/1 : signaux colorés lumineux : à la hauteur de la borne escamotable.

Au chapitre II « Dispositions particulières », la rubrique concernant la route de Thionville (N3) à Howald-Hesperange-Alzingen est complétée par les dispositions suivantes :

- Article 5/6/5 : stationnement avec disque, stationnement handicapés, sauf résidents : devant l'immeuble 300C (1 emplacement), (excepté 2h, les jours ouvrables de 8h00 à 18h00) ;
- Article 5/7/1 : arrêt d'autobus : à la hauteur des maisons 360 à 366, du côté pair (arrêt de bus « Wollefsmillen »).

Au chapitre II « Dispositions particulières », la disposition suivante concernant la rue Edouard Oster à Howald (Houwald) est supprimée :

- Article 5/6/16 : stationnement payant, stationnement handicapés, sauf résidents avec vignette : devant l'immeuble 14, (1 empl. hand.), (excepté 2h, les jours ouvrables de 08h00 à 18h00).

3.4. Genehmigung von Bereitstellungsvereinbarungen

3.4.1. Genehmigung einer Vereinbarung über die Bereitstellung einer Wohnung im Centre Jean-Pierre Thoma

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die am 18. März 2026 unterzeichnete Vereinbarung über die Bereitstellung einer Wohnung im Centre Jean-Pierre Thoma zu genehmigen.

3.4.2. Genehmigung eines Nachtrags zum Bereitstellungsvertrag

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den Nachtrag vom 13. März 2026 zum am 25. März 2025 unterzeichneten Vertrag über die Bereitstellung und Nutzung einer Wohnung zu genehmigen, welcher die Bereitstellung einer Sozialwohnung in Hesperange, 472, route de Thionville, betrifft.

4. Grundschulwesen – Genehmigung der Schulorganisation 2026/2027

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die vom Bürgermeister- und Schöffenkollegium vorgelegte Schulorganisation 2026/2027 zu genehmigen.

5. Allgemeine Verkehrsordnung

5.1. Änderungen auf unbestimmte Zeit

Der Gemeinderat beschließt einstimmig folgende Änderungen:

In Kapitel II „Besondere Bestimmungen“ wird der Abschnitt zur Rue du Stade 2000 in Hesperange (Hesper) um folgende Bestimmung ergänzt:

- Artikel 2/8/1: Fußgängerüberweg: zwischen dem Sportzentrum und dem Volleyballfeld.

In Kapitel II „Besondere Bestimmungen“ werden die folgenden Bestimmungen bezüglich der Rue du Stade 2000 in Hesperange (Hesper) gestrichen:

- Artikel 2/8/1: Fußgängerüberweg: auf Höhe der Schranke (Volleyballfeld);
- Artikel 3/2/1: Haltestelle: auf Höhe des versenkbaren Pollers;
- Artikel 3/4/1: Ampeln: auf Höhe des versenkbaren Pollers.

In Kapitel II „Besondere Bestimmungen“ wird der Abschnitt zur Route de Thionville (N3) in Howald-Hesperange-Alzingen durch folgende Bestimmungen ergänzt:

- Artikel 5/6/5: Parken mit Parkscheibe, Behindertenparkplätze, außer für Anwohner: vor dem Gebäude 300C (1 Stellplatz), (außer 2 Stunden, an Werktagen von 8:00 bis 18:00 Uhr);
- Artikel 5/7/1: Bushaltestelle: auf Höhe der Häuser 360 bis 366, auf der geraden Straßenseite (Bushaltestelle „Wollefsmillen“).

In Kapitel II „Besondere Bestimmungen“ wird die folgende Bestimmung bezüglich der Rue Edouard Oster in Howald (Houwald) gestrichen:

- Artikel 5/6/16: gebührenpflichtiges Parken, Behindertenparkplätze, außer für Anwohner mit Parkausweis: vor dem Haus Nr. 14 (1 Behindertenparkplatz), (ausgenommen 2 Stunden an Werktagen von 08:00 bis 18:00 Uhr).

5.2. Modifications à durée déterminée

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, de confirmer les règlements de circulation temporaires édictés d'urgence par le collège des bourgmestre et échevins suivants :

Date du règlement	Référence	Objet
27.03.2026	2026/13-1.16	Itzig, rue de Hesperange
27.03.2026	2026/13-1.19	Hesperange, ceinture um Schloss
27.03.2026	2026/13-1.20	Fentange, rue de Bettembourg
13.04.2026	2026/14-1.1	Alzingen, rue Josy Haendel
13.04.2026	2026/14-1.2	Alzingen, route de Thionville
13.04.2026	2026/14-1.3	Alzingen, rue de Syren
13.04.2026	2026/14-1.5	Itzig, rue de Hesperange
13.04.2026	2026/14-1.7	Alzingen, rue Langheck
13.04.2026	2026/14-1.8	Alzingen, route de Thionville (N3)
13.04.2026	2026/14-1.9	Hesperange, rue de Bettembourg
13.04.2026	2026/14-1.11	Hesperange, rue d'Itzig
13.04.2026	2026/14-1.12	Itzig, rue Abbé Nicolas Weyrich
13.04.2026	2026/14-1.13	Itzig, rue im Bongert
20.04.2026	2026/15-1.1	Itzig, rue de Contern
20.04.2026	2026/15-1.4	Itzig, rue Abbé Nicolas Weyrich
20.04.2026	2026/15-1.5	Alzingen, rue Langheck
20.04.2026	2026/15-1.6	Howald, rue Ferdinand Kuhn
20.04.2026	2026/15-1.7	Hesperange, Ceinture um Schloss

6. Approbation de subventions extraordinaires

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, d'allouer une subvention extraordinaire de 200,00 € à l'association « SOS Détresse ».

7. Questions émanant des conseillers

7.1. Question datée du 16 avril 2026 présentée par le groupement politique « déi gréng » relative à l'aménagement en cours d'une piste cyclable le long du boulevard des Scillas et de la rue des Bruyères

En vertu de l'article 25 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, qui reconnaît aux membres du conseil communal le droit de poser au collège des bourgmestre et échevins des questions relatives à l'administration de la commune, nous nous permettons de vous adresser la question suivante :

Dans le cadre de l'aménagement en cours d'une piste cyclable le long du boulevard des Scillas, notamment du côté du nouveau siège de la Croix-Rouge, il a été constaté qu'une infrastructure cyclable est actuellement en réalisation. Toutefois, plusieurs éléments appellent des éclaircissements.

D'une part, il semble que cette piste cyclable ne bénéficie pas d'un revêtement coloré distinctif (notamment de type rouge), alors même que les orientations récentes en matière d'aménagement cyclable, notamment portées au niveau national par le Ministère de la Mobilité et des Travaux publics, mettent en avant l'importance de la lisibilité et de la visibilité des infrastructures afin d'en renforcer la sécurité.

D'autre part, cet aménagement paraît s'interrompre au début de la rue des Bruyères. À partir de ce point, les cyclistes semblent contraints de circuler en voirie mixte jusqu'à la rue de Gasperich, où une infrastructure cyclable protégée est à nouveau présente.

Cette discontinuité, sur un tronçon pourtant stratégique, crée une rupture dans la lisibilité et la sécurité du parcours cyclable. Par ailleurs, si une liaison le long de la Drosbach est évoquée, celle-ci demeure à ce

5.2. Befristete Änderungen

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die folgenden vom Bürgermeister- und Schöffenkollegium im Eilverfahren erlassenen befristeten Verkehrsregelungen zu bestätigen:

Datum der Regelung	Referenz	Betreff
27.03.2026	2026/13-1.16	Itzig, rue de Hesperange
27.03.2026	2026/13-1.19	Hesperange, ceinture um Schloss
27.03.2026	2026/13-1.20	Fentange, rue de Bettembourg
13.04.2026	2026/14-1.1	Alzingen, rue Josy Haendel
13.04.2026	2026/14-1.2	Alzingen, route de Thionville
13.04.2026	2026/14-1.3	Alzingen, rue de Syren
13.04.2026	2026/14-1.5	Itzig, rue de Hesperange
13.04.2026	2026/14-1.7	Alzingen, rue Langheck
13.04.2026	2026/14-1.8	Alzingen, route de Thionville (N3)
13.04.2026	2026/14-1.9	Hesperange, rue de Bettembourg
13.04.2026	2026/14-1.11	Hesperange, rue d'Itzig
13.04.2026	2026/14-1.12	Itzig, rue Abbé Nicolas Weyrich
13.04.2026	2026/14-1.13	Itzig, rue im Bongert
20.04.2026	2026/15-1.1	Itzig, rue de Contern
20.04.2026	2026/15-1.4	Itzig, rue Abbé Nicolas Weyrich
20.04.2026	2026/15-1.5	Alzingen, rue Langheck
20.04.2026	2026/15-1.6	Howald, rue Ferdinand Kuhn
20.04.2026	2026/15-1.7	Hesperange, Ceinture um Schloss

6. Genehmigung von Sonderzuschüssen

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, dem Verein „SOS Détresse“ einen Sonderzuschuss in Höhe von 200,00 € zu gewähren.

7. Fragen der Gemeinderäte

7.1. Frage vom 16. April 2026 der Fraktion „déi gréng“ zum laufenden Bau eines Radwegs entlang des Boulevard des Scillas und der Rue des Bruyères

Gemäß Artikel 25 des geänderten Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988, der den Mitgliedern des Gemeinderats das Recht einräumt, dem Bürgermeister- und Schöffenkollegium Fragen zur Verwaltung der Gemeinde zu stellen, erlauben wir uns, Ihnen folgende Frage zu richten:

Im Rahmen der laufenden Errichtung eines Radwegs entlang des Boulevard des Scillas, insbesondere auf der Seite des neuen Sitzes des Roten Kreuzes, wurde festgestellt, dass derzeit eine Radverkehrsinfrastruktur realisiert wird. Allerdings erfordern mehrere Punkte eine Klärung.

Einerseits scheint dieser Radweg nicht über eine auffällige farbige Markierung (insbesondere in Rot) zu verfügen, obwohl die jüngsten Leitlinien zur Radverkehrsinfrastruktur, die insbesondere auf nationaler Ebene vom Ministerium für Mobilität und öffentliche Arbeiten vorangetrieben werden, die Bedeutung der Erkennbarkeit und Sichtbarkeit der Infrastruktur hervorheben, um deren Sicherheit zu erhöhen.

Andererseits scheint diese Strecke am Anfang der Rue des Bruyères zu enden. Ab diesem Punkt scheinen Radfahrer gezwungen zu sein, auf der Fahrbahn zu fahren, bis zur Rue de Gasperich, wo wieder eine geschützte Radverkehrsinfrastruktur vorhanden ist.

Diese Unterbrechung auf einem ansonsten strategisch wichtigen Abschnitt beeinträchtigt die Übersichtlichkeit und Sicherheit der Radstrecke. Zwar wird eine Verbindung entlang des Drosbachs erwähnt, doch befindet

stade à l'état de planification, présente des contraintes techniques importantes et ne permet en tout état de cause pas d'assurer une connexion vers le plateau de Hesperange.

Dans ce contexte, la question d'une structuration cohérente, continue et sécurisée du réseau cyclable se pose avec une acuité particulière.

Dès lors, nous souhaiterions poser les questions suivantes au Collège échevinal :

- Bien que cet aménagement relève, en tout ou en partie, de la compétence de l'État, pour quelles raisons techniques, réglementaires ou conceptuelles un revêtement coloré distinctif n'a-t-il pas été retenu dans le cadre de ce projet ? Une telle option est-elle envisagée à un stade ultérieur ou, le cas échéant, la commune entend-elle intervenir auprès des autorités compétentes afin d'en assurer la mise en œuvre ?
- Comment le Collège échevinal entend-il assurer la continuité de cet axe cyclable entre le boulevard des Scillas et la rue de Gasperich, en particulier sur le tronçon de la rue des Bruyères actuellement dépourvu d'infrastructure dédiée ?
- La commune prévoit-elle la mise en place, sur ce tronçon, d'aménagements cyclables sécurisés, notamment sous forme de pistes cyclables protégées, afin d'éviter une circulation en trafic mixte sur cet axe ?

Réponse de Monsieur Claude Lamberty, échevin :

Il aborde la question des pistes cyclables et souligne que la commune continue de travailler activement à la création de nouvelles liaisons ainsi qu'à une meilleure signalisation des liaisons existantes. Il met particulièrement en avant la mise en place du marquage rouge sur les pistes cyclables nationales, menée par l'État (Ponts et Chaussées). Selon lui, cette mise en évidence par la couleur sert à la fois à promouvoir le vélo et à renforcer la sécurité, car les pistes cyclables sont ainsi clairement séparées des zones piétonnes. Il explique que ce concept doit être étendu à long terme à d'autres tronçons, même si, pour l'instant, tous les itinéraires ne sont pas encore signalés par cette couleur. La commune soutient expressément cette initiative.

Dans la deuxième partie, il aborde la situation dans le quartier de Howald. Celui-ci connaît actuellement une phase de développement intense, avec des chantiers en cours et des projets à venir. Il n'est donc pas possible pour l'instant de mettre en place une piste cyclable continue et définitive. La commune poursuit néanmoins son objectif de créer une liaison sûre et aussi directe que possible entre la ville, Howald et Hesperange.

Il décrit la situation actuelle comme un ensemble de plusieurs tronçons : certains segments existent déjà, mais des liaisons décisives font encore défaut. Celles-ci doivent être réalisées en collaboration avec des partenaires externes et dans le cadre des projets d'urbanisme en cours. Des itinéraires alternatifs – par exemple via d'autres axes (côté Cloche d'Or) – sont également à l'étude.

sich diese derzeit noch in der Planungsphase, ist mit erheblichen technischen Einschränkungen verbunden und ermöglicht in keinem Fall eine Anbindung an das Plateau von Hesperingen.

In diesem Zusammenhang stellt sich die Frage nach einer kohärenten, durchgängigen und sicheren Gestaltung des Radwegenetzes mit besonderer Dringlichkeit.

Daher möchten wir dem Bürgermeister- und Schöffenkollégium folgende Fragen stellen:

- Obwohl diese Maßnahme ganz oder teilweise in die Zuständigkeit des Staates fällt, aus welchen technischen, rechtlichen oder konzeptionellen Gründen wurde im Rahmen dieses Projekts kein farblich abgesetzter Belag gewählt? Wird eine solche Option zu einem späteren Zeitpunkt in Betracht gezogen, oder beabsichtigt die Gemeinde gegebenenfalls, bei den zuständigen Behörden vorstellig zu werden, um deren Umsetzung sicherzustellen?
- Wie gedenkt der Gemeinderat die Kontinuität dieser Radverkehrsachse zwischen dem Boulevard des Scillas und der Rue de Gasperich sicherzustellen, insbesondere auf dem Abschnitt der Rue des Bruyères, der derzeit über keine spezielle Infrastruktur verfügt?
- Plant die Gemeinde die Einrichtung sicherer Radverkehrsanlagen auf diesem Abschnitt, insbesondere in Form von geschützten Radwegen, um den gemischten Verkehr auf dieser Strecke zu vermeiden?

Antwort von Schöffe Claude Lamberty:

Er geht auf die Fahrradwege ein und betont, dass die Gemeinde weiterhin aktiv daran arbeitet, sowohl neue Verbindungen zu schaffen als auch Bestehende besser zu kennzeichnen. Besonders hebt er die Einführung der roten Markierung auf nationalen Fahrradwegen hervor, die durch den Staat (Ponts et Chaussées) vorangetrieben wird. Diese farbliche Hervorhebung dient aus seiner Sicht sowohl der Förderung des Fahrrads als auch der Sicherheit, da Radwege klar vom Fußgängerbereich getrennt werden. Er erklärt, dass dieses Konzept langfristig auf weitere Abschnitte ausgeweitet werden soll, auch wenn derzeit noch nicht alle Strecken entsprechend eingefärbt sind. Die Gemeinde unterstützt diese Entwicklung ausdrücklich.

Im zweiten Teil geht er auf die Situation im Viertel Howald ein. Dieser befindet sich in einer starken Entwicklungsphase mit laufenden Baustellen und zukünftigen Projekten. Dadurch ist es momentan nicht möglich, ein durchgehender, definitiver Fahrradweg umzusetzen. Dennoch verfolgt die Gemeinde weiterhin das Ziel, eine sichere und möglichst direkte Verbindung zwischen der Stadt, Howald und Hesperingen zu schaffen.

Er beschreibt die aktuelle Situation als Zusammensetzung mehrerer Teilstücke: Einzelne Abschnitte sind vorhanden, aber entscheidende Verbindungsstücke fehlen noch. Diese müssen in Zusammenarbeit mit externen Partnern sowie im Rahmen laufender Stadtentwicklungen realisiert werden. Auch alternative Routen – etwa über andere Achsen (Cloche d'Or-Seite) – werden geprüft.

En conclusion, il souligne l'orientation stratégique : la commune mise clairement sur la « mobilité douce » et souhaite créer à long terme un réseau de pistes cyclables cohérent et sûr, même si la mise en œuvre prend du temps en raison de dépendances externes.

Monsieur Stephen De Ron, conseiller, remercie pour ces explications et revient plus particulièrement sur le tronçon problématique situé au niveau de la route de Thionville / Howald. Il souligne qu'il manque à cet endroit une liaison centrale et que l'on se retrouve actuellement « bloqué » à cet endroit, sans possibilité de rejoindre facilement la piste cyclable existante.

Il évoque des réflexions et des projets antérieurs visant à faciliter cette liaison, ainsi que des développements possibles liés à la route de contournement, où une piste cyclable pourrait également être prévue.

Comme solution intermédiaire pragmatique, il propose d'envisager la mise en place d'une voie réservée aux vélos, c'est-à-dire une solution simple, régie par des règles et dotée d'une signalisation appropriée. Il fait savoir que sa fraction soutiendrait une telle mesure provisoire.

Monsieur Claude Lamberty, échevin, précise à nouveau la situation. Le principal défi réside notamment dans le secteur de Drosbach / Route de Thionville, où il manque une liaison permettant de traverser l'Alzette. Il évoque ici une proposition concrète (émise notamment par Monsieur Georges Beck, conseiller) qui, du point de vue de la commune, constitue une bonne solution, mais qui n'est pas partagée par toutes les autorités concernées.

Il souligne que les efforts se poursuivent pour obtenir l'accord sur cette solution, car elle constituerait la liaison la plus simple et la plus courte. Dans le même temps, il précise que les solutions d'urgence à court terme (par exemple une piste cyclable) ne doivent pas être mises en œuvre pour l'instant, car la zone concernée fait encore l'objet d'importants travaux de construction (notamment la rue des Bruyères et ses environs).

Enfin, il confirme que le développement de la mobilité alternative reste une préoccupation centrale du Conseil des échevins. Cela inclut notamment une offre étendue d'infrastructures Vel'OH ! ainsi que des solutions de mobilité complémentaires telles que les systèmes Flex. La condition préalable reste toutefois que ces solutions soient techniquement et spatialement réalisables sur le terrain.

7.2. Question datée du 16 avril 2026 présentée par le groupement politique « déi gréng » relative au pont « Néckelsbréck »

En vertu de l'article 25 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, nous nous permettons de vous adresser la question complémentaire suivante :

Suite aux réponses apportées par Monsieur l'échevin Guy Wester en date du 20 mars 2026, en réponse notamment à des questions posées par le groupe DP, concernant la fermeture du Néckelsbréck ainsi que la

Abschließend unterstreicht er die strategische Ausrichtung: Die Gemeinde setzt klar auf „sanfte Mobilität“ und möchte langfristig ein zusammenhängendes, sicheres Radwegenetz schaffen, auch wenn die Umsetzung aufgrund externer Abhängigkeiten Zeit benötigt.

Gemeinderat Stephen De Ron bedankt sich für die Erläuterungen und greift insbesondere den problematischen Abschnitt im Bereich Route de Thionville / Howald auf. Er weist darauf hin, dass dort eine zentrale Verbindung fehlt und man aktuell dort „feststecke“, ohne einfache Weiterführung Richtung bestehender Fahrradweg.

Er verweist auf frühere Überlegungen und Projekte, die diese Verbindung erleichtern sollten, sowie auf mögliche Entwicklungen im Zusammenhang mit der Umgehungsstraße, bei welcher ebenfalls ein Fahrradweg vorgesehen sein könnte.

Als pragmatische Zwischenlösung schlägt er vor, eventuell eine Fahrradstraße einzuführen, also eine einfache, regelbasierte Lösung mit entsprechender Signalisation. Für eine solche interimistische Maßnahme signalisiert er die Unterstützung seiner Fraktion.

Schöffe Claude Lamberty präzisiert die Situation nochmals. Die zentrale Herausforderung liege insbesondere im Bereich Drosbach / Route de Thionville, wo eine Verbindung über die Alzette fehlt. Hier verweist er auf einen konkreten Vorschlag (u. a. von Gemeinderat Georges Beck), welcher aus Sicht der Gemeinde eine gute Lösung darstellt, jedoch nicht von allen beteiligten Behörden geteilt wird.

Er betont, dass weiterhin daran gearbeitet wird, Zustimmung für diese Lösung zu erreichen, da sie die einfachste und kürzeste Verbindung darstellen würde. Gleichzeitig hält er fest, dass kurzfristige Notlösungen (z. B. Fahrradstraße) aktuell nicht umgesetzt werden sollen, da der betroffene Bereich weiterhin starken baulichen Veränderungen unterliegt (insbesondere Rue des Bruyères und Umfeld).

Abschließend bestätigt er, dass der Ausbau der alternativen Mobilität ein zentrales Anliegen des Schöffenrats bleibt. Dazu zählen insbesondere ein flächendeckendes Angebot an Vel'OH!-Infrastruktur sowie ergänzende Mobilitätslösungen wie Flex-Systeme. Voraussetzung bleibt jedoch, dass die Lösungen vor Ort technisch und räumlich umsetzbar sind.

7.2. Frage vom 16. April 2026 der Fraktion „déi gréng“ zur „Néckelsbréck“-Brücke

Gemäß Artikel 25 des geänderten Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988 erlauben wir uns, Ihnen folgende Zusatzfrage zu stellen:

Im Anschluss an die Antworten von Schöffen Guy Wester vom 20. März 2026, insbesondere auf Fragen der DP-Fraktion, bezüglich der Sperrung der Néckelsbréck sowie des geplanten Baus einer neuen Brücke, deren Realisierung mittel- bis langfristig angesetzt ist, möchten wir auf die aktuelle Situation zurückkommen.

Die Sperrung der Néckelsbréck führt in der Tat zu einer erheblichen Unterbrechung der Verkehrsanbindung für zahlreiche Verkehrsteilnehmer, insbesondere für Fußgänger und Radfahrer, sowohl im Alltag als auch bei

construction envisagée d'un nouveau pont, dont la réalisation s'inscrit dans un calendrier à moyen voire long terme, nous souhaitons revenir sur la situation actuelle.

La fermeture du Néckelsbréck entraîne en effet une rupture de liaison significative pour de nombreux usagers, en particulier les piétons et les cyclistes, tant pour les déplacements quotidiens que pour les activités de loisirs. Si la construction d'un nouveau pont constitue une réponse structurelle pertinente, la gestion de la période intermédiaire ainsi que les enseignements à tirer pour l'avenir appellent des éclaircissements.

Sans remettre en cause la nécessité absolue de garantir la sécurité des usagers, nous souhaiterions savoir :

- Une stabilisation ou adaptation du pont existant, permettant, le cas échéant, un usage sécurisé et strictement encadré jusqu'au démarrage des travaux du nouveau pont, serait-elle techniquement envisageable, notamment au regard de l'importance de cet axe pour la commune ? Le cas échéant, une telle option a-t-elle été évaluée et, dans la négative, pour quelles raisons précises a-t-elle été écartée ;
- Quelles alternatives concrètes et opérationnelles sont prévues afin d'assurer, durant la période précédant la mise en service du nouveau pont, une continuité effective et sécurisée des déplacements ;
- Plus généralement, quels dispositifs de suivi, de contrôle et d'entretien des ponts sont actuellement en place au niveau communal afin d'anticiper ce type de situation, en particulier à la suite d'événements exceptionnels tels que des crues ou inondations ;
- Si des adaptations de ces dispositifs sont envisagées à la lumière de la situation actuelle, afin de renforcer la résilience des infrastructures et d'éviter, à l'avenir, des fermetures soudaines sans solution transitoire.

Réponse de Monsieur Guy Wester, échevin :

Il répond aux questions concernant le Néckelsbréck et commence par expliquer l'état actuel du pont à l'aide de photos. Celles-ci montrent clairement des dommages structurels qui ont conduit à la fermeture du pont pour des raisons de sécurité. C'est pourquoi il a été stabilisé à titre provisoire afin d'éviter d'autres dégâts.

Le service technique travaille actuellement en collaboration avec un bureau d'études afin d'examiner si une stabilisation provisoire est possible, ce qui permettrait une réouverture temporaire. Parallèlement, une analyse des coûts est en cours. S'il s'avère qu'une stabilisation est techniquement judicieuse et financièrement viable, le pont pourrait être réouvert temporairement jusqu'à la mise en œuvre de la nouvelle construction. Toutefois, on peut d'ores et déjà prévoir qu'il s'agira d'une intervention coûteuse et que des autorisations correspondantes (notamment de l'ANF et de l'AGE) seraient nécessaires.

L'option d'un pont provisoire ou d'une liaison alternative a été examinée, mais écartée. Cela s'explique notamment par la difficulté à trouver un emplacement, la charge administrative considérable ainsi que par le fait que le projet de nouveau pont est déjà bien avancé. La commune mise plutôt sur la construction du nouveau pont, qui doit être réalisé sous forme d'élément préfabriqué et devrait donc permettre de réduire la durée des travaux.

Freizeitaktivitäten. Auch wenn der Bau einer neuen Brücke eine sinnvolle strukturelle Lösung darstellt, bedürfen die Bewältigung der Übergangsphase sowie die daraus zu ziehenden Lehren für die Zukunft einer Klärung.

Ohne die absolute Notwendigkeit der Gewährleistung der Sicherheit der Verkehrsteilnehmer in Frage zu stellen, möchten wir wissen:

- Wäre eine Stabilisierung oder Anpassung der bestehenden Brücke, die gegebenenfalls eine sichere und streng überwachte Nutzung bis zum Beginn der Arbeiten an der neuen Brücke ermöglicht, technisch denkbar, insbesondere angesichts der Bedeutung dieser Verkehrsachse für die Gemeinde? Falls ja, wurde eine solche Option geprüft, und falls nein, aus welchen konkreten Gründen wurde sie verworfen?
- Welche konkreten und umsetzbaren Alternativen sind vorgesehen, um in der Zeit bis zur Inbetriebnahme der neuen Brücke einen reibungslosen und sicheren Verkehrsfluss zu gewährleisten?
- Allgemeiner gefragt: Welche Maßnahmen zur Überwachung, Kontrolle und Instandhaltung der Brücken sind derzeit auf kommunaler Ebene vorhanden, um solchen Situationen vorzubeugen, insbesondere nach außergewöhnlichen Ereignissen wie Hochwasser oder Überschwemmungen?
- Werden angesichts der aktuellen Lage Anpassungen dieser Maßnahmen in Betracht gezogen, um die Widerstandsfähigkeit der Infrastruktur zu stärken und künftig plötzliche Sperrungen ohne Übergangslösung zu vermeiden?

Antwort von Schöffe Guy Wester:

Er beantwortet die Fragen zur Néckelsbréck und erläutert zunächst den aktuellen Zustand der Brücke anhand von Fotos. Diese zeigen deutlich strukturelle Schäden, die dazu geführt haben, dass die Brücke aus Sicherheitsgründen nicht mehr genutzt werden kann. Daher wurde sie vorläufig stabilisiert, um weitere Schäden zu vermeiden.

Der technische Dienst arbeitet derzeit gemeinsam mit einem Ingenieurbüro daran zu prüfen, ob eine provisorische Stabilisierung möglich ist, die eine temporäre Wiederöffnung erlaubt. Parallel wird eine Kostenanalyse durchgeführt. Sollte sich herausstellen, dass eine Stabilisierung technisch sinnvoll und finanziell vertretbar ist, könnte die Brücke vorübergehend wieder genutzt werden, bis der Neubau umgesetzt wird. Allerdings ist bereits absehbar, dass es sich um einen kostenintensiven Eingriff handeln wird, und entsprechende Genehmigungen (u. a. von ANF und AGE) wären erforderlich.

Die Option einer Notbrücke oder alternativen Verbindung wurde geprüft, jedoch verworfen. Gründe sind insbesondere die schwierige Standortsuche, der erhebliche administrative Aufwand sowie der Umstand, dass das Projekt für eine neue Brücke bereits weit fortgeschritten ist. Stattdessen setzt die Gemeinde auf den Neubau, der als vorgefertigtes Element realisiert werden soll und daher eine kürzere Bauzeit erwarten lässt.

Il précise en outre que la commune procède à un contrôle et à un entretien systématique de tous les ponts. Citons, à titre d'exemple, les ponts déjà rénovés ou dont la rénovation est prévue près du moulin de Ganteinbein et près de l'église de Hesperange. L'un des objectifs principaux est de ne plus installer, dans la mesure du possible, de piliers dans le lit de la rivière afin de minimiser les problèmes liés aux crues. Au total, la commune dispose de plusieurs ponts sur l'Alzette, qui sont progressivement analysés et rénovés.

Monsieur Stephen De Ron, conseiller, précise la question. Il ne s'agit pas de réclamer un nouveau pont provisoire, mais de déterminer quelle alternative existe au cas où le pont actuel ne pourrait pas être stabilisé. Il souligne que l'opinion publique a parfois eu l'impression que le pont resterait simplement fermé pendant une longue période, sans perspective. Cela a suscité une certaine inquiétude chez les citoyens. C'est pourquoi une communication plus claire est nécessaire, afin de montrer que des solutions sont bel et bien à l'étude et que l'importance du pont pour la vie quotidienne de la population est reconnue.

Madame Diane Adehm, bourgmestre, précise que cette perception est erronée. Au moment de la fermeture, on ne disposait que des premiers avertissements émis par un bureau d'études, selon lesquels le pont n'était plus sûr. Une fermeture immédiate s'était donc avérée nécessaire pour des raisons de sécurité. À ce moment-là, on ne disposait toutefois pas encore d'informations fiables sur l'étendue exacte des dégâts ni sur les mesures éventuelles à prendre. Ce n'est qu'ultérieurement que des analyses ont été commandées afin de déterminer s'il était possible de stabiliser le pont ou si sa démolition s'imposait.

Elle souligne l'importance du pont pour la circulation quotidienne et explique que la commune s'efforce délibérément de trouver une solution qui tienne compte des besoins de la population. La mise en place d'un pont provisoire a été envisagée, mais sa mise en œuvre s'avère difficile (coûts, autorisations, logistique). Parallèlement, il faut tenir compte du fait que le pont près de l'église est également en cours de rénovation, de sorte qu'il ne faut pas que deux liaisons centrales soient interrompues simultanément.

Monsieur Stephen De Ron, conseiller, soulève une question complémentaire : étant donné qu'une structure en fibre de verre est prévue pour le nouveau Néckelsbréck (moins coûteuse et nécessitant moins d'entretien), on peut se demander pourquoi ce matériau n'a pas été utilisé pour d'autres projets, notamment pour le pont près de l'église.

Madame Diane Adehm, bourgmestre, répond qu'elle ne peut pas apporter de réponse définitive à cette question. Elle souligne toutefois que le pont se trouve dans un secteur protégé, ce qui pourrait entraîner des contraintes supplémentaires. Il faudrait encore vérifier les modalités précises avec les autorités compétentes en matière de protection du patrimoine.

Monsieur Guy Wester, échevin, ajoute que, pour le pont situé au centre-ville, les aspects esthétiques et d'urbanisme jouent également un rôle important. La structure en fibre de verre a été choisie en particulier pour le nouveau Néckelsbréck afin de bénéficier d'avantages

Darüber hinaus erklärt er, dass die Gemeinde systematisch alle Brücken überprüft und instand hält. Beispiele sind bereits erneuerte oder geplante Brücken in der Nähe der Ganteinbeinmühle und neben der Kirche in Hesperingen. Ein zentrales Ziel besteht darin, künftig möglichst keine Pfeiler mehr im Flussbett zu platzieren, um Hochwasserprobleme zu minimieren. Insgesamt verfügt die Gemeinde über mehrere Brücken über die Alzette, die nach und nach analysiert und saniert werden.

Gemeinderat Stephen De Ron präzisiert die Fragestellung. Es gehe nicht darum, eine neue provisorische Brücke zu fordern, sondern darum zu klären, welche Alternative besteht, falls die bestehende Brücke nicht stabilisiert werden kann. Er weist darauf hin, dass in der Öffentlichkeit teilweise der Eindruck entstanden sei, die Brücke bleibe einfach für längere Zeit geschlossen, ohne Perspektive. Dies habe zu Verunsicherung bei den Bürgern geführt. Deshalb sei eine klarere Kommunikation notwendig, dass tatsächlich an Lösungen gearbeitet wird und die Bedeutung der Brücke für den Alltag der Bevölkerung anerkannt wird.

Bürgermeister Diane Adehm stellt klar, dass diese Wahrnehmung nicht zutreffend sei. Zum Zeitpunkt der Schließung lagen lediglich erste Warnungen eines Ingenieurbüros vor, wonach die Brücke nicht mehr sicher sei. Eine sofortige Schließung sei daher aus Sicherheitsgründen notwendig gewesen. Zu diesem Zeitpunkt habe man jedoch noch keine gesicherten Informationen über das genaue Ausmaß der Schäden oder mögliche Maßnahmen gehabt. Erst im Nachgang wurden Analysen beauftragt, um zu klären, ob eine Stabilisierung möglich ist oder ob ein Abriss erforderlich wird.

Sie betont die Wichtigkeit der Brücke für den Alltagsverkehr und erklärt, dass die Gemeinde bewusst versucht, eine Lösung zu finden, die den Bedarf der Bevölkerung berücksichtigt. Eine provisorische Brücke sei grundsätzlich diskutiert worden, aber schwierig umzusetzen (Kosten, Genehmigungen, Logistik). Gleichzeitig müsse man berücksichtigen, dass auch die Brücke bei der Kirche erneuert wird, sodass nicht gleichzeitig zwei zentrale Verbindungen wegfallen dürfen.

Gemeinderat Stephen De Ron bringt eine weiterführende Frage ein: Da für die neue Néckelsbréck eine Konstruktion aus Glasfaser vorgesehen ist (kostengünstiger und wartungsärmer), stellt sich die Frage, warum dieses Material nicht auch bei anderen Projekten – insbesondere bei der Brücke neben Kirche – verwendet wurde.

Bürgermeister Diane Adehm antwortet, dass sie diese Frage nicht abschließend beantworten kann. Sie weist jedoch darauf, dass sich die Brücke im Bereich eines geschützten Sektors (Secteur protégé) befindet, was zusätzliche Auflagen mit sich bringen könnte. Die genaue Abstimmung mit den zuständigen Denkmal-schutzbehörden müsse noch überprüft werden.

Schöffe Guy Wester ergänzt, dass bei der Brücke im Ortszentrum auch ästhetische und städtebauliche Aspekte eine größere Rolle spielen. Die Glasfaserkonstruktion wurde insbesondere für die neue Néckelsbréck

techniques (faible entretien, absence de piliers dans l'eau, grande portée), tandis que, dans le centre-ville, il faut également tenir compte de l'intégration dans le paysage urbain.

Madame Diane Adehm, bourgmestre, ajoute pour conclure que les discussions sur la conception du pont près de l'église remontent à plusieurs années et qu'elle n'a pas en mémoire tous les détails de ces décisions prises à l'époque.

7.3. Question datée du 16 avril 2026 présentée par le groupement politique « déi gréng » relative à la possibilité d'introduire un budget participatif au niveau communal

Conformément à l'article 13, paragraphe 3, de la loi communale du 13 décembre 1988, tout objet présentant un intérêt communal qu'un membre du conseil communal souhaite voir inscrit à l'ordre du jour doit être porté par le collège des bourgmestre et échevins, pour autant que la demande motivée soit formulée par écrit et transmise dans les délais légaux.

Dans ce cadre, nous avons l'honneur de vous demander de bien vouloir inscrire à l'ordre du jour de la prochaine séance du conseil communal le point suivant : « Analyse de l'introduction d'un budget participatif au niveau communal ».

La présente demande s'inscrit directement dans le prolongement des orientations énoncées dans la déclaration échevinale 2023-2029.

En effet, celle-ci affirme la volonté de développer une commune « inclusive, transparente et proche des citoyens ». Elle met également en avant une approche « inclusive et décentralisée », ainsi qu'un « développement proche du citoyen de tous les projets ». La déclaration échevinale précise encore que l'ambition de la majorité est que « chacun se sente concerné et puisse s'exprimer ». Ces formulations ne relèvent pas d'un simple registre déclaratif. Elles traduisent une conception de l'action communale dans laquelle la participation citoyenne ne saurait se limiter à une information descendante ou à des consultations ponctuelles, mais appelle des mécanismes concrets, lisibles et structurés permettant une implication réelle des habitants dans la vie publique locale.

Dans cette perspective, les démarches participatives évoquées dans la déclaration échevinale, notamment les ateliers avec les citoyens et les projets menés ensemble avec les habitants, constituent une base importante. Elles méritent toutefois d'être prolongées par une réflexion plus approfondie sur les instruments susceptibles de renforcer durablement la participation citoyenne dans la commune.

C'est dans cet esprit qu'il paraît opportun d'inscrire à l'ordre du jour une discussion relative à l'introduction éventuelle d'un budget participatif communal.

Le budget participatif constitue en effet un outil reconnu de gouvernance locale, permettant aux habitants de contribuer directement à l'identification de priorités d'intérêt communal et à la proposition de projets concrets relevant des compétences de la commune. Un tel dispositif permettrait de donner une traduction

gewählt, um technische Vorteile zu nutzen (geringer Unterhalt, keine Pfeiler im Wasser, hohe Spannweite), während im Ortskern auch die Integration ins Ortsbild berücksichtigt werden muss.

Bürgermeister Diane Adehm fügt abschließend hinzu, dass die Diskussionen zur Gestaltung der Brücke neben der Kirche schon einige Jahre zurückliegen und sie nicht alle Details dieser damaligen Entscheidungen präsent habe.

7.3. Frage vom 16. April 2026 der Fraktion „déi gréng“ zur Möglichkeit der Einführung eines partizipativen Haushalts auf kommunaler Ebene

Gemäß Artikel 13 Absatz 3 des Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988 muss jedes Thema von kommunalem Interesse, dessen Aufnahme in die Tagesordnung ein Mitglied des Gemeinderats wünscht, vom Bürgermeister- und Schöffenkollegium behandelt werden, sofern der begründete Antrag schriftlich gestellt und innerhalb der gesetzlichen Fristen übermittelt wird.

In diesem Zusammenhang bitten wir Sie höflich, den folgenden Punkt auf die Tagesordnung der nächsten Sitzung des Gemeinderats zu setzen: „Analyse der Einführung eines partizipativen Haushalts auf kommunaler Ebene“

Der vorliegende Antrag steht in direktem Zusammenhang mit den Leitlinien, welche in der der Schöffenratserklärung für den Zeitraum 2023–2029 dargelegt sind.

Tatsächlich bekräftigt diese den Willen, eine „inklusive, transparente und bürgernahe“ Gemeinde zu entwickeln. Sie hebt zudem einen „inkluisiven und dezentralen“ Ansatz sowie eine „bürgernahe Entwicklung aller Projekte“ hervor. In der Erklärung des Schöffenrats wird weiter präzisiert, dass es das Ziel der Mehrheit ist, dass „sich jeder angesprochen fühlt und sich äußern kann“. Diese Formulierungen sind nicht nur bloße Lippenbekenntnisse. Sie spiegeln ein Konzept des kommunalen Handelns wider, bei dem sich die Bürgerbeteiligung nicht auf eine einseitige Informationsvermittlung oder punktuelle Konsultationen beschränken darf, sondern konkrete, nachvollziehbare und strukturierte Mechanismen erfordert, die eine echte Einbindung der Einwohner in das lokale öffentliche Leben ermöglichen.

In dieser Hinsicht bilden, die in der Erklärung des Schöffenrats erwähnten, partizipativen Ansätze, insbesondere die Workshops mit den Bürgern und die gemeinsam mit den Einwohnern durchgeführten Projekte, eine wichtige Grundlage. Sie sollten jedoch durch eine vertiefte Reflexion über die Instrumente ergänzt werden, die die Bürgerbeteiligung in der Gemeinde nachhaltig stärken können.

In diesem Sinne erscheint es angebracht, eine Diskussion über die mögliche Einführung eines partizipativen Haushalts auf die Tagesordnung zu setzen.

Der partizipative Haushalt ist nämlich ein anerkanntes Instrument der lokalen Regierungsführung, welches es den Einwohnern ermöglicht, direkt zur Festlegung kommunaler Prioritäten beizutragen und konkrete Projekte vorzuschlagen, die in den Zuständigkeitsbereich der Gemeinde fallen. Ein solches Instrument würde

opérationnelle aux engagements figurant dans la déclaration échevinale, en organisant de manière transparente et encadrée une participation citoyenne active.

Il ne s'agit pas, à ce stade, de soumettre au conseil communal un dispositif définitivement arrêté, mais d'ouvrir une discussion politique sur l'opportunité d'un tel mécanisme et d'inviter le collège des bourgmestre et échevins à en analyser la faisabilité.

Cette analyse pourrait notamment porter sur les éléments suivants :

- le périmètre d'un éventuel budget participatif communal;
- les conditions de participation des habitants;
- les critères de recevabilité des projets;
- les modalités d'examen administratif et juridique des propositions;
- les formes possibles de priorisation ou de sélection des projets;
- ainsi que les implications budgétaires et organisationnelles d'une première mise en œuvre.

Une telle démarche permettrait d'apprécier, de manière sérieuse et structurée, dans quelle mesure un budget participatif pourrait être introduit à Hesperange dans des conditions garantissant à la fois la transparence du processus, son accessibilité pour les habitants et sa faisabilité pour l'administration communale.

Au-delà de sa dimension technique, une telle réflexion présenterait un intérêt politique évident. Elle permettrait de donner un contenu concret à l'objectif d'une commune plus proche de ses citoyens, en créant un cadre dans lequel les habitants ne seraient pas seulement consultés sur des projets conçus en amont, mais pourraient également contribuer à faire émerger eux-mêmes certaines priorités locales.

Nous vous prions dès lors de bien vouloir soumettre ce point à la discussion du conseil communal, afin que celui-ci puisse se prononcer sur l'opportunité d'inviter le collège des bourgmestre et échevins à examiner les modalités possibles de mise en place d'un tel dispositif.

Réponse de Madame Diane Adehm, bourgmestre :

Elle explique tout d'abord que la commune pratique déjà aujourd'hui différentes formes de participation citoyenne, par exemple à travers des enquêtes dans le domaine de la mobilité ou des projets participatifs tels que l'aménagement d'une cour d'école en collaboration avec les élèves. Toutefois, jusqu'à présent, aucun processus participatif n'a encore été directement lié à un budget fixe. Il n'y a pas eu de consignes imposant aux citoyens de développer leurs idées dans le respect d'un cadre financier. Un tel outil représenterait donc une nouvelle étape en matière de participation.

Elle souligne que, dans le cadre d'un atelier citoyen dédié à la cohabitation interculturelle, une mesure allant précisément dans ce sens a été proposée : la mise en place d'un budget participatif à moyen ou long terme, afin que les citoyens puissent proposer leurs propres projets, qui bénéficieraient d'un soutien financier de la commune. Cette mesure fait partie des six priorités

qu'ils pourraient définir, qui seraient inscrites dans la déclaration échevinale et qui seraient mises en œuvre de manière transparente et accompagnée. Cette mesure permettrait également d'encadrer la participation citoyenne et de la rendre plus visible.

Il ne s'agit pas, à ce stade, de soumettre au conseil communal un dispositif définitivement arrêté, mais d'ouvrir une discussion politique sur l'opportunité d'un tel mécanisme et d'inviter le collège des bourgmestre et échevins à en analyser la faisabilité.

Cette analyse pourrait notamment porter sur les éléments suivants :

- le périmètre d'un éventuel budget participatif communal;
- les conditions de participation des habitants;
- les critères de recevabilité des projets;
- les modalités d'examen administratif et juridique des propositions;
- les formes possibles de priorisation ou de sélection des projets;
- ainsi que les implications budgétaires et organisationnelles d'une première mise en œuvre.

Une telle démarche permettrait d'apprécier, de manière sérieuse et structurée, dans quelle mesure un budget participatif pourrait être introduit à Hesperange dans des conditions garantissant à la fois la transparence du processus, son accessibilité pour les habitants et sa faisabilité pour l'administration communale.

Au-delà de sa dimension technique, une telle réflexion présenterait un intérêt politique évident. Elle permettrait de donner un contenu concret à l'objectif d'une commune plus proche de ses citoyens, en créant un cadre dans lequel les habitants ne seraient pas seulement consultés sur des projets conçus en amont, mais pourraient également contribuer à faire émerger eux-mêmes certaines priorités locales.

Nous vous prions dès lors de bien vouloir soumettre ce point à la discussion du conseil communal, afin que celui-ci puisse se prononcer sur l'opportunité d'inviter le collège des bourgmestre et échevins à examiner les modalités possibles de mise en place d'un tel dispositif.

Antwort von Bürgermeister Diane Adehm:

Sie erklärt zunächst, dass die Gemeinde bereits heute verschiedene Formen der Bürgerbeteiligung (participation citoyenne) praktiziert, etwa durch Umfragen im Bereich Mobilität oder durch partizipative Projekte wie die Gestaltung eines Schulhofs zusammen mit Schülerinnen und Schülern. Allerdings wurde bislang noch nie ein Beteiligungsprozess direkt mit einem festen Haushalt verknüpft. Es gab keine Vorgaben, in denen Bürger ihre Ideen innerhalb eines finanziellen Rahmens entwickeln mussten. Ein solches Instrument stelle daher eine neue Stufe der Beteiligung dar.

Sie weist darauf hin, dass im Rahmen eines Bürgerateliers zum interkulturellen Zusammenleben eine Maßnahme vorgeschlagen wurde, die genau in diese Richtung geht: die Einführung eines partizipativen Budgets

identifiées. Elle insiste toutefois sur le fait que sa mise en œuvre nécessite une préparation minutieuse. Un processus de budget participatif ne peut pas être mis en place à court terme, mais doit faire l'objet d'une planification structurée, d'un accompagnement et d'une organisation adéquate. Actuellement, seul un nombre très limité de communes (environ 7) au Luxembourg ont déjà mis en place un tel outil. La commune d'Hesperange a toutefois l'intention de s'engager elle aussi dans cette voie et d'y travailler.

Monsieur Stephen De Ron, conseiller, salue ces explications et précise l'intention derrière cette question. L'objectif n'est pas de fixer immédiatement un budget concret, mais de réaliser dans un premier temps une étude de faisabilité et de prendre une décision de principe quant à la volonté de la commune de s'engager dans cette voie. Il souligne la valeur ajoutée politique d'un budget participatif : à une époque où la confiance dans la politique est en partie en baisse, une implication accrue des citoyens pourrait contribuer à renforcer la confiance dans les institutions et à accroître l'identification aux décisions communales.

Madame Diane Adehm, bourgmestre, confirme cet objectif et explique que la commune suit également cette approche. Elle précise que des étapes concrètes sont déjà prévues : le responsable compétent se penchera sur les mesures proposées et préparera leur mise en œuvre. L'objectif est de mettre effectivement en place, à moyen terme, un processus budgétaire participatif.

Madame Anne Huberty, conseillère, salue, en tant que présidente de la commission « Vivre ensemble interculturel », expressément cette initiative et souligne que la proposition de budget participatif est issue directement des ateliers citoyens. Il s'agit donc d'une demande concrète de la population. La commune travaille d'ores et déjà avec les acteurs concernés à la mise en œuvre de cette mesure.

8. Divers : affaires courantes et communications

Néant

Séance à huis clos

9. Personnel

9.1. Engagement d'un employé communal dans le groupe d'indemnité A1, sous-groupe scientifique et technique, pour les besoins du service technique (section bâtiments communaux)

9.2. Réduction de la période de service provisoire de fonctionnaires communaux

9.3. Promotion d'un fonctionnaire communal

9.4. Décision individuelle de classement d'employés communaux

Conformément aux dispositions de la loi communale, le point 9 de l'ordre du jour est traité à huis clos.

auf mittlere bis lange Sicht, damit Bürger eigene Projekte vorschlagen können, die von der Gemeinde finanziell unterstützt werden. Diese Maßnahme ist eine von sechs identifizierten Prioritäten. Sie betont jedoch, dass die Umsetzung sorgfältige Vorbereitung erfordert. Ein partizipativer Budgetprozess könne nicht kurzfristig eingeführt werden, sondern müsse strukturiert geplant, begleitet und organisatorisch aufgebaut werden. Aktuell gibt es zudem nur eine sehr begrenzte Anzahl (ca. 7 Gemeinden) in Luxemburg, die ein solches Instrument bereits eingeführt haben. Die Gemeinde Hesperingen beabsichtigt jedoch, diesen Weg ebenfalls zu gehen und daran zu arbeiten.

Gemeinderat Stephen De Ron begrüßt die Ausführungen und präzisiert die Intention der Anfrage. Ziel sei nicht, sofort ein konkretes Budget festzulegen, sondern zunächst eine Machbarkeitsstudie durchzuführen und einen Grundsatzentscheid zu treffen, ob die Gemeinde diesen Weg einschlagen möchte. Er betont den politischen Mehrwert eines partizipativen Budgets: In einer Zeit, in der das Vertrauen in die Politik teilweise abnehme, könne eine stärkere Einbindung der Bürger helfen, Vertrauen in Institutionen zu stärken und die Identifikation mit kommunalen Entscheidungen zu erhöhen.

Bürgermeister Diane Adehm bestätigt diese Zielsetzung und erklärt, dass die Gemeinde diesen Ansatz ebenfalls verfolgt. Sie verweist darauf, dass bereits konkrete Arbeitsschritte geplant sind: Der zuständige Verantwortliche wird sich mit den vorgeschlagenen Maßnahmen befassen und die Umsetzung vorbereiten. Das Ziel ist, mittelfristig tatsächlich einen partizipativen Budgetprozess einzuführen.

Gemeinderätin Anne Huberty begrüßt als Präsidentin der Kommission des „Vivre ensemble interculturel“ die Initiative ausdrücklich und unterstreicht, dass der Vorschlag für ein partizipatives Budget direkt aus den Bürgerateliers hervorgegangen sei. Es handle sich somit um eine konkrete Forderung der Bevölkerung. Die Gemeinde arbeite bereits gemeinsam mit den zuständigen Akteuren daran, diese Maßnahme umzusetzen.

8. Sonstiges: Laufende Angelegenheiten und Mitteilungen

Keine

Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit

9. Personal

9.1. Einstellung eines Gemeindeangestellten in der Vergütungsgruppe A1, Untergruppe Wissenschaft und Technik, für den technischen Dienst (Abteilung Gemeindegebäude)

9.2. Verkürzung der Probezeit für Gemeindebeamte

9.3. Beförderung eines Gemeindebeamten

9.4. Individuelle Einstufungsentscheidung für Gemeindemitarbeiter

Gemäß den Bestimmungen des Gemeindegesetzes wird der Tagesordnungspunkt 9 unter Ausschluss der Öffentlichkeit behandelt.

08.06.2026

Séance du Conseil communal N° 04

Présences :

Diane Adehm, bourgmestre,

Claude Lamberty, Jean Theis, Guy Wester, échevins,

Georges Beck, Stephen De Ron, Mathis Godefroid, Anne Huberty, Mi Hee Lentz-Pak, Robert Leven, Rita Lunghi, Christiane Streef, Roland Tex, Michel Torres, Pit Zahlen, conseillers,

Jérôme Britz, secrétaire

Absences : Myriam Feyder, Marie-Lyne Keller, conseillères (excusées)

Lien vers la vidéo de la séance :



https://ngmedia.kiss.lu/hesper_gen.php?apikey=af4bafd609190c272b3849e5b04b7af6c045106b&command=media&date=2026_06_08

Lien vers les vidéos des dernières séances :

<https://www.hesperange.lu/fr/la-commune/politique/seances-du-conseil-communal>

Séance à huis clos

1. Enseignement : propositions de réaffectation – liste 1

2. Personnel

2.1. Réduction de la période de service provisoire d'un fonctionnaire communal

2.2. Nomination définitive de trois fonctionnaires communaux

2.3. Démission d'un fonctionnaire communal

Conformément aux dispositions de la loi communale, les points 1 et 2 de l'ordre du jour sont traités à huis clos.

Séance publique

3. Personnel : création de deux postes de salarié à tâche manuelle pour les besoins du service nettoyage

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, de créer deux postes de salarié à tâche manuelle dans la carrière A, telle qu'elle est définie par le contrat collectif des salariés de la commune de Hesperange, à tâche partielle de 50%.

4. Approbation de projets de travaux, de fournitures et de services

4.1. Projet relatif à l'ajout d'un ouvrage de prédécantation mécanique à la station d'épuration à Hesperange

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, d'approuver le projet relatif à l'ajout d'un ouvrage

08.06.2026

Gemeinderatssitzung Nr. 04

Anwesend:

Diane Adehm, Bürgermeister,

Claude Lamberty, Jean Theis, Guy Wester, Schöffen,

Georges Beck, Stephen De Ron, Mathis Godefroid, Anne Huberty, Mi Hee Lentz-Pak, Robert Leven, Rita Lunghi, Christiane Streef, Roland Tex, Michel Torres, Pit Zahlen, Gemeinderäte,

Jérôme Britz, Sekretär

Abwesend: Myriam Feyder, Marie-Lyne Keller, Gemeinderäte (entschuldigt)

Links zur Aufzeichnung der Sitzung:



https://ngmedia.kiss.lu/hesper_gen.php?apikey=af4bafd609190c272b3849e5b04b7af6c045106b&command=media&date=2026_06_08

Link zu den Aufzeichnungen der letzten Sitzungen:

<https://www.hesperange.lu/lu/dgemeng/politik/gemengerotssitzungen>

Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit

1. Grundschulwesen: Vorschläge zur Wiederverwendung – Liste 1

2. Personal

2.1. Verkürzung der Probezeit eines Gemeindebeamten

2.2. Definitive Ernennung von drei Gemeindebeamten

2.3. Entlassung eines Gemeindebeamten

Gemäß den Bestimmungen des Gemeindegesetzes werden die Tagesordnungspunkte 1 und 2 unter Ausschluss der Öffentlichkeit behandelt.

Öffentliche Sitzung

3. Personal: Schaffung von zwei Stellen für manuelle Arbeitnehmer für den Reinigungsdienst

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, zwei Stellen für manuelle Arbeitnehmer in der Laufbahn A, wie sie durch den Kollektivvertrag der Arbeitnehmer der Gemeinde Hesperingen definiert ist, mit einem Beschäftigungsgrad von 50 % zu schaffen.

4. Genehmigung von Bau-, Liefer- und Dienstleistungsprojekten

4.1. Projekt betreffend die Errichtung einer mechanischen Vorkläranlage in der Kläranlage Hesperingen

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, das vom Ingenieurbüro Schroeder & Associés im Mai 2026

de prédécantation mécanique à la station d'épuration à Hesperange élaboré par le bureau d'études Schroeder & Associés en mai 2026 au montant total de 1 967 415,81 € TTC, arrondi à 1 970 000,00 €.

4.2. **Projet relatif à la construction d'une station de pompage au boulevard des Scillas à Howald**

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, d'approuver le projet définitif détaillé relatif à la construction d'une station de pompage au boulevard des Scillas à Howald élaboré par le bureau d'études Schroeder & Associés en mai 2026 au montant total de 2 054 607,21 € TTC, arrondi à 2 100 000,00 €.

4.3. **Projet relatif à l'aménagement d'une fontaine d'eau potable au parc à Howald**

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, d'approuver le projet définitif détaillé relatif à l'aménagement d'une fontaine d'eau potable au parc à Howald élaboré par le bureau d'études TR Engineering Ingénieurs-Conseils en avril 2026 au montant total de 105 000,00 € TTC.

5. **Approbation de conventions**

5.1. **Office social de Hesperange**

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, d'approuver la convention conclue en date du 18 mai 2026 entre l'administration communale de Hesperange, représentée par son collègue des bourgmestre et échevins, et l'office social de Hesperange, représenté par son président Monsieur Guy Goedert, portant sur la gestion sociale des logements communaux et l'exécution de prestations supplémentaires.

5.2. **Programme de développement intégral des jeunes et des enfants au Sénégal (PRODIJE) Guiden a Scouten fir eng Welt a.s.b.l. (ONGD)**

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, d'approuver la convention signée en date du 15 avril 2026 entre l'association « Guiden a Scouten fir eng Welt a.s.b.l. » et l'administration communale de Hesperange et d'accorder à l'association un subside annuel de 20 000,00 € pour la période de 2026 à 2030.

6. **Finances**

6.1. **Approbation de l'état des recettes restant à recouvrer à la clôture de l'exercice 2025**

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, d'admettre :

		Service ordinaire	Service extraordinaire
en reprises provisoires	332 131,20 €	332 131,20 €	
en décharges	68 668,07 €	63 668,07 €	5 000,00 €
Total	400 799,27 €	395 799,27 €	5 000,00 €

et d'accorder au collège des bourgmestre et échevins l'autorisation de poursuivre en justice les débiteurs qui figurent à l'état avec la mention « à poursuivre ».

ausgearbeitete Projekt betreffend die Errichtung einer mechanischen Vorkläranlage in der Kläranlage Hesperingen zum Gesamtbetrag von 1.967.415,81 € inkl. MwSt., gerundet auf 1.970.000,00 €, zu genehmigen.

4.2. **Projekt betreffend den Bau eines Pumpwerks am Boulevard des Scillas in Howald**

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, das vom Ingenieurbüro Schroeder & Associés im Mai 2026 ausgearbeitete definitive Detailprojekt betreffend den Bau eines Pumpwerks am Boulevard des Scillas in Howald zum Gesamtbetrag von 2.054.607,21 € inkl. MwSt., gerundet auf 2.100.000,00 €, zu genehmigen.

4.3. **Projekt betreffend die Errichtung eines Trinkwasserbrunnens im Park in Howald**

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, das vom Ingenieurbüro TR Engineering Ingénieurs-Conseils im April 2026 ausgearbeitete definitive Detailprojekt betreffend die Errichtung eines Trinkwasserbrunnens im Park in Howald zum Gesamtbetrag von 105.000,00 € inkl. MwSt. zu genehmigen.

5. **Genehmigung von Vereinbarungen**

5.1. **Sozialamt Hesperingen**

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die am 18. Mai 2026 zwischen der Gemeindeverwaltung Hesperingen, vertreten durch das Bürgermeister- und Schöffenkollegium, und dem Sozialamt Hesperingen, vertreten durch seinen Präsidenten Herrn Guy Goedert, abgeschlossene Vereinbarung über die soziale Verwaltung der Gemeindewohnungen sowie die Erbringung zusätzlicher Leistungen zu genehmigen.

5.2. **Integriertes Entwicklungsprogramm für Kinder und Jugendliche im Senegal (PRODIJE) – Guiden a Scouten fir eng Welt a.s.b.l. (ONGD)**

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die am 15. April 2026 zwischen der Vereinigung „Guiden a Scouten fir eng Welt a.s.b.l.“ und der Gemeindeverwaltung Hesperingen unterzeichnete Vereinbarung zu genehmigen und der Vereinigung für den Zeitraum von 2026 bis 2030 einen jährlichen Zuschuss in Höhe von 20.000,00 € zu gewähren.

6. **Finanzen**

6.1. **Genehmigung des Verzeichnisses der noch einzuziehenden Einnahmen zum Abschluss des Haushaltsjahres 2025**

Der Gemeinderat beschließt einstimmig Folgendes zuzulassen:

		Ordentlicher Haushalt	Außerordentlicher Haushalt
Vorläufige Überträge	332 131,20 €	332 131,20 €	
Abschreibungen	68 668,07 €	63 668,07 €	5 000,00 €
Gesamt	400 799,27 €	395 799,27 €	5 000,00 €

und dem Bürgermeister- und Schöffenkollegium die Ermächtigung zu erteilen, gegen die Schuldner, die im Verzeichnis mit dem Vermerk „weiter zu verfolgen“ aufgeführt sind, gerichtliche Schritte einzuleiten.

6.2. Approbation de titres de recette

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, d'approuver les titres de recette ci-dessous :

Exercice	Article – numéro titre	Date	Montant (en €)
2025	2/120/746000/99001-7	21.04.2026	7 586,11
2025	2/264/748800/99001-1	21.04.2026	67 247,61
2025	2/410/708211/99001-4	21.04.2026	2 962,49
2026	2/120/748800/99001-5	21.04.2026	710,80
2026	2/140/748800/99001-1	21.04.2026	2 824,95
2026	2/180/755220/99001-3	21.04.2026	8 399,91
2026	2/860/748800/99001-2	21.04.2026	3 085,00
2026	2/140/748800/99001-2	20.05.2026	2 602,97
2026	2/180/755220/99001-4	20.05.2026	7 508,90
2026	2/410/702200/99001-2	20.05.2026	12 454,07
2026	2/410/708211/99001-1	20.05.2026	40,56
2026	2/860/748800/99001-3	20.05.2026	580,00

7. Autorisation d'ester en justice

Le conseil communal décide, avec treize voix pour et trois abstentions, d'autoriser le collège des bourgmestre et échevins à ester en justice contre une société locale en matière de bail commercial.

8. Propriétés immobilières

8.1. Approbation d'actes

8.1.1. Acte administratif

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, d'approuver l'acte d'acquisition numéro 2026-001 du 11 mai 2026, par lequel la commune devient propriétaire de la parcelle suivante :

Commune de Hesperange, section B d'Itzig :

Numéro 1058/7370, « in den Maessen », place voirie, contenant 28 centiares ;

La présente vente a lieu dans un but d'utilité publique, à savoir l'intégration de la prédite parcelle dans la voirie communale.

8.1.2. Cession gratuite

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, d'approuver l'acte de cession gratuite du 28 avril 2026 dressé par l'Administration de l'enregistrement, des domaines et de la TVA, entre l'État du Grand-Duché de Luxembourg, représenté par son Ministre des Finances et sa Ministre de la Mobilité et des Travaux publics pour lesquels agit Madame Line Gerard, d'une part, et l'administration communale de Hesperange, représentée par son collègue des bourgmestre et échevins, d'autre part, par lequel acte la commune cède gratuitement à l'État du Grand-Duché de Luxembourg la parcelle suivante :

Commune de Hesperange, section A de Hesperange :

Numéro 1302/6771, « Boulevard des Scillas », place voirie, contenant 32 ares 93 centiares ;

6.2. Genehmigung von Einnahmenbelegen

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die nachstehenden Einnahmenbelege zu genehmigen:

Haushalts-jahr	Artikel – Belegnummer	Datum	Betrag (€)
2025	2/120/746000/99001-7	21.04.2026	7 586,11
2025	2/264/748800/99001-1	21.04.2026	67 247,61
2025	2/410/708211/99001-4	21.04.2026	2 962,49
2026	2/120/748800/99001-5	21.04.2026	710,80
2026	2/140/748800/99001-1	21.04.2026	2 824,95
2026	2/180/755220/99001-3	21.04.2026	8 399,91
2026	2/860/748800/99001-2	21.04.2026	3 085,00
2026	2/140/748800/99001-2	20.05.2026	2 602,97
2026	2/180/755220/99001-4	20.05.2026	7 508,90
2026	2/410/702200/99001-2	20.05.2026	12 454,07
2026	2/410/708211/99001-1	20.05.2026	40,56
2026	2/860/748800/99001-3	20.05.2026	580,00

7. Genehmigung zur Prozessführung

Der Gemeinderat beschließt mit dreizehn Ja-Stimmen und drei Enthaltungen, das Bürgermeister- und Schöffenkollegium zu ermächtigen, im Rahmen eines Gewerbemietverhältnisses gegen eine örtliche Gesellschaft gerichtlich vorzugehen.

8. Immobilien

8.1. Genehmigung von Urkunden

8.1.1. Verwaltungsurkunde

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die Verwaltungsurkunde Nr. 2026-001 vom 11. Mai 2026 zu genehmigen, durch welche die Gemeinde Eigentümerin der folgenden Parzelle wird :

Gemeinde Hesperingen, Sektion B von Itzig:

Nummer 1058/7370, „in den Maessen“, Straßenfläche, mit einer Größe von 28 Zentiar.

Der Erwerb erfolgt im öffentlichen Interesse, nämlich zur Eingliederung der vorgenannten Parzelle in das kommunale Straßennetz.

8.1.2. Unentgeltliche Abtretung

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die am 28. April 2026 von der Registrierungs-, Domänen- und Mehrwertsteuerverwaltung errichtete Urkunde über die unentgeltliche Abtretung zwischen dem Staat des Großherzogtums Luxemburg, vertreten durch seinen Finanzminister und seine Ministerin für Mobilität und öffentliche Arbeiten, für welche Frau Line Gerard handelt, einerseits, und der Gemeindeverwaltung Hesperingen, vertreten durch das Bürgermeister- und Schöffenkollegium, andererseits, zu genehmigen, durch welche die Gemeinde die folgende Parzelle unentgeltlich an den Staat des Großherzogtums Luxemburg abtritt:

Gemeinde Hesperingen, Sektion A von Hesperingen :

Nummer 1302/6771, „Boulevard des Scillas“, Straßenfläche, mit einer Größe von 32 Ar 93 Zentiar.

8.2. Approbation de contrats de bail

8.2.1. Approbation d'un contrat de bail

Le conseil communal décide, avec onze voix pour, trois voix contre et deux abstentions, d'approuver le contrat de bail signé le 4 mai 2026 relatif à la location d'une parcelle suivante :

Commune de Hesperange, section A de Hesperange :

Numéro 1152/6631, « rue de l'Ecole », place, contenant 14 centiares.

8.2.2. Approbation d'avenants à des contrats de bail portant sur des logements abordables

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, d'approuver neuf avenants à des contrats de bail portant sur des logements abordables.

8.2.3. Approbation de contrats de mise à disposition d'un logement

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, d'approuver un contrat de mise à disposition et d'utilisation d'un logement et d'un avenant à un contrat de mise à disposition et d'utilisation d'un logement relatif à la mise à disposition d'un logement social.

9. Environnement

9.1. Pacte climat - Mesure 1.1.1 – Approbation des principes directeurs

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, d'approuver le document « Leitbild der Gemeinde Hesperange », dans le cadre de la mesure 1.1.1 (approbation des principes directeurs) du pacte climat 2.0.

9.2. Pacte climat - Mesures 2.1.1 et 1.3.2 – Approbation des normes pour la construction et la rénovation des bâtiments communaux et le développement urbain et rural

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, d'approuver le document intitulé « Standards für Bau und Sanierung kommunaler Gebäude und die Gemeindeentwicklung – Stand 2026 », mettant en œuvre les mesures 2.1.1 et 1.3.2, relatives à l'approbation des normes applicables à la construction et à la rénovation des bâtiments communaux ainsi qu'au développement urbain et rural.

10. Urbanisme

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix :

1. d'émettre un vote positif, sur la base de l'article 10 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, relatif à la proposition de modification ponctuelle numéro 4 du plan d'aménagement général élaborée par le bureau d'études « Dewey Muller Partnerschaft mbB Architekten Stadtplaner » concernant :
 - a) une modification de la partie graphique à Itzig au lieu-dit « Rue Nachtbann » (Oeko-Center)
 - b) la suppression du classement comme « construction à conserver » de l'immeuble sis à Hesperange, 395, route de Thionville.

8.2. Genehmigung von Mietverträgen

8.2.1. Genehmigung eines Mietvertrags

Der Gemeinderat beschließt mit elf Ja-Stimmen, drei Nein-Stimmen und zwei Enthaltungen, den am 4. Mai 2026 unterzeichneten Mietvertrag betreffend die Vermietung der folgenden Parzelle zu genehmigen:

Gemeinde Hesperingen, Sektion A von Hesperingen :

Nummer 1152/6631, „rue de l'École“, Platz, mit einer Größe von 14 Zentiar.

8.2.2. Genehmigung von Nachträgen zu Mietverträgen für erschwinglichen Wohnraum

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, neun Nachträge zu Mietverträgen für erschwinglichen Wohnraum zu genehmigen.

8.2.3. Genehmigung von Bereitstellungsverträgen für Wohnungen

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, einen Vertrag über die Bereitstellung und Nutzung einer Wohnung sowie einen Nachtrag zu einem Vertrag über die Bereitstellung und Nutzung einer Wohnung betreffend die Bereitstellung einer Sozialwohnung zu genehmigen.

9. Umwelt

9.1. Klimapakt – Maßnahme 1.1.1 – Genehmigung des Leitbildes

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, das Dokument „Leitbild der Gemeinde Hesperange“ im Rahmen der Maßnahme 1.1.1 (Genehmigung des Leitbildes) des Klimapakts 2.0 zu genehmigen

9.2. Klimapakt – Maßnahmen 2.1.1 und 1.3.2 – Genehmigung der Standards für den Bau und die Sanierung kommunaler Gebäude sowie für die Orts- und Dorfentwicklung

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, das Dokument mit dem Titel „Standards für Bau und Sanierung kommunaler Gebäude und die Gemeindeentwicklung – Stand 2026“ zu genehmigen, welches die Maßnahmen 2.1.1 und 1.3.2 betreffend die Genehmigung der Standards für den Bau und die Sanierung kommunaler Gebäude sowie die Orts- und Dorfentwicklung umsetzt

10. Urbanismus

Der Gemeinderat beschließt einstimmig:

1. Auf Grundlage von Artikel 10 des abgeänderten Gesetzes vom 19. Juli 2004 betreffend die kommunale Raumplanung und Stadtentwicklung eine befürwortende Stellungnahme zur punktuellen Änderung Nr. 4 des allgemeinen Bebauungsplans (PAG) abzugeben, welche vom Planungsbüro „Dewey Muller Partnerschaft mbB Architekten Stadtplaner“ ausgearbeitet wurde und Folgendes betrifft:
 - a) eine Änderung des grafischen Teils in Itzig im Bereich „Rue Nachtbann“ (Oeko-Center);
 - b) die Aufhebung der Einstufung als „erhaltenswertes Gebäude“ des Gebäudes in Hesperingen, 395, route de Thionville.

2. De ne pas réaliser une évaluation environnementale concernant ladite proposition de modification ponctuelle du plan d'aménagement général.

11. Avis relatif à l'intention de classement comme patrimoine culturel national de l'ancien presbytère à Itzig

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, d'émettre un avis favorable quant à l'intention de classement comme patrimoine culturel national de l'ancien presbytère sis 1, rue de Bonnevoie, inscrit au cadastre de la commune de Hesperange, section B d'Itzig, sous le numéro 28/7359, appartenant au Fonds de gestion des édifices religieux et autres biens relevant du culte catholique.

12. Dénomination d'une rue à Itzig – « Turbelfiels »

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, de dénommer « Turbelfiels » le tronçon de voirie constituant la prolongation de la rue Godchaux, situé sur le territoire de la commune de Hesperange à partir de la frontière communale avec la Ville de Luxembourg, en direction du lieu-dit Gantebeensmillen.

13. Règlement général de la circulation

13.1. Modifications à durée indéterminée

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, d'approuver les modifications suivantes :

Au chapitre II « Dispositions particulières », la rubrique concernant l'allée Drosbach à Howald (Houwald) est complétée par les dispositions suivantes :

- Article 5/6/1 : stationnement avec disque - stationnement interdit, excepté personnes handicapées : sur 1 emplacement du parking situé entre le boulevard des Scillas et l'allée Drosbach, (stationnement avec disque, excepté 150 minutes, du lundi au dimanche, 24hrs/24hrs).
- Article 5/6/19 : parage payant, parcmètre à distribution de tickets, véhicules <= 3,5t : le parking situé entre le boulevard des Scillas et l'allée Drosbach, (parage avec ticket, max. 150 minutes, du lundi au dimanche, 24hrs/24hrs).

13.2. Modifications à durée déterminée

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, de confirmer les règlements de circulation temporaires édictés d'urgence par le collège des bourgmestre et échevins suivants :

Date du règlement	Référence	Objet
04.05.2026	2026/17-1.4	Howald, allée Drosbach
18.05.2026	2026/19-1.7	Alzingen, rue Paul Reuter
18.05.2026	2026/19-1.8	Howald, rue du 9 Mai 1944
22.05.2026	2026/20-1.2	Itzig, rue du Commerce
22.05.2026	2026/20-1.3	Itzig, rue de Contern
22.05.2026	2026/20-1.5	Itzig, rue de Hesperange
22.05.2026	2026/20-1.6	Howald, rue Dr. Joseph Pepper
22.05.2026	2026/20-1.7	Alzingen, route de Thionville
08.06.2026	2026/21-1.4	Howald, rue Dr. Joseph Pepper
08.06.2026	2026/21-1.6	Hesperange, rue de Bettembourg
08.06.2026	2026/21-1.13	Itzig, rue de Contern

2. Für die vorgenannte punktuelle Änderung des allgemeinen Bebauungsplans keine Umweltprüfung durchzuführen.

11. Stellungnahme zur beabsichtigten Einstufung des ehemaligen Pfarrhauses in Itzig als nationales Kulturerbe

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, eine positive Stellungnahme zur beabsichtigten Einstufung des ehemaligen Pfarrhauses, gelegen 1, rue de Bonnevoie in Itzig, eingetragen im Kataster der Gemeinde Hesperingen, Sektion B von Itzig, unter der Nummer 28/7359 und im Eigentum des Fonds de gestion des édifices religieux et autres biens relevant du culte catholique, als nationales Kulturerbe abzugeben.

12. Benennung einer Straße in Itzig – „Turbelfiels“

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den Straßenabschnitt, der die Verlängerung der Rue Godchaux bildet und sich auf dem Gebiet der Gemeinde Hesperingen ab der Gemeindegrenze zur Stadt Luxemburg in Richtung der Örtlichkeit Gantebeensmillen erstreckt, mit der Bezeichnung „Turbelfiels“ zu versehen.

13. Allgemeine Verkehrsordnung

13.1. Änderungen auf unbestimmte Zeit

Der Gemeinderat beschließt einstimmig folgende Änderungen:

Im Kapitel II „Besondere Bestimmungen“ wird der Abschnitt betreffend die Allée Drosbach in Howald (Houwald) um folgende Bestimmungen ergänzt:

- Artikel 5/6/1: Parken mit Parkscheibe – Parkverbot, ausgenommen Personen mit Behinderung: auf einem Stellplatz des Parkplatzes zwischen dem Boulevard des Scillas und der Allée Drosbach (Parkscheibenregelung, ausgenommen 150 Minuten, Montag bis Sonntag, 24 Stunden/24 Stunden).
- Artikel 5/6/19: Gebührenpflichtiges Parken, Parkscheinautomat mit Ticketausgabe, Fahrzeuge ≤ 3,5 t: Parkplatz zwischen dem Boulevard des Scillas und der Allée Drosbach (Parken mit Ticket, max. 150 Minuten, Montag bis Sonntag, 24 Stunden/24 Stunden).

13.2. Befristete Änderungen

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die nachstehenden vom Bürgermeister- und Schöffenkollegium im Eilverfahren erlassenen zeitweiligen Verkehrsregelungen zu bestätigen:

Datum der Regelung	Referenz	Betreff
04.05.2026	2026/17-1.4	Howald, allée Drosbach
18.05.2026	2026/19-1.7	Alzingen, rue Paul Reuter
18.05.2026	2026/19-1.8	Howald, rue du 9 Mai 1944
22.05.2026	2026/20-1.2	Itzig, rue du Commerce
22.05.2026	2026/20-1.3	Itzig, rue de Contern
22.05.2026	2026/20-1.5	Itzig, rue de Hesperange
22.05.2026	2026/20-1.6	Howald, rue Dr. Joseph Pepper
22.05.2026	2026/20-1.7	Alzingen, route de Thionville
08.06.2026	2026/21-1.4	Howald, rue Dr. Joseph Pepper
08.06.2026	2026/21-1.6	Hesperange, rue de Bettembourg
08.06.2026	2026/21-1.13	Itzig, rue de Contern

14. Résolution relative au contournement d'Alzingen

Le présent point a été reporté à une séance ultérieure.

15. Questions émanant des conseillers

15.1. Question datée du 2 juin 2026 présentée par le groupement politique « DP » relative à l'état d'avancement des travaux pour la nouvelle station d'épuration pour la commune

Mir hu schonn e puermol am Gemengerot iwwert d'Kläranlag geschwat, dëst am Kontext vun den Echangen ronderëm de Budget, oder de Pluriannuell respektiv am Kontext vun Terrain'en déi d'Gemeng sech uneegent fir eng nei Kläranlag zu Izeg ze installéieren.

An deem Kontext hu mir follgend Froen:

Wéi gesäit de Retroplanning aus wëssend dass d'Konventioun déi d'Gemeng mat der Ville de Luxembourg betreffend eng gewëssen Klärfracht den 31.12.2034 ausleeft?

Wat ass den aktuellen Stand vun den Aarbechten déi parallel zu den Acquisitiounen vun den Terrainen lafen fir prett ze sinn soubal di néideg Terrainen disponibel sinn?

Vu d'Envergure vun der neier Kläranlag, wéi gëtt d'Gestioun dovun gemaach, wéi en Impakt huet dat op eis Servicer an wéi sinn d'Servicer hei agebonnen?

Traduction :

Nous avons déjà abordé à plusieurs reprises la question de la station d'épuration au sein du conseil communal, que ce soit dans le cadre des débats budgétaires, du plan pluriannuel ou encore au sujet des terrains que la commune est en train d'acquérir en vue de l'implantation d'une nouvelle station d'épuration à Itzig.

Dans ce contexte, nous avons les questions suivantes :

À quoi ressemble le « retroplanning », sachant que la convention que la commune a conclue avec la Ville de Luxembourg concernant un certain volume d'eaux usées expire le 31 décembre 2034 ?

Où en sont les travaux menés en parallèle des acquisitions foncières afin d'être prêts dès que les terrains nécessaires seront disponibles ?

Compte tenu de l'ampleur de la nouvelle station d'épuration, comment sera-t-elle gérée, quel impact cela aura-t-il sur nos services et comment les services concernés sont-ils impliqués ?

Réponse de Monsieur Guy Wester, échevin :

Il explique tout d'abord l'état actuel de la planification. Il renvoie au fait que la convention existante avec la Ville de Luxembourg court jusqu'au 31 décembre 2034. L'objectif de la commune est que la nouvelle station d'épuration, y compris le quatrième niveau de traitement, soit opérationnelle d'ici la fin de l'année 2034, respectivement au cours de l'année 2034. La commune travaille de manière conséquente afin de respecter ce calendrier.

14. Resolution betreffend die Umgehungsstraße von Alzingen

Dieser Punkt wurde auf eine spätere Sitzung vertagt.

15. Fragen der Gemeinderäte

15.1. Frage vom 2. Juni 2026 der politischen Fraktion „DP“ betreffend den Fortschritt der Arbeiten an der neuen Kläranlage der Gemeinde

Mir hu schonn e puermol am Gemengerot iwwert d'Kläranlag geschwat, dëst am Kontext vun den Echangen ronderëm de Budget, oder de Pluriannuell respektiv am Kontext vun Terrain'en déi d'Gemeng sech uneegent fir eng nei Kläranlag zu Izeg ze installéieren.

An deem Kontext hu mir follgend Froen:

Wéi gesäit de Retroplanning aus wëssend dass d'Konventioun déi d'Gemeng mat der Ville de Luxembourg betreffend eng gewëssen Klärfracht den 31.12.2034 ausleeft?

Wat ass den aktuellen Stand vun den Aarbechten déi parallel zu den Acquisitiounen vun den Terrainen lafen fir prett ze sinn soubal di néideg Terrainen disponibel sinn?

Vu d'Envergure vun der neier Kläranlag, wéi gëtt d'Gestioun dovun gemaach, wéi en Impakt huet dat op eis Servicer an wéi sinn d'Servicer hei agebonnen?

Übersetzung:

Wir haben die Frage der Kläranlage bereits mehrfach im Gemeinderat behandelt, sei es im Rahmen der Haushaltsdebatten, des Mehrjahresplans oder im Zusammenhang mit den Grundstücken, die die Gemeinde derzeit für den Bau einer neuen Kläranlage in Itzig erwirbt.

In diesem Zusammenhang stellen wir folgende Fragen:

Wie sieht das „Retroplanning“ aus, insbesondere vor dem Hintergrund, dass die zwischen der Gemeinde und der Stadt Luxemburg abgeschlossene Vereinbarung über die Behandlung eines bestimmten Abwasservolumens am 31. Dezember 2034 ausläuft?

Wie weit sind die Arbeiten fortgeschritten, die parallel zu den Grundstückserwerben durchgeführt werden, um bereit zu sein, sobald die erforderlichen Flächen zur Verfügung stehen?

Angesichts der Größe der neuen Kläranlage: Wie wird diese künftig betrieben werden, welche Auswirkungen wird dies auf die Gemeindedienststellen haben und in welcher Weise werden die betroffenen Dienste in die Planung und Umsetzung des Projekts eingebunden?

Antwort von Schöffe Guy Wester:

Er erläutert zunächst den aktuellen Planungsstand. Er verweist darauf, dass die bestehende Konvention mit der Stadt Luxemburg bis zum 31. Dezember 2034 läuft. Ziel der Gemeinde ist es, dass die neue Kläranlage einschließlich der vierten Reinigungsstufe bis Ende 2034 beziehungsweise im Laufe des Jahres 2034 betriebsbereit ist. Die Gemeinde arbeite konsequent daran, diesen Zeitplan einzuhalten.

Il explique en outre qu'avec les projets approuvés ce jour-là, des conditions préalables importantes ont été créées afin d'assurer le développement de la commune au cours des prochaines années et de pouvoir traiter correctement les volumes d'eaux usées qui seront générés à l'avenir. D'ici la fin de l'année en cours, l'APS (Avant-Projet Sommaire) devrait être finalisé. Parallèlement, l'APD du quatrième niveau de traitement devrait également être adopté afin de garantir les subventions étatiques correspondantes. Ensuite devra suivre la planification détaillée de l'ensemble de la station d'épuration. L'objectif est de pouvoir entamer les travaux de construction aux alentours des années 2030/2031.

Concernant la question foncière, il explique que des négociations sont toujours en cours avec différents propriétaires. À l'heure actuelle, la commune dispose déjà de plus de 1,6 hectare de terrain. Si un accord devait être trouvé avec l'État luxembourgeois, la surface nécessaire à la station d'épuration serait assurée. La commune souhaite en outre disposer de réserves supplémentaires afin de permettre des extensions ultérieures et d'éviter à l'avenir d'être à nouveau confrontée à des problèmes de capacité.

Un autre point central de ses explications concerne l'exploitation future de l'installation. Comme il s'agit du plus grand projet d'infrastructure que la commune de Hesperange réalisera jusqu'à présent, la commune examine différents modèles. Des discussions sont en cours avec plusieurs syndicats et exploitants afin d'examiner les possibilités de collaboration. Les services techniques des acteurs concernés analysent à cet égard les questions liées à l'organisation de l'exploitation, aux besoins en personnel et à la gestion à long terme. Aucune décision définitive n'a encore été prise, étant donné que les différentes options doivent d'abord être examinées en détail.

Madame Christiane Streef, conseillère, remercie pour les informations et souligne que de nombreuses explications relatives à la station d'épuration ont déjà été fournies dans le cadre des points de l'ordre du jour précédemment traités. Elle s'intéresse plus particulièrement à la surface supplémentaire qui manque encore à la commune afin de pouvoir se faire une idée de l'ampleur du projet. Dans le même temps, elle remarque que le calendrier présenté, avec un début des travaux au début des années 2030 et une mise en service d'ici 2034, paraît tout de même ambitieux.

Par ailleurs, elle s'enquiert des réflexions plus concrètes concernant l'exploitation future : si l'installation pourrait être entièrement externalisée ou quels modèles sont actuellement en discussion.

Elle propose, compte tenu de l'importance et de la complexité du projet, de mettre en place une séance de travail ou un groupe de travail spécifique. Cela permettrait aux membres du conseil communal d'être associés suffisamment tôt au développement du projet, de mieux comprendre les aspects techniques et d'accompagner les projets avant que les décisions définitives ne soient soumises au vote. Elle souligne qu'il s'agit d'un projet d'une ampleur exceptionnelle pour la commune.

Er erklärt weiter, dass mit den an diesem Tag beschlossenen Projekten wichtige Voraussetzungen geschaffen wurden, um die Entwicklung der Gemeinde in den kommenden Jahren sicherzustellen und die künftig anfallenden Abwassermengen ordnungsgemäß behandeln zu können. Bis Ende des laufenden Jahres soll der APS (Avant-Projet Sommaire) fertiggestellt werden. Parallel dazu soll auch der APD der vierten Reinigungsstufe verabschiedet werden, um die entsprechenden staatlichen Zuschüsse abzusichern. Anschließend soll die Detailplanung der gesamten Kläranlage folgen. Ziel ist es, die Bauarbeiten um die Jahre 2030/2031 aufnehmen zu können.

Bezüglich der Grundstücksfrage erläutert er, dass weiterhin Verhandlungen mit verschiedenen Eigentümern geführt werden. Aktuell verfügt die Gemeinde bereits über mehr als 1,6 Hektar Fläche. Sollte eine Einigung mit dem Staat Luxemburg erzielt werden, wäre die für die Kläranlage benötigte Fläche gesichert. Die Gemeinde möchte darüber hinaus zusätzliche Reserven vorhalten, um spätere Erweiterungen zu ermöglichen und künftig nicht erneut in Kapazitätsengpässe zu geraten.

Ein weiterer Schwerpunkt seiner Ausführungen betrifft die spätere Betriebsführung der Anlage. Da es sich um das größte Infrastrukturprojekt handelt, das die Gemeinde Hesperingen bislang realisieren wird, prüft die Gemeinde verschiedene Modelle. Derzeit laufen Gespräche mit mehreren Syndikaten und Betreibern, um die Möglichkeiten einer Zusammenarbeit auszuloten. Technische Dienste der beteiligten Akteure analysieren dabei Fragen der Betriebsorganisation, des Personalbedarfs und der langfristigen Verwaltung. Eine endgültige Entscheidung sei noch nicht getroffen, da zunächst die verschiedenen Optionen detailliert geprüft werden müssen.

Gemeinderätin Christiane Streef bedankt sich für die Informationen und weist darauf hin, dass bereits durch die zuvor behandelten Tagesordnungspunkte viele Erläuterungen zur Kläranlage gegeben wurden. Sie interessiert sich insbesondere dafür, wie viel zusätzliche Fläche der Gemeinde noch fehlt, um eine Vorstellung von der Größenordnung des Projekts zu bekommen. Gleichzeitig merkt sie an, dass der vorgestellte Zeitplan mit Baubeginn Anfang der 2030er Jahre und einer Inbetriebnahme bis 2034 durchaus ambitioniert erscheint.

Darüber hinaus erkundigt sie sich nach den konkreteren Überlegungen zur zukünftigen Betriebsführung: Ob die Anlage vollständig ausgelagert werden könnte oder welche Modelle derzeit diskutiert werden.

Sie schlägt vor, angesichts der Bedeutung und Komplexität des Projekts eine gesonderte Arbeitssitzung bzw. Arbeitsgruppe einzurichten. Damit könnten die Mitglieder des Gemeinderats frühzeitig in die Entwicklung eingebunden werden, technische Hintergründe besser verstehen und die Projekte begleiten, bevor später die endgültigen Beschlüsse zur Abstimmung vorgelegt werden. Sie betont, dass es sich um ein Vorhaben von außergewöhnlicher Dimension für die Gemeinde handelt.

Monsieur Guy Wester, échevin, accueille favorablement cette proposition dans son principe. Il explique que la commune présentera volontiers les documents de planification correspondants une fois l'APS achevé. Comme le projet s'étendra encore sur plusieurs années, il y aura suffisamment de temps pour informer en détail le conseil communal de son évolution et pour expliquer les différentes étapes de la planification.

Madame Diane Adehm, bourgmestre, soutient expressément la proposition d'organiser une séance de travail. Elle souligne que le projet est extrêmement complexe et fortement marqué par des aspects techniques, et qu'il n'est pas toujours facile d'en conserver une vue d'ensemble. Pour les nouveaux membres du conseil communal, cela est d'autant plus difficile qu'ils ne disposent souvent pas de tout l'historique du projet.

Pour cette raison, elle se prononce en faveur de l'organisation, le moment venu, d'une séance de travail commune au cours de laquelle les éléments essentiels seront expliqués de manière compréhensible. L'objectif est de transmettre à tous les membres du conseil communal le même niveau d'information et de leur permettre une meilleure compréhension des défis techniques et organisationnels liés à la future station d'épuration.

Enfin, elle rappelle que le nouveau collège des bourgmestre et échevins s'est fixé pour objectif d'associer davantage le conseil communal aux projets importants. S'agissant précisément d'un projet d'une telle envergure, il est judicieux de prévoir des séances d'information et de travail supplémentaires afin que les membres puissent apprécier les décisions qui seront soumises ultérieurement au vote sur la base d'informations aussi complètes que possible.

15.2. Question datée du 1^{er} juin 2026 présentée par Monsieur Pit Zahlen, CSV, relative à la réglementation de la circulation à l'occasion des travaux dans la rue de Syren à Alzingen

Mam Ausbau vun an der bal direkter Verbindung vum PC1 an dem PC11 zu Alzeng sinn d'Aarbechten schonn fläisseg am gaangen. Wat och mat Deviatiouneen a Parkverbuet Situatiouneen mat sech dréit. Opfalend war datt all kéiers wann Strooss fir an rue de Syren zu Alzeng zou ass, de stationnement inderdit an der rue de l'église an och an der rue Jean Steichen net laang genuch war. De Chantier huet dauer vum deem Verbuet ëmmer iwwerschratt.

Froen un de Schäfferot sinn :

- *Wéi ass do Kommunikatioun mam Entrepreneur?*
- *Wien kënnt dofir op wann eppes soll geschéien? Accident oder e Schued un enger Persoun oder Auto?*
- *Soll ee net op de Wee goen an direkt de stationnement interdit bei sou Chantieren 2 bis 3 Deeg méi laang uginn?*

Traduction:

Les travaux relatifs à l'extension et à la liaison quasi directe entre le PC1 et le PC11 à Alzingen, battent déjà leur plein. Cela entraîne également des déviations et des interdictions de stationnement. On a pu constater que chaque fois que la route menant à la

Schöffe Guy Wester begrüßt diesen Vorschlag grundsätzlich. Er erklärt, dass die Gemeinde nach Fertigstellung des APS die entsprechenden Planunterlagen gerne vorstellen werde. Da das Projekt noch über mehrere Jahre laufen wird, sei ausreichend Zeit vorhanden, den Gemeinderat detailliert über die Entwicklung zu informieren und die verschiedenen Planungsschritte zu erläutern.

Bürgermeister Diane Adehm unterstützt die Anregung einer Arbeitssitzung ausdrücklich. Sie betont, dass das Projekt außerordentlich komplex und stark technisch geprägt ist und es nicht immer einfach sei, den Überblick zu behalten. Für neue Mitglieder des Gemeinderats sei dies umso schwieriger, da ihnen oft die gesamte Vorgeschichte des Projekts fehle.

Aus diesem Grund spricht sie sich dafür aus, zu gegebener Zeit eine gemeinsame Arbeitssitzung durchzuführen, in der die wesentlichen Elemente verständlich erklärt werden. Ziel sei es, allen Ratsmitgliedern den gleichen Informationsstand zu vermitteln und ein besseres Verständnis für die technischen und organisatorischen Herausforderungen der zukünftigen Kläranlage zu schaffen.

Abschließend erinnert sie daran, dass der neue Schöffenrat sich vorgenommen habe, den Gemeinderat stärker in wichtige Projekte einzubinden. Gerade bei einem Vorhaben dieser Größenordnung sei es sinnvoll, zusätzliche Informations- und Arbeitssitzungen anzubieten, damit die Mitglieder die späteren Beschlüsse auf einer möglichst fundierten Grundlage beurteilen können.

15.2. Frage vom 1. Juni 2026 von Herrn Pit Zahlen, CSV, betreffend die Verkehrsregelung im Zusammenhang mit den Arbeiten in der Rue de Syren in Alzingen

Mam Ausbau vun an der bal direkter Verbindung vum PC1 an dem PC11 zu Alzeng sinn d'Aarbechten schonn fläisseg am gaangen. Wat och mat Deviatiouneen a Parkverbuet Situatiouneen mat sech dréit. Opfalend war datt all kéiers wann Strooss fir an rue de Syren zu Alzeng zou ass, de stationnement inderdit an der rue de l'église an och an der rue Jean Steichen net laang genuch war. De Chantier huet dauer vum deem Verbuet ëmmer iwwerschratt.

Froen un de Schäfferot sinn :

- *Wéi ass do Kommunikatioun mam Entrepreneur?*
- *Wien kënnt dofir op wann eppes soll geschéien? Accident oder e Schued un enger Persoun oder Auto?*
- *Soll ee net op de Wee goen an direkt de stationnement interdit bei sou Chantieren 2 bis 3 Deeg méi laang uginn?*

Übersetzung:

Die Arbeiten zur Verlängerung und nahezu direkten Verbindung zwischen dem PC1 und dem PC11 in Alzingen sind inzwischen in vollem Gange. Dies führt ebenfalls zu Umleitungen und Parkverboten. Es konnte festgestellt werden, dass die Parkverbote in der Rue de l'Église und der Rue Jean Steichen jedes Mal, wenn die Zufahrt zur Rue de Syren in Alzingen gesperrt wurde, nicht lange genug aufrechterhalten

rue de Syren à Alzingen était fermée, les interdictions de stationnement sur la rue de l'Église et la rue Jean Steichen n'étaient pas en vigueur assez longtemps. Le chantier a à plusieurs reprises dépassé la durée prévue pour cette interdiction.

Les questions adressées à la mairie sont les suivantes :

- Comment se passe la communication avec l'entrepreneur ?
- Qui est responsable en cas d'incident, tel qu'un accident ou des dommages causés à une personne ou à un véhicule ?
- Les panneaux d'interdiction de stationnement ne devraient-ils pas être maintenus en place 2 à 3 jours de plus sur ce type de chantier ?

Réponse de Monsieur Claude Lamberty, échevin :

Il profite de l'occasion pour expliquer la problématique de manière plus générale. Il souligne que tout chantier entraîne inévitablement des répercussions sur le quotidien des riverains, que ce soit en raison de possibilités de stationnement réduites, de perturbations de la circulation ou d'adaptations organisationnelles. Bien que ces désagréments soient indésirables, ils sont souvent inévitables dans le cadre de travaux d'infrastructure.

Il explique que la qualité de la communication entre les entreprises chargées de l'exécution des travaux et la commune joue un rôle déterminant. Lorsque la collaboration fonctionne bien, les prolongations ou modifications nécessaires sont signalées suffisamment tôt, de sorte que les réglementations correspondantes peuvent être adaptées. Il existe toutefois également des situations dans lesquelles la communication est plus difficile ou des informations sont transmises tardivement, voire pas du tout.

En ce qui concerne les incidents susceptibles de survenir sur les chantiers, il explique les procédures juridiques applicables. Lorsqu'un dommage ou un accident se produit, il est d'abord vérifié s'il existe un règlement de circulation ou de chantier valable. Si tel est le cas, les responsabilités sont généralement réglées par l'intermédiaire des assurances concernées. En l'absence d'un tel règlement, il convient d'examiner si l'entreprise a suffisamment informé la commune ou si des manquements sont imputables à la commune. La responsabilité est alors appréciée en fonction de la situation concrète.

Il aborde ensuite la question de savoir s'il conviendrait de prévoir systématiquement des marges de temps supplémentaires pour les chantiers. Il explique que la commune part en principe du principe que les délais définis à l'avance seront respectés. L'objectif est de limiter autant que possible la durée des nuisances pour la population. Si les entreprises constatent qu'une prolongation est nécessaire, elles doivent en informer la commune en temps utile afin que les mesures appropriées puissent être prises. Il ne considère donc pas qu'une prolongation générale de tous les délais de chantier constitue la bonne approche, même si de telles questions peuvent toujours faire l'objet d'une discussion.

wurden. Die Bauarbeiten haben die ursprünglich vorgesehene Dauer dieser Verkehrsmaßnahme mehrfach überschritten.

In diesem Zusammenhang richten wir folgende Fragen an das Bürgermeister- und Schöffenkollegium:

- Wie gestaltet sich die Kommunikation mit dem beauftragten Unternehmen?
- Wer haftet im Falle eines Vorfalls, beispielsweise eines Unfalls oder von Schäden an Personen oder Fahrzeugen?
- Wäre es bei dieser Art von Baustelle nicht angebracht, die Halte- und Parkverbote vorsorglich zwei bis drei Tage länger aufrechtzuerhalten?

Antwort von Schöffe Claude Lamberty:

Er nutzt die Gelegenheit, die Thematik allgemeiner zu erläutern. Er betont, dass jede Baustelle zwangsläufig Auswirkungen auf den Alltag der Anwohner hat, sei es durch eingeschränkte Parkmöglichkeiten, Verkehrsbehinderungen oder organisatorische Umstellungen. Diese Beeinträchtigungen seien zwar unerwünscht, bei Infrastrukturmaßnahmen jedoch oft unvermeidbar.

Er erläutert, dass die Qualität der Kommunikation zwischen den ausführenden Unternehmen und der Gemeinde eine entscheidende Rolle spielt. Bei gut funktionierender Zusammenarbeit werden notwendige Verlängerungen oder Änderungen frühzeitig gemeldet, sodass entsprechende Regelungen angepasst werden können. Es gebe jedoch auch Fälle, in denen die Kommunikation schwieriger verlaufe oder Informationen verspätet beziehungsweise gar nicht übermittelt würden.

Im Zusammenhang mit möglichen Vorfällen auf Baustellen erklärt er die rechtlichen Abläufe. Kommt es zu einem Schaden oder Unfall, wird zunächst geprüft, ob ein gültiges Verkehrs- oder Baustellenreglement besteht. Ist dies der Fall, werden die Verantwortlichkeiten in der Regel über die beteiligten Versicherungen geklärt. Fehlt ein entsprechendes Reglement, muss untersucht werden, ob das Unternehmen die Gemeinde ausreichend informiert hat oder ob Versäumnisse auf Seiten der Gemeinde vorliegen. Die Verantwortung wird dann entsprechend der jeweiligen Situation beurteilt.

Weiter geht er auf die Frage ein, ob bei Baustellen vorsorglich immer zusätzliche Zeitreserven eingeplant werden sollten. Er erklärt, dass die Gemeinde grundsätzlich davon ausgeht, dass die im Voraus definierten Fristen eingehalten werden. Ziel sei es, die Dauer der Beeinträchtigungen für die Bevölkerung möglichst kurz zu halten. Falls Unternehmen feststellen, dass eine Verlängerung notwendig wird, sollen sie dies rechtzeitig mitteilen, damit entsprechende Maßnahmen getroffen werden können. Eine generelle Verlängerung aller Baufristen hält er daher nicht für den richtigen Ansatz, auch wenn über solche Fragen immer diskutiert werden könne.

Gemeinderat Pit Zahlen bedankt sich für die Erläuterungen und verweist auf die konkrete Situation vor Ort. Er hebt hervor, dass die betroffene Straße

Monsieur Pit Zahlen, conseiller, remercie pour ces explications et renvoie à la situation concrète sur place. Il souligne que la rue concernée est déjà très étroite et que la situation est encore compliquée par la présence d'autobus, de camions et de véhicules stationnés. Cela engendre des situations de circulation difficiles.

Cette situation est particulièrement problématique du fait qu'une crèche est également située dans la rue de l'Église et que de nombreux enfants y circulent régulièrement. Sa préoccupation principale consiste donc à améliorer la sécurité routière dans ce secteur pendant la durée des travaux et à examiner si des adaptations organisationnelles peuvent être mises en œuvre.

Monsieur Claude Lamberty, échevin, prend note de ces remarques et explique que la problématique a déjà été transmise à la Cellule de mobilité afin que les améliorations possibles puissent être examinées. Il souligne toutefois qu'il s'agit d'une zone de chantier complexe qui, bien qu'elle entraîne temporairement d'importantes contraintes, devrait apporter à long terme des améliorations significatives.

Il souligne que la commune est consciente des difficultés rencontrées et s'efforce de réduire autant que possible les désagréments pour la population. Néanmoins, certaines contraintes ne peuvent être totalement évitées pendant la réalisation d'un projet d'infrastructure de plus grande envergure.

15.3. Question datée du 2 juin 2026 présentée par Monsieur Pit Zahlen, CSV, concernant la procédure de réservation de la salle Marie-Thérèse Gantenbein au CELO

Kulturellt d'Liewen spillt eng grouss Roll an onser Gemeng. Et ass en essentielle Bestanddeel fir zesummeliewe vun de Matbierger mee och fir säin Hobby an der Kulturzeen ze bedreiven.

Den CELO ass vill gefrot, net nëmmen vun de Veräiner mee och fir Reuniounen oder soss Feierlechkeeten do ze organisieren.

An de Reuniounen wou den CELO nach am Bau wor, gouf de Veräiner ëmmer widderholl gesot et fir e Sall fir d'Veräiner aus der Gemeng. Leider stellt een fest datt et ganz schwéier ass, fir de Sall ze buchen.

Dorops hin wëll ech gären dës Froe stellen:

- *Wéi ginn aktuell Reservatiounen opgeho*
- *Wéi oft dierf all Veräin de Sall buchen*
- *Wéi kann et sinn datt de Sall schonn vun engem Veräin blockéiert gouf wann een e Joer am viraus réischt dierft ufroen? (Gläich Spillreegele fir jiddereen?)*
- *Ginn an Zukunft d'Veräiner am viraus kontaktéiert fir hier Datumer eran ze ginn?*

Traduction:

La vie culturelle occupe une place prépondérante dans notre commune. Elle constitue un élément essentiel du vivre-ensemble, mais aussi pour la pratique de loisirs dans le cadre de la vie culturelle.

Le CELO est très sollicité, non seulement par ses associations, mais aussi pour l'organisation de réunions ou d'autres festivités.

bereits sehr schmal sei und die Lage durch Busse, Lastwagen und abgestellte Fahrzeuge zusätzlich erschwert werde. Dadurch komme es zu schwierigen Verkehrssituationen.

Besonders problematisch sei dies, weil sich in der Rue de l'Église auch eine Kindertagesstätte befindet und regelmäßig viele Kinder unterwegs sind. Sein Anliegen bestehe daher vor allem darin, die Verkehrssicherheit in diesem Bereich während der Bauarbeiten zu verbessern und zu prüfen, ob organisatorische Anpassungen vorgenommen werden können.

Schöffe Claude Lamberty nimmt diese Anmerkungen auf und erklärt, dass die Problematik bereits an die Cellule de mobilité weitergeleitet wurde, damit mögliche Verbesserungen geprüft werden können. Gleichzeitig weist er darauf hin, dass es sich um einen komplexen Baustellenbereich handelt, der zwar vorübergehend erhebliche Einschränkungen verursacht, langfristig jedoch wichtige Verbesserungen mit sich bringen soll.

Er unterstreicht, dass sich die Gemeinde der Schwierigkeiten bewusst ist und versucht, die Belastungen für die Bevölkerung so gering wie möglich zu halten. Dennoch seien gewisse Einschränkungen während der Realisierung eines größeren Infrastrukturprojekts nicht vollständig vermeidbar.

15.3. Frage vom 2. Juni 2026 von Herrn Pit Zahlen, CSV, betreffend das Reservierungsverfahren für den Saal Marie-Thérèse Gantenbein im CELO

Kulturellt d'Liewen spillt eng grouss Roll an onser Gemeng. Et ass en essentielle Bestanddeel fir zesummeliewe vun de Matbierger mee och fir säin Hobby an der Kulturzeen ze bedreiven.

Den CELO ass vill gefrot, net nëmmen vun de Veräiner mee och fir Reuniounen oder soss Feierlechkeeten do ze organisieren.

An de Reuniounen wou den CELO nach am Bau wor, gouf de Veräiner ëmmer widderholl gesot et fir e Sall fir d'Veräiner aus der Gemeng. Leider stellt een fest datt et ganz schwéier ass, fir de Sall ze buchen.

Dorops hin wëll ech gären dës Froe stellen:

- *Wéi ginn aktuell Reservatiounen opgeho*
- *Wéi oft dierf all Veräin de Sall buchen*
- *Wéi kann et sinn datt de Sall schonn vun engem Veräin blockéiert gouf wann een e Joer am viraus réischt dierft ufroen? (Gläich Spillreegele fir jiddereen?)*
- *Ginn an Zukunft d'Veräiner am viraus kontaktéiert fir hier Datumer eran ze ginn?*

Übersetzung:

Das kulturelle Leben nimmt in unserer Gemeinde einen bedeutenden Stellenwert ein. Es stellt einen wesentlichen Bestandteil des gesellschaftlichen Zusammenlebens dar und spielt zudem eine wichtige Rolle bei der Freizeitgestaltung im Rahmen kultureller Aktivitäten.

Das CELO wird intensiv genutzt, nicht nur von den Vereinen der Gemeinde, sondern auch für die Organisation von Versammlungen und anderen Veranstaltungen.

Lors des réunions organisées alors que le CELO était encore en construction, il a été répété à plusieurs reprises aux associations qu'il s'agissait d'une salle destinée aux associations de la commune. Malheureusement, on constate qu'il est très difficile de réserver cette salle.

Compte tenu de cela, je souhaiterais poser les questions suivantes :

- Comment les réservations sont-elles actuellement gérées ?
- À quelle fréquence chaque association peut-elle réserver la salle ?
- Comment se fait-il que la salle soit déjà réservée par une association alors qu'il n'est autorisé de faire une demande qu'un an à l'avance ? (Des conditions équitables pour tous ?)
- À l'avenir, les associations seront-elles contactées à l'avance pour qu'elles soumettent leurs dates ?

Réponse de Monsieur Jean Theis, échevin :

Il explique que les associations s'adressent d'abord au Service Régie à Fentange et demandent oralement auprès de la collaboratrice compétente si la date souhaitée est disponible. Si la date est libre, elle est bloquée à titre provisoire. L'association doit ensuite introduire le formulaire officiel de réservation. La demande est alors confirmée dans les meilleurs délais ou, en cas d'indisponibilité, refusée.

Conformément au règlement en vigueur, chaque association peut réserver la salle trois fois par an. Il explique qu'une planification à long terme est difficile, étant donné que les jours fériés tombent chaque année à des dates différentes et que certaines associations modifient régulièrement les dates de leurs manifestations. Par ailleurs, la commune bloque occasionnellement elle-même certaines dates afin de tenir compte de ses propres manifestations culturelles et du programme de la commission culturelle.

Toutes les associations sont traitées de manière égale. Le calendrier des réservations est toutefois ouvert plus longtemps à l'avance depuis quelques mois, car la commune doit également planifier ses manifestations suffisamment tôt et réserver les dates correspondantes. L'expérience acquise jusqu'à présent montre en outre que certaines associations préparent déjà leurs manifestations sur le plan organisationnel, mais oublient de réserver la salle à temps auprès de la commune.

Il explique que la commune ne contactera pas, à l'avenir, les associations de sa propre initiative afin de leur demander les dates souhaitées de leurs manifestations. Lorsqu'une association souhaite organiser une manifestation au CELO, elle doit elle-même entreprendre les démarches nécessaires à cet effet.

Enfin, il souligne que le service culturel communal a été renforcé sur le plan du personnel. Les collaborateurs compétents devront à l'avenir coordonner conjointement la planification et la réservation des manifestations dans la Salle Marie-Thérèse Gantenbein et les gérer, dans la mesure du possible, à la satisfaction de toutes les associations.

Im Rahmen der Informationsversammlungen, die während der Bauphase des CELO abgehalten wurden, wurde den Vereinen wiederholt mitgeteilt, dass es sich um einen Saal handelt, der in erster Linie den Vereinen der Gemeinde zur Verfügung stehen soll. Leider zeigt sich heute, dass die Reservierung dieses Saales oftmals mit Schwierigkeiten verbunden ist.

Vor diesem Hintergrund möchten wir dem Bürgermeister- und Schöffenkolegium folgende Fragen stellen:

- Wie werden die Reservierungen derzeit verwaltet?
- Wie häufig kann jeder Verein den Saal reservieren?
- Wie ist es zu erklären, dass der Saal bereits von einem Verein reserviert wurde, obwohl Reservierungsanfragen grundsätzlich erst ein Jahr im Voraus eingereicht werden dürfen? Ist unter diesen Umständen eine Gleichbehandlung aller Vereine gewährleistet?
- Ist vorgesehen, die Vereine künftig im Vorfeld zu kontaktieren, damit sie ihre gewünschten Termine rechtzeitig einreichen können?

Antwort von Schöffe Jean Theis:

Er erklärt, dass die Vereine sich zunächst an den Service Régie in Fentingen wenden und mündlich bei der zuständigen Mitarbeiterin anfragen, ob der gewünschte Termin verfügbar sei. Ist der Termin frei, wird er vorläufig blockiert. Anschließend muss der Verein das offizielle Reservierungsformular einreichen. Die Anfrage wird danach schnellstmöglich bestätigt oder bei fehlender Verfügbarkeit abgelehnt.

Nach dem geltenden Reglement kann jeder Verein den Saal dreimal pro Jahr reservieren. Er erklärt, dass eine langfristige Planung schwierig sei, weil Feiertage jährlich auf andere Daten fallen und manche Vereine ihre Veranstaltungstermine regelmäßig ändern. Gleichzeitig blockiert die Gemeinde gelegentlich selbst Termine, um ihren kulturellen Eigenveranstaltungen und dem Programm der Kulturkommission Rechnung zu tragen.

Alle Vereine würden gleichbehandelt. Der Reservierungskalender wird seit einigen Monaten jedoch weiter im Voraus geöffnet, weil auch die Gemeinde ihre Veranstaltungen frühzeitig planen und entsprechende Termine reservieren muss. Aus der bisherigen Erfahrung gehe zudem hervor, dass Vereine ihre Veranstaltungen teilweise bereits organisatorisch vorbereiten, dabei aber vergessen, den Saal rechtzeitig bei der Gemeinde zu reservieren.

Er erklärt, dass die Gemeinde die Vereine künftig nicht von sich aus kontaktieren werde, um deren gewünschte Veranstaltungstermine abzufragen. Wenn ein Verein eine Veranstaltung im CELO organisieren möchte, müsse er die hierfür notwendigen Schritte selbst einleiten.

Abschließend weist er darauf hin, dass der kommunale Kulturdienst personell verstärkt wurde. Die zuständigen Mitarbeiter sollen die Planung und Reservierung der Veranstaltungen in der Salle Marie-Thérèse Gantenbein künftig gemeinsam koordinieren und möglichst zur Zufriedenheit aller Vereine verwalten.

Monsieur Pit Zahlen, conseiller, remercie pour ces explications et déclare qu'il n'avait jusqu'à présent pas connaissance de la possibilité d'une demande orale préalable. Selon sa compréhension jusqu'alors, les demandes de réservation devaient être introduites directement par écrit au moyen des documents prévus à cet effet.

Il reconnaît que la commune a également besoin de la salle pour ses propres manifestations. En même temps, il souligne que, pour différentes raisons, les associations n'ont pas toujours eu suffisamment d'occasions de réserver la salle pour leurs événements.

Il se félicite expressément du renforcement du service culturel. Il espère une bonne collaboration entre les associations et la nouvelle collaboratrice et suggère de donner aux associations l'occasion de la rencontrer personnellement et d'établir un contact direct en vue de la future coopération.

Monsieur Jean Theis, échevin, accueille favorablement cette proposition. Une fois que la nouvelle collaboratrice se sera familiarisée avec ses missions et avec le contexte communal, une rencontre avec les associations pourra être organisée. La commission culturelle pourrait également être associée à cet échange afin que les différentes parties puissent faire connaissance personnellement et créer les bases d'une bonne collaboration.

Madame Diane Adehm, bourgmestre, précise, afin d'éviter tout malentendu, qu'une réservation ne s'effectue pas exclusivement de manière orale. Les associations se renseignent d'abord par téléphone ou verbalement afin de savoir si la date souhaitée est disponible. Si tel est le cas, la date est bloquée provisoirement dans le calendrier. L'association doit ensuite introduire une demande de réservation formelle par écrit.

Monsieur Jean Theis, échevin, ajoute que cette procédure en deux étapes vise à éviter des demandes écrites inutiles pour des dates déjà occupées. Après une réponse orale positive, la date est inscrite à titre provisoire dans le calendrier afin qu'elle ne soit pas attribuée à quelqu'un d'autre jusqu'à la réception du formulaire dûment rempli. La réservation définitive continue donc à être effectuée sur la base de la demande écrite.

15.4. Question datée du 2 juin 2026 présentée par Monsieur Pit Zahlen, CSV, relative à la dénomination de la maison sise à Itzig, 3, rue de Hesperange

Mat der Hesper Museksschoul ass nees Liewen an Gebai an der 3, rue de Hesperange (Place Roger Manderscheid) komm. Net nëmmen Museksschoul mee och ënner anerem Fanfare Izeg deelen sech dës Raimlechkeeten. Kultur gëtt do gelieft. Wann een Kultur mat Izeg verbënnt denkt een onweigerlech un den Pierre (Pier) Blitgen. De Pier, deen de Kulturpräis vun der Gemeng Hesper krut, war net nëmmen Sänger an Dirigent vun der Izeger Chorale mee och Musikant a Sous-chef an der Fanfare Izeg ewéi och Organist an der Kierch zu Izeg. E war e Stéck Izeger Kultur. An dem Kontext wëll ech de Schäfferot froen op een Gebai an der 3, rue de Hesperange Kulturhaus oder Musekshaus Pier Blitgen kéint nennen?

Gemeinderat Pit Zahlen bedankt sich für die Erläuterungen und erklärt, dass ihm die Möglichkeit einer vorausgehenden mündlichen Anfrage bisher nicht bekannt gewesen sei. Nach seinem bisherigen Verständnis mussten Reservierungsanfragen unmittelbar schriftlich über die vorgesehenen Dokumente eingereicht werden.

Er erkennt an, dass auch die Gemeinde den Saal für eigene Veranstaltungen benötigt. Gleichzeitig weist er darauf hin, dass Vereine aus unterschiedlichen Gründen nicht immer ausreichend Gelegenheit erhielten, den Saal für ihre Veranstaltungen zu reservieren.

Die personelle Verstärkung des Kulturdienstes begrüßt er ausdrücklich. Er hofft auf eine gute Zusammenarbeit zwischen den Vereinen und der neuen Mitarbeiterin und regt an, den Vereinen Gelegenheit zu geben, sie persönlich kennenzulernen und eine direkte Verbindung für die künftige Zusammenarbeit aufzubauen.

Schöffe Jean Theis greift diesen Vorschlag positiv auf. Nachdem sich die neue Mitarbeiterin mit ihren Aufgaben und dem kommunalen Umfeld vertraut gemacht habe, könne eine Begegnung mit den Vereinen organisiert werden. Auch die Kulturkommission könne in diesen Austausch eingebunden werden, damit sich die Beteiligten persönlich kennenlernen und die Grundlagen für eine gute Zusammenarbeit schaffen können.

Bürgermeister Diane Adehm stellt zur Vermeidung von Missverständnissen klar, dass eine Reservierung nicht ausschließlich mündlich erfolgt. Die Vereine erkundigen sich zunächst telefonisch oder mündlich, ob der gewünschte Termin verfügbar ist. Ist dies der Fall, wird der Termin vorläufig im Kalender blockiert. Danach muss der Verein die formelle schriftliche Reservierungsanfrage einreichen.

Schöffe Jean Theis ergänzt, dass dieses zweistufige Vorgehen unnötige schriftliche Anfragen für bereits belegte Termine vermeiden soll. Nach einer positiven mündlichen Auskunft wird der Termin provisorisch im Kalender eingetragen, damit er bis zum Eingang des ausgefüllten Formulars nicht anderweitig vergeben wird. Die endgültige Reservierung erfolgt somit weiterhin auf Grundlage der schriftlichen Anfrage.

15.4. Frage vom 2. Juni 2026 von Herrn Pit Zahlen, CSV, betreffend die Benennung des Hauses in Itzig, 3, rue de Hesperange

Mat der Hesper Museksschoul ass nees Liewen an Gebai an der 3, rue de Hesperange (Place Roger Manderscheid) komm. Net nëmmen Museksschoul mee och ënner anerem Fanfare Izeg deelen sech dës Raimlechkeeten. Kultur gëtt do gelieft. Wann een Kultur mat Izeg verbënnt denkt een onweigerlech un den Pierre (Pier) Blitgen. De Pier, deen de Kulturpräis vun der Gemeng Hesper krut, war net nëmmen Sänger an Dirigent vun der Izeger Chorale mee och Musikant a Sous-chef an der Fanfare Izeg ewéi och Organist an der Kierch zu Izeg. E war e Stéck Izeger Kultur. An dem Kontext wëll ech de Schäfferot froen op een Gebai an der 3, rue de Hesperange Kulturhaus oder Musekshaus Pier Blitgen kéint nennen?

Traduction:

Avec l'École de musique de Hesperange, le bâtiment situé au 3, rue de Hesperange (Place Roger Manderscheid) a retrouvé une nouvelle vie. Non seulement l'école de musique, mais aussi, entre autres, la Fanfare Izeg partagent ces locaux. La culture y est véritablement vivante. Quand on pense à la culture à Itzig, on pense inévitablement à Pierre (Pier) Blitgen. Pier, qui a reçu le prix de la culture de la commune de Hesperange, n'était pas seulement chanteur et chef de chœur de la Société chorale d'Itzig, mais aussi musicien et sous-chef de la Fanfare Izeg, ainsi qu'organiste à l'église d'Itzig. Il faisait partie intégrante de la culture d'Itzig. Dans ce contexte, je voudrais demander au collège des bourgmestre et échevins si le bâtiment situé au 3, rue de Hesperange pourrait être nommé « Maison de la culture ou de la musique Pier Blitgen » ?

Réponse de Monsieur Jean Theis, échevin :

Il rend expressément hommage à Pierre Blitgen en tant que lauréat méritant du prix culturel de la commune et comme une personnalité qui s'est engagée de manière particulièrement remarquable pendant de nombreuses années en faveur de la vie culturelle de la commune.

Il explique que la commune travaille actuellement encore sur un projet concernant le bâtiment en question. Il s'agit du bâtiment dans lequel la fanfare dispose actuellement de sa salle de répétition. Ce n'est qu'une fois que l'utilisation future et le développement de ce bâtiment auront été définis de manière concrète qu'une décision pourra être prise quant à une dénomination officielle.

Il souligne toutefois que la proposition consistant à attribuer le nom de Pierre Blitgen à ce bâtiment est accueillie favorablement sur le principe et qu'elle devra certainement être examinée lors d'une décision ultérieure. Selon lui, une telle dénomination constitue une piste de réflexion sérieuse pour l'avenir.

15.5. Question datée du 3 juin 2026 présentée par le groupement politique « déi gréng », relative à l'état d'avancement du projet concernant le réaménagement de la place Pol Jomé à Hesperange et de ses alentours

Conformément à l'article 13 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, nous demandons l'inscription à l'ordre du jour du prochain conseil communal du point suivant :

Projet « Place Pol Jomé » : état d'avancement et prochaines étapes

Dans sa déclaration politique 2023-2029, le collège des bourgmestre et échevins a annoncé la réalisation du projet « Place Pol Jomé », comprenant notamment des logements abordables, des surfaces commerciales, un centre médical, un parking ainsi qu'un ascenseur vers le Holleschbiertg.

Par ailleurs, différents projets et décisions relatifs au développement du centre de Hesperange ont été présentés ou approuvés au cours des dernières années, notamment le PAP NQ-HS 04b ainsi que le projet de bâtiment mixte au centre de Hesperange.

Übersetzung:

Mit der Musikschule Hesperingen hat das Gebäude in der Rue de Hesperange 3 (Place Roger Manderscheid) neues Leben erhalten. Nicht nur die Musikschule, sondern unter anderem auch die Fanfare Izeg nutzen diese Räumlichkeiten. Die Kultur ist dort lebendig und allgegenwärtig. Wenn man an Kultur in Itzig denkt, denkt man unweigerlich an Pierre (Pier) Blitgen. Pier, der mit dem Kulturpreis der Gemeinde Hesperingen ausgezeichnet wurde, war nicht nur Sänger und Chorleiter der Chorale d'Itzig, sondern auch Musiker und Vizedirigent der Fanfare Izeg sowie Organist der Kirche von Itzig. Er war ein prägender Bestandteil des kulturellen Lebens in Itzig. Vor diesem Hintergrund möchte ich das Bürgermeister- und Schöffenkollegium fragen, ob es denkbar wäre, das Gebäude in der Rue de Hesperange 3 in „Pier-Blitgen-Kulturhaus“ oder „Pier-Blitgen-Musikhaus“ umzubenennen.

Antwort von Schöffe Jean Theis:

Er würdigt Pierre Blitgen ausdrücklich als verdienstvollen Kulturpreisträger der Gemeinde und als eine Persönlichkeit, die sich während vieler Jahre in besonderem Maße für das kulturelle Leben der Gemeinde engagiert hat.

Er erläutert, dass die Gemeinde derzeit noch an einem Projekt für das betreffende Gebäude arbeitet. Dabei handelt es sich um das Gebäude, in dem die Fanfare aktuell ihren Probesaal hat. Erst wenn die zukünftige Nutzung und die Entwicklung des Gebäudes konkret feststehen, könne über eine offizielle Namensgebung entschieden werden.

Er hält jedoch fest, dass der Vorschlag, das Gebäude nach Pierre Blitgen zu benennen, grundsätzlich positiv aufgenommen wird und bei einer späteren Entscheidung sicherlich geprüft werden soll. Eine solche Benennung stelle aus seiner Sicht eine ernsthafte Überlegung für die Zukunft dar.

15.5. Frage vom 3. Juni 2026 der politischen Fraktion „déi gréng“ betreffend den Fortschritt des Projekts zur Neugestaltung des Place Pol Jomé in Hesperingen und seiner Umgebung
(Übersetzung, Original in französischer Sprache)

Gemäß Artikel 13 des abgeänderten Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988 beantragen wir die Aufnahme des folgenden Punktes auf die Tagesordnung der nächsten Gemeinderatssitzung:

Projekt „Place Pol Jomé“: Sachstand und weitere Vorgehensweise

In ihrer Schöffenratserklärung 2023–2029 hat das Bürgermeister- und Schöffenkollegium die Umsetzung des Projekts „Place Pol Jomé“ angekündigt, das unter anderem erschwinglichen Wohnraum, Geschäftsflächen, ein medizinisches Zentrum, ein Parkhaus sowie einen Aufzug zum Holleschbiertg umfasst.

Darüber hinaus wurden in den vergangenen Jahren verschiedene Projekte und Beschlüsse im Zusammenhang mit der Entwicklung des Ortszentrums von Hesperingen vorgestellt oder genehmigt, insbesondere der PAP NQ-HS 04b sowie das Projekt eines gemischt genutzten Gebäudes im Zentrum von Hesperingen.

En outre, la SNHBM indiquait précédemment sur son site internet qu'un projet comprenant environ une soixantaine de logements abordables, des surfaces commerciales, des bureaux, des activités de restauration ainsi qu'un centre médical devait être réalisé à partir de 2026. Ces informations ne semblent toutefois plus être accessibles à ce jour.

Au vu de ces différents éléments, nous souhaiterions obtenir un état des lieux actualisé du projet « Place Pol Jomé » et des projets qui y sont liés.

Nous souhaiterions notamment être informés :

- de l'état d'avancement actuel du projet ;
- des éléments du projet qui sont confirmés à ce stade ;
- des éventuelles adaptations ou réflexions en cours concernant le projet ;
- du calendrier actuellement envisagé ;
- des prochaines étapes prévues par la commune et les partenaires concernés ;
- de l'articulation entre le projet « Place Pol Jomé » et les autres projets de développement du centre de Hesperange.

Compte tenu de l'importance de ce projet pour le développement du centre de Hesperange, le logement abordable, la mobilité et les services à la population, il nous paraît utile que le conseil communal puisse disposer d'une vue d'ensemble actualisée de ce dossier.

Réponse de Madame Diane Adehm, bourgmestre :

Elle explique que la route de contournement annoncée ouvre de nouvelles possibilités pour une réorganisation globale du centre de localité. La levée de la protection patrimoniale d'un bâtiment offre également une marge de manœuvre supplémentaire sur le plan urbanistique. Le collège des bourgmestre et échevins a donc réexaminé en détail l'avant-projet existant et souhaite conserver la flexibilité nécessaire afin de coordonner de manière cohérente les différents projets prévus au centre de la localité.

Le bâtiment mixte déjà planifié n'a jusqu'à présent pas pu être réalisé, l'Administration de la gestion de l'eau ayant refusé l'autorisation requise en raison de capacités insuffisantes de la station d'épuration existante. Compte tenu de cet obstacle ainsi que des nouvelles perspectives offertes par la route de contournement, le collège des bourgmestre et échevins a décidé de réévaluer l'ensemble de la planification. Dans ce cadre, la Place Paul Jomé, le bâtiment mixte, le réaménagement du centre de localité ainsi qu'un éventuel shared space doivent être examinés conjointement, plutôt que de faire avancer un projet isolé de manière indépendante.

Elle précise que la commune continue à soutenir le projet relatif à la Place Paul Jomé issu du concours d'architectes. Toutefois, l'affectation concrète de certains éléments pourrait évoluer. Dès que les réflexions auront davantage progressé, le collège des bourgmestre et échevins entend informer à nouveau le conseil communal et discuter de la planification au sein d'un groupe de travail.

Ferner wurde auf der Internetseite der SNHBM früher darauf hingewiesen, dass ab dem Jahr 2026 ein Projekt mit rund sechzig erschwinglichen Wohnungen, Geschäftsflächen, Büroräumen, Gastronomiebetrieben sowie einem medizinischen Zentrum verwirklicht werden soll. Diese Informationen scheinen derzeit jedoch nicht mehr zugänglich zu sein.

Vor diesem Hintergrund möchten wir einen aktuellen Überblick über den Stand des Projekts „Place Pol Jomé“ sowie über die damit verbundenen Projekte erhalten.

Insbesondere möchten wir über folgende Punkte informiert werden:

- den aktuellen Stand des Projekts;
- die Projektbestandteile, die derzeit bestätigt sind;
- etwaige Anpassungen oder laufende Überlegungen im Zusammenhang mit dem Projekt;
- den derzeit vorgesehenen Zeitplan;
- die nächsten von der Gemeinde und den beteiligten Partnern geplanten Schritte;
- die Verknüpfung des Projekts „Place Pol Jomé“ mit den weiteren Entwicklungsprojekten im Zentrum von Hesperingen.

Angesichts der Bedeutung dieses Projekts für die Entwicklung des Ortszentrums von Hesperingen, den erschwinglichen Wohnungsbau, die Mobilität sowie die Dienstleistungen für die Bevölkerung erscheint es uns zweckmäßig, dass der Gemeinderat über einen aktuellen Gesamtüberblick zu diesem Dossier verfügt.

Antwort von Bürgermeister Diane Adehm:

Sie erläutert, dass die angekündigte Umgehungsstraße neue Möglichkeiten für eine umfassende Neugestaltung des Ortszentrums eröffnet. Auch die Aufhebung des Denkmalschutzes für ein Gebäude schaffe zusätzlichen planerischen Spielraum. Der Schöffenrat habe den bisherigen Entwurf deshalb nochmals detailliert geprüft und wolle sich die notwendige Flexibilität bewahren, um die verschiedenen Vorhaben im Zentrum gesamthaft aufeinander abzustimmen.

Das bereits geplante Bâtiment mixte konnte bislang nicht gebaut werden, weil das Wasserwirtschaftsamt die erforderliche Genehmigung wegen unzureichender Kapazitäten der bestehenden Kläranlage verweigert habe. Vor dem Hintergrund dieses Hindernisses und der neuen Perspektiven durch die Umgehungsstraße habe der Schöffenrat entschieden, die Gesamtplanung nochmals zu überprüfen. Dabei sollen die Place Paul Jomé, das Bâtiment mixte, die Umgestaltung des Ortszentrums und ein möglicher Shared Space gemeinsam betrachtet werden, anstatt ein einzelnes Projekt isoliert voranzutreiben.

Sie stellt klar, dass die Gemeinde weiterhin an dem aus dem Architektenwettbewerb hervorgegangenen Projekt für die Place Paul Jomé festhält. Allerdings könne sich die konkrete inhaltliche Nutzung teilweise verändern. Sobald die Überlegungen weiter fortgeschritten seien, wolle der Schöffenrat den Gemeinderat erneut informieren und die Planung in einer Arbeitsgruppe gemeinsam erörtern.

Monsieur Stephen De Ron, conseiller, fait remarquer que le projet ne figure plus sur le site internet de la SNHBM. Cela a donné l'impression que le projet, sous sa forme initiale, n'existe plus. Il regrette que le conseil communal n'ait pas été informé de manière proactive de la décision défavorable de l'Administration de la gestion de l'eau. Une communication anticipée aurait permis d'éviter les interrogations et les spéculations et aurait donné aux conseillers communaux la possibilité de répondre de manière adéquate aux questions de la population.

Il observe que le projet avait été annoncé comme une mesure concrète dans la déclaration du collège des bourgmestre et échevins, mais qu'il apparaît désormais qu'il ne pourra pas être réalisé comme prévu ou qu'il devra être poursuivi sous une forme modifiée. S'il comprend les raisons de cette nouvelle analyse, il estime toutefois important d'indiquer clairement à la population qu'une réalisation à court terme n'est pas à prévoir.

Il considère ce retard avec préoccupation, notamment dans le contexte de la pénurie de logements existante. Outre l'allègement du trafic grâce à la route de contournement, la commune a également besoin d'un développement urbanistique apportant une nouvelle qualité au centre de localité. Au nom de la fraction des Verts, il regrette dès lors que le projet ne soit actuellement pas réalisable, tout en exprimant sa compréhension à l'égard des obstacles objectifs exposés.

Madame Diane Adehm, bourgmestre, explique que le collège des bourgmestre et échevins ignorait que la SNHBM avait retiré le projet de son site internet. Les raisons de cette décision ne sont pas non plus connues de la commune. Elle confirme cependant qu'aucun travail supplémentaire n'a été réalisé récemment sur ce projet. Selon la planification initiale, le bâtiment mixte devait être construit dans un premier temps, avant que le réaménagement de la Place Paul Jomé ne soit entrepris. Comme le bâtiment mixte est actuellement suspendu en raison de l'absence d'autorisation de l'Administration de la gestion de l'eau, le projet d'aménagement de la place s'est lui aussi trouvé bloqué.

Elle rappelle que des projets liés à la station d'épuration ont entre-temps été approuvés. La commune estime que, sur cette base, de nouvelles discussions pourront être menées avec l'AGE et qu'il sera éventuellement possible d'obtenir une autorisation pour le bâtiment mixte. Dans le même temps, les nouvelles informations concernant la route de contournement ont considérablement modifié les paramètres de la planification globale.

Elle souligne dès lors qu'un réexamen approfondi est plus judicieux qu'une mise en œuvre précipitée. Lors de la rédaction de la déclaration du collège des bourgmestre et échevins en 2023, les informations aujourd'hui disponibles n'étaient pas encore connues. Comme les décisions actuelles façonneront durablement l'aspect du centre de localité, la commune doit coordonner soigneusement les différents projets et retenir une solution viable pour l'avenir.

Gemeinderat Stephen De Ron weist darauf hin, dass das Projekt nicht mehr auf der Internetseite der SNHBM aufgeführt sei. Dadurch sei der Eindruck entstanden, dass es in seiner bisherigen Form nicht mehr bestehe. Er bedauert, dass der Gemeinderat nicht proaktiv über die ablehnende Entscheidung des Wasserwirtschaftsamts informiert wurde. Eine frühzeitige Mitteilung hätte Nachfragen und Spekulationen vermeiden und es den Ratsmitgliedern ermöglicht, Anfragen aus der Bevölkerung sachgerecht zu beantworten.

Er merkt an, dass das Projekt in der Schöfferratserklärung als konkretes Vorhaben angekündigt wurde, nun aber offenbar nicht wie vorgesehen umgesetzt werden könne oder in veränderter Form weitergeführt werden müsse. Er versteht zwar die Gründe für die erneute Prüfung, hält es aber für wichtig, gegenüber der Bevölkerung klarzustellen, dass eine kurzfristige Realisierung nicht zu erwarten sei.

Er sieht die Verzögerung insbesondere vor dem Hintergrund des bestehenden Wohnungsmangels kritisch. Neben der verkehrlichen Entlastung durch die Umgehungsstraße brauche die Gemeinde auch eine städtebauliche Entwicklung, die dem Ortszentrum neue Qualität verleihe. Im Namen der grünen Fraktion bedauert er daher, dass das Vorhaben derzeit nicht realisierbar ist, bringt jedoch Verständnis für die vorgetragenen sachlichen Hindernisse zum Ausdruck.

Bürgermeister Diane Adehm erklärt, dass dem Schöfferrat nicht bekannt gewesen sei, dass die SNHBM das Projekt von ihrer Internetseite entfernt habe. Auch die Gründe hierfür seien der Gemeinde nicht bekannt. Sie bestätigt jedoch, dass in letzter Zeit nicht weiter an dem Projekt gearbeitet wurde. Nach der früheren Planung sollte zunächst das Bâtiment mixte errichtet werden, bevor die Umgestaltung der Place Paul Jomé in Angriff genommen würde. Da das Bâtiment mixte aufgrund der fehlenden Genehmigung des Wasserwirtschaftsamts derzeit ausgesetzt ist, sei zwangsläufig auch das Projekt für die Platzgestaltung ins Stocken geraten.

Sie verweist darauf, dass inzwischen Projekte im Zusammenhang mit der Kläranlage beschlossen wurden. Die Gemeinde geht davon aus, dass auf dieser Grundlage erneut Gespräche mit der AGE geführt und möglicherweise eine Genehmigung für das Bâtiment mixte erreicht werden kann. Gleichzeitig hätten die neuen Informationen zur Umgehungsstraße die Rahmenbedingungen der Gesamtplanung wesentlich verändert.

Sie betont daher, dass eine sorgfältige Überprüfung sinnvoller sei als eine vorschnelle Umsetzung. Bei der Abfassung der Schöfferratserklärung im Jahr 2023 hätten die heute verfügbaren Informationen noch nicht vorgelegen. Da die jetzigen Entscheidungen das Erscheinungsbild des Ortszentrums langfristig prägen werden, müsse die Gemeinde die unterschiedlichen Projekte sorgfältig koordinieren und eine zukunftsfähige Lösung auswählen.

Monsieur Stephen De Ron, conseiller, s'enquiert ensuite du bâtiment situé à côté de la station-service, qui avait auparavant servi à l'hébergement de réfugiés et qui est désormais inoccupé. Il demande si ce bâtiment pourrait déjà être démolé dans le cadre de la renaturation prévue de l'Itziger Baach. Selon sa compréhension, cette renaturation constitue une condition importante pour les projets à venir, en particulier pour le bâtiment mixte.

Madame Diane Aehm, bourgmestre, explique que, bien que la renaturation ait déjà été décidée, des concertations supplémentaires avec les administrations compétentes sont en cours. Elles portent notamment sur l'accès au bâtiment mixte projeté ainsi que sur le pont situé devant le bâtiment concerné. Celui-ci devra également être remplacé à l'avenir.

Il n'est pas encore déterminé si le pont serait remplacé immédiatement ni dans quelle direction le projet pourrait être développé. À cet effet, il convient d'attendre au préalable une décision de l'Administration des ponts et chaussées. La renaturation, l'accès au site, le bâtiment mixte et le renouvellement du pont sont donc liés sur le plan de la planification, ce qui explique que les étapes ultérieures dépendent actuellement les unes des autres.

15.6. Question datée du 3 juin 2026 présentée par le groupement politique « déi gréng », relative à la piscine au Beach Club Hesper

En vertu de l'article 25 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, qui reconnaît aux membres du conseil communal le droit de poser au collège des bourgmestre et échevins des questions relatives à l'administration de la commune, nous nous permettons de vous adresser la question suivante.

Force est de constater que Beach Hesper et plus précisément sa piscine n'a pas pu ouvrir ses portes au début de la saison estivale, au grand regret de nombreux habitants de la commune. Dans un article paru le 2 juin 2026 dans L'essentiel, Madame la Bourgmestre a indiqué que cette situation s'expliquait par l'absence d'une autorisation de l'Administration de la gestion de l'eau (AGE), déclarant notamment : « Nous n'avons pas l'autorisation de l'ouvrir actuellement ». Selon les informations relayées dans cet article, cette situation serait notamment liée à la localisation du site dans une zone inondable HQ10.

Cette explication soulève plusieurs interrogations. En effet, la localisation du site n'est pas nouvelle et les installations de baignade et de loisirs concernées ont existé et été exploitées pendant de nombreuses années. Il paraît dès lors légitime de s'interroger sur les raisons pour lesquelles l'absence d'une autorisation de l'Administration de la gestion de l'eau constituerait aujourd'hui un obstacle à l'ouverture du site.

Au regard notamment de l'article 23 de la loi modifiée du 19 décembre 2008 relative à l'eau, nous souhaiterions obtenir les précisions suivantes :

1. Madame la Bourgmestre a indiqué dans L'essentiel du 2 juin 2026 que l'ouverture de la piscine est actuellement impossible faute d'autorisation de

Gemeinderat Stephen De Ron erkundigt sich anschließend nach dem Gebäude neben der Tankstelle, das früher zur Unterbringung von Flüchtlingen genutzt wurde und nun leer steht. Er fragt, ob dieses Gebäude im Rahmen der geplanten Renaturierung der Itziger Baach bereits abgerissen werden könne. Seinem Verständnis nach bildet die Renaturierung eine wichtige Voraussetzung für die anschließenden Projekte, insbesondere für das Bâtiment mixte.

Bürgermeister Diane Aehm erklärt, dass die Renaturierung zwar bereits beschlossen wurde, derzeit aber noch weitere Abstimmungen mit den zuständigen Stellen laufen. Dabei gehe es unter anderem um die Zufahrt zum geplanten Bâtiment mixte sowie um die vor dem betreffenden Gebäude liegende Brücke. Diese müsse künftig ebenfalls erneuert werden.

Noch sei offen, ob die Brücke unmittelbar erneuert werde und in welche Richtung das Projekt weiterentwickelt werden könne. Hierfür müsse zunächst eine Entscheidung von Ponts et Chaussées abgewartet werden. Die Renaturierung, die Zufahrt, das Bâtiment mixte und die Erneuerung der Brücke seien somit planerisch miteinander verbunden, weshalb die weiteren Schritte derzeit voneinander abhängen.

15.6. Frage vom 3. Juni 2026 der politischen Fraktion „déi gréng“ betreffend das Schwimmbecken des Beach Club Hesper

(Übersetzung, Original in französischer Sprache)

Gemäß Artikel 25 des abgeänderten Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988, der den Mitgliedern des Gemeinderats das Recht einräumt, dem Bürgermeister- und Schöffenkollegium Fragen zur Verwaltung der Gemeinde zu stellen, erlauben wir uns, Ihnen folgende Frage zu richten.

Es ist festzustellen, dass Beach Hesper und insbesondere das Schwimmbecken zu Beginn der Sommersaison nicht eröffnet werden konnten, sehr zum Bedauern zahlreicher Einwohner der Gemeinde. In einem am 2. Juni 2026 in L'essentiel erschienenen Artikel erklärte Frau Bürgermeisterin, dass diese Situation auf das Fehlen einer Genehmigung der Wasserwirtschaftsverwaltung (Administration de la gestion de l'eau-AGE) zurückzuführen sei, und führte insbesondere aus: „Nous n'avons pas l'autorisation de l'ouvrir actuellement.“ Nach den in diesem Artikel wiedergegebenen Informationen soll diese Situation insbesondere mit der Lage des Standorts in einer HQ10-Hochwasserzone zusammenhängen.

Diese Erklärung wirft mehrere Fragen auf. Die Lage des Standorts ist nämlich nicht neu, und die betreffenden Bade- und Freizeitanlagen bestehen und werden bereits seit vielen Jahren betrieben. Es erscheint daher legitim, sich zu fragen, weshalb das Fehlen einer Genehmigung der Wasserwirtschaftsverwaltung heute ein Hindernis für die Öffnung des Standorts darstellen sollte.

Im Hinblick insbesondere auf Artikel 23 des abgeänderten Gesetzes vom 19. Dezember 2008 über das Wasser möchten wir folgende Erläuterungen erhalten:

1. Frau Bürgermeisterin erklärte in L'essentiel vom 2. Juni 2026, dass die Eröffnung des Schwimmbads

l'Administration de la gestion de l'eau. Quelle est l'autorisation précise visée, sur quelle disposition légale exacte repose-t-elle, à quelle date a-t-elle été sollicitée et pour quels motifs n'a-t-elle, à ce jour, pas été délivrée ?

2. À quelle date les premières autorisations ayant permis l'exploitation des installations de baignade concernées ont-elles été délivrées, à quelle date le site a-t-il ouvert au public pour la première fois et quels sont les éléments nouveaux, juridiques, administratifs ou matériels, qui distinguent la situation actuelle de celle qui prévalait lors des précédentes années d'exploitation et même l'année dernière ?

En tout état de cause nous aimerons encore savoir :

3. Quelles sont l'ensemble des obligations applicables à l'exploitation d'une installation de baignade telle que la piscine à Hesper, notamment en matière de surveillance des usagers, de présence de maîtres-nageurs qualifiés, de sécurité, de dispositifs de secours, de qualité de l'eau et d'autorisations administratives, et peut-il être confirmé que chacune de ces obligations a été respectée de manière continue depuis l'ouverture du site ?

Réponse de Madame Diane Aehm, bourgmestre :

Elle explique que le point de départ a été un courrier du Jugendtreff daté du 29 juillet 2025, dans lequel celui-ci informait la commune qu'il ne souhaitait plus assurer à l'avenir la surveillance de l'installation aquatique. Par le passé, cette surveillance était organisée dans le cadre d'un projet pédagogique du Jugendtreff, permettant à des jeunes d'assumer certaines responsabilités tout en gagnant un revenu destiné à financer des projets de vacances ou de loisirs.

À la suite de la réception de ce courrier, le collège des bourgmestre et échevins a chargé le service « Sécurité et Santé au Travail » de vérifier quelles conditions devaient être remplies pour garantir une exploitation conforme à la législation. Il est alors apparu que, conformément aux prescriptions applicables de l'ITM, la surveillance de l'installation nécessitait la présence de personnes titulaires d'un brevet de sauveteur. Dans le cadre de ces vérifications, il a également été constaté qu'aucune autorisation d'exploitation valable n'existait plus pour l'installation.

Des recherches complémentaires ont révélé que seules des autorisations limitées dans le temps, datant des années 2009 à 2014, étaient disponibles. Ces autorisations concernaient les permissions relatives à la législation sur l'eau ou les autorisations environnementales et étaient expressément destinées à des utilisations saisonnières. Pour la période postérieure à 2014, aucune autorisation valable n'a pu être retrouvée, ni auprès de la commune, ni auprès des bureaux d'ingénieurs, ni auprès des administrations compétentes.

Compte tenu de l'absence de nombreuses pièces techniques, notamment les plans, les calculs de l'installation et d'autres documents essentiels, la commune a entrepris au début de l'année 2026 une reconstitution complète du dossier. Des relevés ont été effectués,

derzeit mangels einer Genehmigung der Wasserwirtschaftsverwaltung nicht möglich sei. Um welche Genehmigung handelt es sich dabei konkret, auf welche genaue gesetzliche Bestimmung stützt sie sich, wann wurde sie beantragt und aus welchen Gründen wurde sie bislang nicht erteilt?

2. Zu welchem Zeitpunkt wurden die ersten Genehmigungen erteilt, die den Betrieb der betreffenden Badeanlagen ermöglichten, wann wurde der Standort erstmals für die Öffentlichkeit geöffnet und welche neuen rechtlichen, administrativen oder materiellen Elemente unterscheiden die heutige Situation von jener, die in den vergangenen Betriebsjahren und insbesondere noch im Vorjahr bestand?

Unabhängig davon möchten wir zudem Folgendes wissen:

3. Welche Verpflichtungen gelten, insgesamt für den Betrieb einer Badeanlage wie des Schwimmbeckens in Hesper, insbesondere hinsichtlich der Aufsicht der Nutzer, der Anwesenheit qualifizierter Rettungsschwimmer, der Sicherheitsvorkehrungen, der Notfall-einrichtungen, der Wasserqualität und der erforderlichen Verwaltungsgenehmigungen, und kann bestätigt werden, dass jede dieser Verpflichtungen seit der Eröffnung des Standorts durchgehend eingehalten wurde?

Antwort von Bürgermeister Diane Aehm:

Sie erläutert, dass der Ausgangspunkt ein Schreiben des Jugendtreffs vom 29. Juli 2025 war, in dem mitgeteilt wurde, dass dieser künftig die Aufsicht der Schwimmanlage nicht mehr übernehmen wolle. In der Vergangenheit wurde die Überwachung als pädagogisches Projekt des Jugendtreffs organisiert, bei dem Jugendliche Aufgaben übernahmen und sich gleichzeitig ein Einkommen für Ferien- oder Freizeitprojekte verdienen konnten.

Nach Erhalt dieses Schreibens beauftragte der Schöffenrat den Dienst „Sécurité et Santé au Travail“ damit zu prüfen, welche Voraussetzungen für einen rechtmäßigen Betrieb der Anlage erfüllt werden müssen. Dabei stellte sich heraus, dass für die Überwachung der Anlage gemäß den einschlägigen ITM-Vorschriften ein Rettungsschwimmer-Brevet erforderlich ist. Im Zuge dieser Untersuchungen wurde festgestellt, dass für die Anlage keine gültige Betriebsgenehmigung mehr vorlag.

Bei weiteren Nachforschungen stellte die Gemeinde fest, dass lediglich zeitlich begrenzte Genehmigungen aus den Jahren 2009 bis 2014 vorhanden waren. Diese Genehmigungen betrafen die wasserrechtlichen Bewilligungen oder Umweltgenehmigungen und waren ausdrücklich nur für saisonale Nutzungen vorgesehen. Für die Zeit nach 2014 konnten weder bei der Gemeinde noch bei Ingenieurbüros oder zuständigen Verwaltungen gültige Genehmigungen gefunden werden.

Da zudem technische Unterlagen, Pläne, Berechnungen der Anlage und weitere wesentliche Dokumentationen fehlten, begann die Gemeinde Anfang 2026 mit einer umfassenden Rekonstruktion des Dossiers.

des investigations techniques ont été lancées et des bureaux spécialisés externes ont été mandatés. La commune a également pris contact avec les autorités compétentes, notamment l'Administration de la gestion de l'eau (AGE), afin de clarifier les exigences nécessaires à l'obtention d'une nouvelle autorisation.

Lors d'une réunion avec l'administration, il a été indiqué à la commune que plusieurs conditions devaient être satisfaites avant toute délivrance d'autorisation. Celles-ci comprennent notamment des mesures compensatoires, la mise en place d'un bassin de rétention, l'adaptation des installations techniques aux exigences de protection contre les crues ainsi que la réalisation d'études et de justificatifs techniques complémentaires. L'administration a expressément exclu la délivrance d'une autorisation provisoire pour l'été 2026.

Dans ces circonstances, la commune a décidé de ne pas ouvrir l'installation durant l'été 2026. Comme solution alternative, des jeux d'eau ont été commandés, ceux-ci ne nécessitant aucune autorisation supplémentaire. En outre, le bassin existant a été recouvert d'une plateforme. L'eau a été maintenue dans le bassin, celle-ci étant nécessaire à la stabilité de l'ouvrage situé dans une zone inondable. Parallèlement, l'espace a été aménagé avec du mobilier afin de conserver l'attractivité du site pour les familles et les visiteurs. Des jeux d'eau ainsi que des équipements ludiques supplémentaires pour enfants doivent également être installés de l'autre côté du site.

Elle souligne que l'objectif demeure la réouverture de l'installation aquatique. Il n'est toutefois pas possible de garantir à ce stade que cette réouverture pourra intervenir dès l'année prochaine, les études, autorisations et travaux d'adaptation nécessaires devant d'abord être finalisés.

Enfin, elle remercie expressément les collaborateurs du service technique, de la régie ainsi que du service « Sécurité et Santé au Travail » pour leur engagement important dans la reconstitution et l'analyse du dossier. Elle précise également que la commune procède désormais à une vérification systématique d'autres dossiers afin de s'assurer qu'une situation comparable ne puisse plus se reproduire à l'avenir.

Monsieur Stephen De Ron, conseiller, indique comprendre la décision prise, tout en regrettant la fermeture de l'installation aquatique. Il souligne que celle-ci remplissait une fonction sociale importante, notamment pour les familles qui ne peuvent pas partir en vacances. Il rappelle toutefois que les prescriptions légales en vigueur doivent être respectées et que cette situation démontre les difficultés pouvant résulter de l'absence de renouvellement des autorisations nécessaires pendant de nombreuses années.

Il fait observer que la responsabilité politique de la situation ne relève pas de l'actuel collège des bourgmestre et échevins, mais qu'elle résulte selon lui de manquements accumulés au cours des années précédentes. À ses yeux, il est dès lors essentiel de procéder à une vérification systématique de l'ensemble des autorisations et dossiers de la commune afin d'éviter que des problèmes similaires ne surviennent à l'avenir.

Dazu wurden Vermessungen durchgeführt, technische Untersuchungen eingeleitet und externe Fachbüros beauftragt. Die Gemeinde kontaktierte außerdem die zuständigen Behörden, insbesondere die AGE, um die Anforderungen für eine neue Genehmigung zu klären.

Im Rahmen einer Besprechung mit der Verwaltung wurde der Gemeinde mitgeteilt, dass vor einer Genehmigung verschiedene Voraussetzungen erfüllt werden müssen. Dazu gehören unter anderem Kompensationsmaßnahmen, ein Rückhaltebecken, die Anpassung technischer Anlagen an Hochwasserschutzvorgaben sowie weitere technische Studien und Nachweise. Eine provisorische Genehmigung für den Sommer 2026 wurde von der Verwaltung ausdrücklich ausgeschlossen.

Daraufhin entschied die Gemeinde, die Anlage im Sommer 2026 nicht zu öffnen. Als Alternative wurden Wasserspiele bestellt, für die keine zusätzliche Genehmigung erforderlich ist. Außerdem wurde das bestehende Schwimmbecken durch eine Plattform abgedeckt. Das Wasser blieb im Becken, da dies für dessen Stabilität in einem Hochwassergebiet notwendig ist. Gleichzeitig wurde der Bereich mit Mobiliar ausgestattet, um den Standort weiterhin attraktiv für Familien und Besucher zu gestalten. Auf der gegenüberliegenden Seite sollen Wasserspiele und zusätzliche Spielmöglichkeiten für Kinder installiert werden.

Sie betont, dass das Ziel weiterhin die Wiedereröffnung der Schwimmanlage bleibt. Ob dies bereits im kommenden Jahr möglich sein wird, könne derzeit jedoch nicht garantiert werden, da zunächst die erforderlichen Studien, Genehmigungen und Anpassungsarbeiten abgeschlossen werden müssen.

Abschließend dankt sie den Mitarbeitenden des technischen Dienstes, der Regie sowie des Dienstes „Sécurité et Santé au Travail“ ausdrücklich für ihren großen Einsatz bei der Aufarbeitung des Dossiers. Sie erklärt zudem, dass die Gemeinde inzwischen systematisch weitere Dossiers überprüft, um sicherzustellen, dass vergleichbare Situationen künftig nicht erneut auftreten.

Gemeinderat Stephen De Ron zeigt Verständnis für die getroffene Entscheidung, bedauert jedoch die Schließung der Schwimmanlage. Er hebt hervor, dass die Anlage insbesondere für Familien, die nicht verreisen können, eine wichtige soziale Funktion erfüllt habe. Gleichzeitig unterstreicht er, dass die geltenden gesetzlichen Vorschriften eingehalten werden müssen und dass die Situation zeige, wie problematisch es sei, wenn notwendige Genehmigungen über Jahre hinweg nicht erneuert werden.

Er weist darauf hin, dass die politische Verantwortung heute nicht bei der aktuellen Gemeindeführung liege, sondern dass die aktuelle Situation Ausdruck von Versäumnissen vergangener Jahre sei. Aus seiner Sicht sei es deshalb wichtig, sämtliche Genehmigungen und Dossiers der Gemeinde systematisch zu überprüfen, um ähnliche Probleme künftig zu vermeiden.

Par ailleurs, il soutient les efforts du collège des bourgmestre et échevins visant à clarifier ce dossier et se prononce en faveur d'une collaboration constructive entre tous les groupes politiques afin de résoudre la situation et de permettre, à long terme, la réouverture de l'installation.

Madame Diane Adehm, bourgmestre, ajoute que le collège des bourgmestre et échevins a lui-même été surpris de découvrir l'absence des autorisations requises. Sans le courrier du Jugendtreff, cette situation serait peut-être restée ignorée encore longtemps. Cet épisode a démontré l'importance des contrôles systématiques et de la vérification régulière des dossiers existants.

Monsieur Mathis Godefroid, conseiller, salue le travail accompli par le collège des bourgmestre et échevins ainsi que par les services communaux dans le cadre de l'examen du dossier. Il souligne que la fermeture de l'installation aquatique est certes une mesure impopulaire, mais qu'elle constituait juridiquement la seule décision défendable. La commune a ainsi assumé ses responsabilités et évité la poursuite d'une exploitation dépourvue des autorisations requises.

Il se félicite également de la mise en place d'offres alternatives telles que la plateforme, les jeux d'eau et les équipements de jeux pour enfants. Il souhaite que le conseil communal continue à être régulièrement informé de l'avancement du dossier.

Madame Diane Adehm, bourgmestre, confirme que la plateforme est accessible au public et peut être utilisée par les visiteurs. Elle est équipée de garde-corps ainsi que d'une rampe d'accès adaptée aux personnes à mobilité réduite.

Pour conclure, elle explique que le débat public a également été amplifié par les températures particulièrement élevées enregistrées à la fin du mois de mai, qui avaient attiré de nombreux visiteurs sur le site. Au même moment, les travaux de réaménagement étaient déjà en cours. La commune avait pourtant communiqué en amont sur la fermeture de l'installation aquatique et annoncé que des jeux d'eau seraient mis en place en remplacement. Dès que l'ensemble des nouveaux équipements sera installé, une inauguration officielle sera organisée et communiquée au public.

15.7. Question datée du 3 juin 2026 présentée par le groupement politique « déi gréng », relative à la liaison cyclable entre la localité de Howald, le centre de Hesperange, la Drosbach et le piste cyclable PC1

Depuis plusieurs années, la commune a évoqué à différentes reprises sa volonté d'améliorer les liaisons de mobilité active entre Howald, le centre de Hesperange, la Drosbach et le réseau cyclable national, notamment à travers la création ou l'amélioration de connexions vers la piste cyclable PC1.

Lors de plusieurs séances du conseil communal, il a également été indiqué que des échanges et réunions avaient lieu avec différentes administrations compétentes afin d'évaluer la faisabilité de certaines

Zugleich unterstützt er die Bemühungen des Schöffensrats, den Fall aufzuarbeiten, und spricht sich für eine konstruktive Zusammenarbeit aller politischen Gruppen aus, um die Situation zu lösen und die Wiedereröffnung der Anlage langfristig zu ermöglichen.

Bürgermeister Diane Adehm erklärt ergänzend, dass der Schöffensrat selbst überrascht gewesen sei, als die fehlenden Genehmigungen entdeckt wurden. Ohne das Schreiben des Jugendtreffs wäre die Situation möglicherweise noch längere Zeit unbemerkt geblieben. Dies habe gezeigt, wie wichtig systematische Kontrollen und die Überprüfung bestehender Dossiers sind.

Gemeinderat Mathis Godefroid würdigt die Arbeit des Schöffensrats und der Gemeindedienste bei der Aufarbeitung des Dossiers. Er betont, dass die Schließung der Schwimmanlage zwar unpopulär sei, rechtlich jedoch die einzig vertretbare Entscheidung dargestellt habe. Die Gemeinde habe Verantwortung übernommen und damit verhindert, dass ein Betrieb ohne die erforderlichen Genehmigungen fortgesetzt wird.

Zudem begrüßt er die Einrichtung von Alternativen wie der Plattform, den Wasserspielen und den Spielanlagen für Kinder. Er spricht sich dafür aus, den Gemeinderat weiterhin regelmäßig über den Fortschritt des Dossiers zu informieren.

Bürgermeister Diane Adehm bestätigt, dass die Plattform öffentlich zugänglich ist und von den Besuchern genutzt werden kann. Sie ist mit Geländern sowie einer barrierefreien Rampe ausgestattet.

Zum Abschluss erklärt sie, dass die öffentliche Diskussion zusätzlich dadurch verstärkt wurde, dass Ende Mai sehr warmes Wetter herrschte und viele Besucher die Anlage aufsuchten. Gleichzeitig liefen zu diesem Zeitpunkt bereits die Arbeiten zur Umgestaltung des Standorts. Die Gemeinde hatte die Schließung der Schwimmanlage bereits kommuniziert und angekündigt, dass stattdessen Wasserspiele vorgesehen seien. Sobald alle neuen Einrichtungen installiert seien, werde eine offizielle Eröffnung organisiert und öffentlich kommuniziert.

15.7. Frage vom 3. Juni 2026 der politischen Fraktion „déi gréng“ betreffend die Radwegverbindung zwischen Howald, dem Zentrum von Hesperingen, dem Drosbach und dem Radweg PC1

(Übersetzung, Original in französischer Sprache)

Seit mehreren Jahren hat die Gemeinde wiederholt ihren Willen bekundet, die Verbindungen für den aktiven Verkehr zwischen Howald, dem Zentrum von Hesperingen, dem Drosbach und dem nationalen Radwegenetz zu verbessern, insbesondere durch die Schaffung oder Verbesserung von Anbindungen an den Radweg PC1.

Im Rahmen mehrerer Gemeinderatssitzungen wurde zudem darauf hingewiesen, dass mit verschiedenen zuständigen Verwaltungen Gespräche und Sitzungen stattfinden, um die Machbarkeit bestimmter Varianten zu prüfen und dieses Dossier voranzubringen,

variantes et de faire progresser ce dossier, qui revêt une importance particulière tant pour les déplacements quotidiens que pour le développement cohérent du réseau cyclable communal.

Compte tenu du temps écoulé depuis les premières annonces relatives à ces projets, nous souhaiterions obtenir des précisions quant à leur état d'avancement concret.

Nous souhaiterions dès lors savoir :

- quelles réunions ont été organisées avec les administrations concernées au cours des deux dernières années dans le cadre de ce dossier ;
- quelles conclusions ou positions ont été arrêtées à l'issue de ces échanges ;
- quelles variantes ou solutions ont été écartées et pour quels motifs précis ;
- quelles variantes ou solutions demeurent actuellement à l'étude ;
- si une ou plusieurs administrations ont émis un avis défavorable à l'une des solutions envisagées et, dans l'affirmative, quelle administration, à quelle date et pour quels motifs ;
- si le collège des bourgmestre et échevins estime aujourd'hui que la réalisation d'une connexion supplémentaire vers la PC1 demeure réalisable ;

Enfin, nous souhaiterions savoir si le collège des bourgmestre et échevins est en mesure de communiquer un calendrier indicatif pour les prochaines étapes du dossier, comprenant, le cas échéant, les études, procédures administratives et décisions encore nécessaires avant une éventuelle réalisation.

Remarque : Les questions 15.7. et 15.13. ont été traitées conjointement.

Réponse de Monsieur Claude Lamberty, échevin :

Il explique que de nombreuses réunions et concertations ont eu lieu au cours des derniers mois. Tout récemment encore, une réunion d'envergure s'est tenue avec le ministère de la Mobilité, les bureaux d'études compétents et la commune de Contern afin de faire progresser conjointement les différents projets de pistes cyclables.

Il cite comme projet actuellement le plus avancé la liaison Dupont de Nemours. Il a été garanti qu'un APD (Avant-Projet Détaillé) devrait être disponible au plus tard à l'automne ou en hiver. Il s'agit d'un projet national réalisé par l'État, dont la commune bénéficiera directement. Le tracé de principe est connu depuis plusieurs années déjà ; jusqu'à présent, sa mise en œuvre avait toutefois été retardée par des obstacles échappant à la compétence communale. Ces blocages semblent désormais en voie de résolution.

Il aborde ensuite la liaison entre Itzig et Alzingen, discutée depuis de nombreuses années. La variante privilégiée par la commune passe par l'allée de la Jeunesse Sacrifiée, puisqu'elle constituerait l'itinéraire le plus direct, le plus simple et le plus rapide. Cette solution demeure la priorité absolue de la commune. Une deuxième variante existe, à travers des prairies avec raccordement à la Langheck, mais elle n'est envisagée

das sowohl für den Alltagsverkehr als auch für die kohärente Weiterentwicklung des kommunalen Radwegenetzes von besonderer Bedeutung ist.

Angesichts der Zeit, die seit den ersten Ankündigungen zu diesen Projekten vergangen ist, möchten wir nähere Informationen zum konkreten Stand der Arbeiten erhalten.

Wir möchten daher wissen:

- welche Sitzungen im Zusammenhang mit diesem Dossier in den vergangenen zwei Jahren mit den betroffenen Verwaltungen stattgefunden haben;
- welche Schlussfolgerungen oder Positionen aus diesen Gesprächen hervorgegangen sind;
- welche Varianten oder Lösungen verworfen wurden und aus welchen konkreten Gründen;
- welche Varianten oder Lösungen derzeit noch geprüft werden;
- ob eine oder mehrere Verwaltungen zu einer der in Betracht gezogenen Lösungen eine ablehnende Stellungnahme abgegeben haben und, falls ja, welche Verwaltung, zu welchem Zeitpunkt und aus welchen Gründen;
- ob das Bürgermeister- und Schöffenkollegium derzeit davon ausgeht, dass die Realisierung einer zusätzlichen Anbindung an den PC1 weiterhin möglich ist.

Abschließend möchten wir wissen, ob das Bürgermeister- und Schöffenkollegium in der Lage ist, einen vorläufigen Zeitplan für die nächsten Schritte dieses Dossiers vorzulegen, einschließlich gegebenenfalls der noch erforderlichen Studien, Verwaltungsverfahren und Entscheidungen vor einer möglichen Umsetzung.

Hinweis : Die Fragen 15.7. und 15.13. wurden zusammen behandelt!

Antwort von Schöffe Claude Lamberty:

Er erläutert, dass in den vergangenen Monaten zahlreiche Gespräche und Abstimmungen stattgefunden haben. Erst kürzlich wurde eine größere Sitzung mit dem Mobilitätsministerium, den zuständigen Planungsbüros und der Gemeinde Contern abgehalten, um die verschiedenen Radwegprojekte gemeinsam voranzubringen.

Als derzeit am weitesten fortgeschrittenes Projekt nennt er die Verbindung Dupont de Nemours. Hier wurde zugesichert, dass bis spätestens Herbst bzw. Winter ein APD (Avant-Projet Détaillé) vorliegen soll. Es handelt sich um ein nationales Projekt, das durch den Staat realisiert wird und von dem die Gemeinde direkt profitieren wird. Die grundsätzliche Trasse sei bereits seit Jahren bekannt, bisher hätten jedoch Hindernisse außerhalb der Gemeindekompetenz die Umsetzung verzögert. Diese Blockaden scheinen inzwischen gelöst zu werden.

Er geht anschließend auf die seit Jahren diskutierte Verbindung zwischen Itzig und Alzingen ein. Die bevorzugte Variante der Gemeinde verläuft über die Allée de la Jeunesse Sacrifiée, da sie die direkteste, einfachste und schnellste Verbindung darstellen würde. Diese Lösung bleibt die eindeutige Priorität der Gemeinde. Alternativ existiert eine zweite Variante über Wiesenflächen mit Anschluss an die Langheck,

qu'à titre de solution de remplacement. La réalisation de l'itinéraire privilégié dépend essentiellement de la volonté des propriétaires fonciers concernés. La commune souhaite donc reprendre les discussions avec ceux-ci avant, le cas échéant, de recourir à la variante alternative.

Il indique également qu'un vif intérêt existe, même au niveau national, pour l'amélioration de la liaison cyclable entre Contern, Hesperange et la Ville de Luxembourg. La commune poursuit son objectif consistant à améliorer sensiblement tant les connexions nationales que le réseau cyclable local.

Un autre point important de son intervention concerne la liaison entre Howald et Hesperange. Le tronçon traversant la forêt ne pose relativement que peu de difficultés. Le véritable problème se situe au niveau de la Route de Thionville, où aucune traversée sûre pour les cyclistes n'a pu être aménagée jusqu'à présent. Depuis plusieurs années, la commune défend une proposition initialement présentée par Georges Beck. Sa réalisation se heurte actuellement à des contraintes liées à la législation sur l'eau, en rapport avec le recouvrement d'un cours d'eau. Plusieurs variantes techniques ont déjà été examinées, y compris des solutions recourant à des structures laissant passer la lumière. La commune continue de considérer ce projet comme la meilleure solution, mais elle a besoin du soutien des administrations étatiques afin de débloquer la situation. Une nouvelle réunion avec un bureau d'études est d'ailleurs prévue dès le lendemain afin de poursuivre l'examen des différentes pistes de solution.

Il souligne qu'une liaison cyclable sûre entre la Ville de Luxembourg, Howald et Hesperange restera incomplète tant qu'aucune solution n'aura été trouvée pour ce tronçon. Si la variante privilégiée ne pouvait être réalisée, il conviendrait alors d'élaborer d'autres tracés. Il ressort toutefois des récents échanges avec les administrations étatiques une impression globalement positive : tous les acteurs concernés sont conscients de l'importance du projet et s'efforcent de trouver ensemble une solution.

Monsieur Georges Beck, conseiller, salue cette nouvelle dynamique au niveau étatique et se réjouit des progrès présentés. Il rappelle que plusieurs sections du projet font déjà partie du réseau cyclable national et que la commune a dû, pendant des années, assurer un rôle de médiation entre différents ministères et administrations. Selon lui, la responsabilité incombe désormais davantage aux instances étatiques, qui doivent trouver entre elles des solutions viables.

Concernant la liaison entre Alzingen et Contern, il plaide en faveur de la poursuite non pas d'une seule, mais si possible des deux variantes. La liaison via la Langheck permettrait un raccordement direct au centre de Contern tout en créant des connexions vers Syren et Itzig. Il en résulterait un réseau attractif offrant plusieurs alternatives. Il recommande donc de poursuivre parallèlement le développement de cette seconde liaison, en complément de l'itinéraire privilégié passant par l'allée de la Jeunesse Sacrifiée.

die jedoch lediglich als Ersatzlösung betrachtet wird. Die Umsetzung der bevorzugten Strecke hängt hauptsächlich von der Bereitschaft der betroffenen Grundeigentümer ab. Die Gemeinde möchte deshalb nochmals Gespräche führen, bevor gegebenenfalls auf die Alternativvariante zurückgegriffen wird.

Er berichtet außerdem, dass selbst auf nationaler Ebene großes Interesse an einer verbesserten Radverbindung zwischen Contern, Hesperingen und der Stadt Luxemburg besteht. Die Gemeinde verfolgt weiterhin das Ziel, sowohl die nationale als auch die innerörtliche Vernetzung für den Fahrradverkehr wesentlich zu verbessern.

Ein weiterer Schwerpunkt seiner Ausführungen betrifft die Verbindung von Howald nach Hesperingen. Der Abschnitt durch den Wald bereitet vergleichsweise wenig Schwierigkeiten. Das eigentliche Problem liegt an der Route de Thionville, wo bislang keine sichere Quermöglichkeit für Fahrradfahrer geschaffen werden konnte. Seit Jahren verfolgt die Gemeinde hier einen Vorschlag, der ursprünglich von Georges Beck eingebracht wurde. Die Umsetzung scheitert derzeit jedoch an wasserrechtlichen Auflagen im Zusammenhang mit einer Überdeckung eines Fließgewässers. Mehrere technische Varianten wurden bereits geprüft, darunter auch Lösungen mit lichtdurchlässigen Konstruktionen. Die Gemeinde sieht das Projekt weiterhin als die beste Lösung an, benötigt jedoch die Unterstützung staatlicher Verwaltungen, um die Blockade aufzulösen. Bereits am folgenden Tag soll eine weitere Sitzung mit einem Planungsbüro stattfinden, um mögliche Lösungswege weiterzuverfolgen.

Er betont, dass eine sichere Radverbindung zwischen Stadt Luxemburg, Howald und Hesperingen ohne Lösung dieses Abschnitts unvollständig bleibt. Sollte die favorisierte Variante nicht umgesetzt werden können, müssten alternative Streckenführungen entwickelt werden. Der allgemeine Eindruck aus den jüngsten Gesprächen mit den staatlichen Stellen sei jedoch positiv: Alle Beteiligten seien sich der Bedeutung des Projekts bewusst und bemüht, gemeinsam eine Lösung zu finden.

Gemeinderat Georges Beck begrüßt die neue Dynamik auf staatlicher Ebene und zeigt sich erfreut über die dargestellten Fortschritte. Er erinnert daran, dass verschiedene Abschnitte des Projekts bereits Bestandteil des nationalen Radwegenetzes sind und die Gemeinde seit Jahren zwischen unterschiedlichen Ministerien und Verwaltungen vermitteln musste. Aus seiner Sicht liegt die Verantwortung nun verstärkt bei den staatlichen Stellen, untereinander tragfähige Lösungen zu finden.

In Bezug auf die Verbindung zwischen Alzingen und Contern spricht er sich dafür aus, nicht nur eine, sondern möglichst beide Varianten weiterzuverfolgen. Die Verbindung über die Langheck würde eine direkte Anbindung an das Zentrum von Contern ermöglichen und zugleich Verbindungen nach Syren und Itzig schaffen. Dadurch entstünde ein attraktives Netz mit mehreren Alternativen. Er empfiehlt deshalb, parallel zur bevorzugten Strecke über die Jeunesse Sacrifiée auch diese zweite Verbindung weiterzuentwickeln.

L'échevin **Claude Lamberty** confirme que cette liaison complémentaire présente un intérêt et pourrait en principe être examinée. Du point de vue de la commune, la liaison interne au territoire communal demeure toutefois la priorité absolue, puisqu'elle procure le bénéfice direct le plus important aux habitants d'Hesperange. Il souligne que certaines difficultés se situent sur le territoire de la commune voisine de Contern et devront y être résolues. Indépendamment de cela, il accueille favorablement toute initiative supplémentaire visant à développer davantage la mobilité douce et se montre ouvert à d'autres propositions créatives et innovantes.

Monsieur Pit Zahlen, conseiller, complète la discussion en faisant remarquer qu'une liaison via la Langheck serait non seulement avantageuse sur le plan géographique, mais également particulièrement sûre. Les enfants et les jeunes fréquentant des clubs sportifs à Contern pourraient notamment en bénéficier. Il rappelle en outre qu'un projet de l'ASTA, déjà approuvé, vise à améliorer un chemin dans ce secteur. La combinaison de ces deux mesures permettrait, grâce à une approche coordonnée, de créer une liaison attractive et sécurisée.

15.8. Question datée du 3 juin 2026 présentée par le groupement politique « déi gréng », relative au pont dit « Néckelsbréck »

En vertu de l'article 25 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, nous nous permettons de revenir sur le dossier de la Néckelsbréck.

Cette problématique a en effet déjà fait l'objet de plusieurs échanges au sein du conseil communal. Dans notre question du 16 avril 2026, faisant suite notamment aux réponses apportées par Monsieur l'échevin Guy Wester lors de la séance du 20 mars 2026, nous avons souligné l'importance de cette liaison pour les piétons, les cyclistes et l'ensemble des usagers concernés, tout en interrogeant le collège échevinal sur les solutions transitoires et les perspectives à moyen et long terme.

Lors de la dernière séance du conseil communal à savoir le 20 avril 2026, il a par ailleurs été indiqué qu'une solution permettant de rétablir ou d'améliorer la situation actuelle était activement recherchée. Compte tenu de l'importance de cet axe de mobilité pour de nombreux habitants et usagers, nous souhaiterions dès lors faire le point sur l'état d'avancement du dossier.

Nous souhaiterions savoir:

- si une solution concrète a entre-temps pu être identifiée ou retenue concernant la Néckelsbréck;
- à défaut quelles sont les différentes options actuellement étudiées ou envisagées par la commune;
- quel est le calendrier prévisionnel de mise en œuvre des éventuelles mesures transitoires ainsi que de la solution définitive;
- si des estimations de coûts existent désormais pour les différentes options envisagées et, le cas échéant, quels sont les ordres de grandeur actuellement retenus;

Schöffe Claude Lamberty bestätigt, dass die zusätzlich vorgeschlagene Verbindung interessant sei und grundsätzlich geprüft werden könne. Aus Sicht der Gemeinde bleibt jedoch die innerörtliche Verbindung innerhalb des Gemeindegebiets die höchste Priorität, da sie den größten direkten Nutzen für die Einwohner von Hesperingen bietet. Er weist darauf hin, dass gewisse Herausforderungen auf dem Gebiet der Nachbargemeinde Contern liegen und dort gelöst werden müssen. Unabhängig davon begrüßt er jede zusätzliche Möglichkeit, die sanfte Mobilität weiter auszubauen, und zeigt sich offen für weitere kreative und innovative Vorschläge.

Gemeinderat Pit Zahlen ergänzt die Diskussion mit dem Hinweis, dass eine Verbindung über die Langheck nicht nur geografisch günstig, sondern auch besonders sicher wäre. Vor allem Kinder und Jugendliche, die Sportvereine in Contern besuchen, könnten davon profitieren. Zudem verweist er auf ein bereits beschlossenes Projekt der ASTA zur Verbesserung eines Weges in diesem Bereich. Würden beide Maßnahmen kombiniert, könnte mit einem koordinierten Ansatz eine attraktive und sichere Verbindung geschaffen werden.

15.8. Frage vom 3. Juni 2026 der politischen Fraktion „déi gréng“ betreffend die sogenannte „Néckelsbréck“

(Übersetzung, Original in französischer Sprache)

Gemäß Artikel 25 des abgeänderten Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988 erlauben wir uns, auf das Dossier der Néckelsbréck zurückzukommen.

Diese Problematik war bereits mehrfach Gegenstand von Beratungen im Gemeinderat. In unserer Frage vom 16. April 2026, die insbesondere an die Antworten von Schöffe Guy Wester während der Sitzung vom 20. März 2026 anknüpfte, hatten wir die Bedeutung dieser Verbindung für Fußgänger, Radfahrer und alle betroffenen Verkehrsteilnehmer hervorgehoben und zugleich Fragen zu möglichen Übergangslösungen sowie zu den mittel- und langfristigen Perspektiven gestellt.

Im Rahmen der letzten Gemeinderatssitzung vom 20. April 2026 wurde zudem darauf hingewiesen, dass aktiv nach einer Lösung gesucht werde, um die derzeitige Situation wiederherzustellen oder zu verbessern. Angesichts der Bedeutung dieser Verkehrsverbindung für zahlreiche Einwohner und Nutzer möchten wir daher den aktuellen Stand des Dossiers erfragen.

Wir möchten wissen:

- ob zwischenzeitlich eine konkrete Lösung für die Néckelsbréck identifiziert oder ausgewählt werden konnte;
- falls dies nicht der Fall ist, welche verschiedenen Optionen derzeit von der Gemeinde geprüft oder in Betracht gezogen werden;
- wie der voraussichtliche Zeitplan für die Umsetzung allfälliger Übergangsmaßnahmen sowie der endgültigen Lösung aussieht;
- ob inzwischen Kostenschätzungen für die verschiedenen in Betracht gezogenen Optionen vorliegen und, falls ja, welche Größenordnungen derzeit angenommen werden.

Réponse de Monsieur Guy Wester, échevin :

Il présente l'état d'avancement actuel des travaux de réhabilitation prévus. En collaboration avec un bureau d'ingénieurs, une solution technique a été élaborée au printemps afin de renforcer le pont et de le remettre en service. Il a été constaté que plusieurs poutres porteuses étaient fortement endommagées ou déformées. Les premières poutres devraient être renforcées au moyen de structures métalliques supplémentaires, tandis que d'autres seront consolidées par des entretoises métalliques afin de rétablir la stabilité de l'ouvrage.

La mise en œuvre s'avère techniquement complexe, dans la mesure où les travaux nécessitent des interventions dans le lit de rivière de l'Alzette. La commune a déjà obtenu ou demandé les devis nécessaires. Si les travaux ne requièrent pas d'autorisation de l'Administration de la nature et des forêts (ANF), une autorisation de l'Administration de la gestion de l'eau (AGE) doit en revanche être obtenue. Selon les indications de cette administration, le délai de traitement devrait être d'environ trois mois. Les demandes ont déjà été introduites au mois d'avril.

Il explique en outre que les offres reçues sont en cours d'analyse. Selon l'état actuel du dossier, une procédure d'adjudication publique ne devrait pas être nécessaire, ce qui simplifierait la suite de la procédure. Dès réception de l'autorisation requise, le marché sera attribué immédiatement. Les travaux proprement dits devraient durer environ six semaines, des travaux préparatoires en atelier étant également nécessaires. Compte tenu des délais administratifs et de la période des congés, une réalisation à très court terme n'est toutefois pas envisageable. L'objectif reste néanmoins de mettre en œuvre les travaux aussi rapidement que possible.

Madame Christiane Streef, conseillère, se félicite des informations présentées. Elle souligne que personne ne reproche à la commune un manque d'engagement, mais que les citoyens souhaitent surtout connaître les démarches concrètes entreprises. Selon elle, le fait qu'une solution technique et un calendrier concret puissent désormais être présentés constitue un élément positif.

Elle rappelle que la commune n'exerce qu'une influence limitée sur les délais de traitement des administrations. Il est dès lors d'autant plus important d'informer régulièrement la population de l'avancement du dossier. En l'absence de communication, les citoyens ont souvent l'impression qu'aucune mesure n'est prise. Les actions présentées aujourd'hui constituent donc, à ses yeux, un signal important.

Monsieur Guy Wester, échevin, répond que la commune ne peut présenter ces informations qu'à présent, puisque les documents techniques nécessaires sont désormais disponibles. Il ajoute que le suivi du projet pourrait naturellement aussi être communiqué par l'intermédiaire d'autres canaux d'information.

Antwort von Schöffe Guy Wester:

Er berichtet über den aktuellen Stand der vorgesehenen Sanierungsarbeiten. Gemeinsam mit einem Ingenieurbüro wurde im Frühjahr eine technische Lösung ausgearbeitet, um die Brücke zu verstärken und wieder nutzbar zu machen. Dabei wurde festgestellt, dass mehrere tragende Balken stark beschädigt beziehungsweise verformt sind. Die ersten Träger sollen durch zusätzliche Metallkonstruktionen verstärkt werden, während bei weiteren Trägern metallische Verstrebungen vorgesehen sind, um die Stabilität der Brücke wiederherzustellen.

Die Umsetzung gestaltet sich technisch anspruchsvoll, da für die Arbeiten Eingriffe im Flussbett der Alzette erforderlich sind. Die Gemeinde hat bereits die notwendigen Kostenvoranschläge eingeholt beziehungsweise angefordert. Während für die Arbeiten keine Genehmigung der ANF erforderlich ist, muss eine Genehmigung der AGE eingeholt werden. Nach Auskunft der Behörde wird die Bearbeitung voraussichtlich etwa drei Monate dauern. Die Anträge wurden bereits im April eingereicht.

Er erläutert weiter, dass die eingegangenen Angebote derzeit ausgewertet werden. Nach aktuellem Stand dürfte keine öffentliche Ausschreibung notwendig werden, was den Ablauf vereinfacht. Sobald die erforderliche Genehmigung vorliegt, soll der Auftrag unmittelbar vergeben werden. Die eigentlichen Arbeiten sollen etwa sechs Wochen dauern, wobei zusätzlich Vorbereitungsarbeiten in den Werkstätten notwendig sind. Aufgrund der behördlichen Fristen und der Ferienzeit ist jedoch nicht von einer kurzfristigen Fertigstellung auszugehen. Dennoch sei das Ziel, die Arbeiten so schnell wie möglich umzusetzen.

Gemeinderätin Christiane Streef begrüßt die vorgestellten Informationen. Sie betont, dass niemand der Gemeinde mangelndes Engagement vorwerfe, sondern dass die Bürger vor allem wissen möchten, welche konkreten Schritte unternommen werden. Aus ihrer Sicht ist es positiv, dass nun eine technische Lösung und ein konkreter Ablauf dargestellt werden konnten.

Sie weist darauf hin, dass die Gemeinde bei den behördlichen Bearbeitungszeiten nur begrenzten Einfluss habe. Umso wichtiger sei es jedoch, die Bevölkerung regelmäßig über den Fortschritt zu informieren. Oft entstehe bei den Bürgern der Eindruck, es werde nichts unternommen, wenn keine Informationen nach außen gelangen. Die nun vorgestellten Maßnahmen seien deshalb ein wichtiges Signal.

Schöffe Guy Wester entgegnet, dass die Gemeinde die Informationen erst jetzt präsentieren könne, weil die technischen Unterlagen mittlerweile vorlägen. Grundsätzlich könne selbstverständlich auch über andere Kommunikationskanäle über den Projektfortschritt informiert werden.

Monsieur Stephen De Ron, conseiller, réagit à la discussion relative à la communication et explique que de nombreux citoyens l'interrogent régulièrement sur l'état d'avancement du dossier de la Néckelsbréck. Selon son expérience, beaucoup d'habitants s'adressent aux membres du conseil communal parce qu'ils estiment ne pas recevoir suffisamment d'informations de la part de l'administration ou de la commune.

Il rappelle qu'il avait déjà été annoncé par le passé que des solutions étaient recherchées, sans qu'aucune information concrète n'ait ensuite été communiquée entre-temps. C'est pour cette raison que l'opposition a de nouveau posé la question. À son avis, une communication proactive aurait été utile et aurait permis d'éviter de nombreuses demandes d'information. Il insiste sur le fait que les questions répétées concernant la Néckelsbréck ne constituent pas une critique du travail technique réalisé, mais traduisent le besoin de transparence et d'information exprimé par la population.

Monsieur Guy Wester, échevin, conclut en indiquant qu'un concept de réhabilitation concret est désormais disponible et que les conditions nécessaires à sa mise en œuvre sont en voie d'être réunies. Dès que les autorisations requises auront été délivrées, le projet sera réalisé dans les meilleurs délais.

15.9. Question datée du 3 juin 2026 présentée par le groupement politique « LSAP », relative aux mesures mises en œuvre pour favoriser la préservation des abeilles et autres insectes pollinisateurs

Madame la bourgmestre, messieurs les échevins, les abeilles et les autres insectes pollinisateurs constituent un maillon essentiel de nos écosystèmes. Leur rôle dans la pollinisation des plantes sauvages et cultivées est indispensable au maintien de la biodiversité, à la préservation des paysages naturels ainsi qu'à la production alimentaire. Selon de nombreuses études scientifiques, une part importante des cultures agricoles et de la flore locale dépend directement ou indirectement de l'action des pollinisateurs.

Au cours des dernières décennies, les populations d'abeilles et d'autres insectes pollinisateurs ont toutefois connu un déclin préoccupant dans de nombreuses régions d'Europe. Parmi les causes régulièrement évoquées figurent la disparition progressive de certains habitats naturels, l'urbanisation croissante, l'utilisation de produits phytosanitaires, la fragmentation des espaces verts ainsi que les effets du changement climatique.

Face à ces défis, les collectivités locales disposent de plusieurs leviers d'action concrets. L'aménagement et la gestion des espaces publics, le choix des plantations, les pratiques d'entretien des espaces verts, la création de prairies fleuries ou encore les actions de sensibilisation auprès des citoyens peuvent contribuer de manière significative à la protection des pollinisateurs et au renforcement de la biodiversité locale.

Gemeinderat Stephen De Ron reagiert auf die Diskussion um die Kommunikation und erklärt, dass zahlreiche Bürger ihn regelmäßig nach dem Stand der Néckelsbréck fragen würden. Nach seiner Wahrnehmung wenden sich viele Einwohner an Mitglieder des Gemeinderats, weil sie von der Verwaltung oder der Gemeinde nicht ausreichend Informationen erhalten würden.

Er erinnert daran, dass bereits früher angekündigt wurde, nach Lösungen zu suchen, ohne dass zwischenzeitlich konkrete Informationen veröffentlicht worden seien. Deshalb habe die Opposition erneut nachgefragt. Aus seiner Sicht wäre eine proaktive Kommunikation hilfreich gewesen und hätte viele Nachfragen vermeiden können. Er betont, dass die wiederholten Fragen zur Néckelsbréck nicht Kritik an der technischen Arbeit seien, sondern dem Bedürfnis der Bevölkerung nach Transparenz und Informationen entspringen.

Schöffe Guy Wester hält fest, dass inzwischen ein konkretes Sanierungskonzept vorliegt und die Voraussetzungen für die Umsetzung geschaffen werden. Sobald die notwendigen Genehmigungen erteilt sind, soll das Projekt möglichst rasch realisiert werden.

15.9. Frage vom 3. Juni 2026 der politischen Fraktion „LSAP“ betreffend die Maßnahmen zur Förderung des Schutzes von Bienen und anderen bestäubenden Insekten

(Übersetzung, Original in französischer Sprache)

Bienen und andere bestäubende Insekten stellen ein wesentliches Glied unserer Ökosysteme dar. Ihre Rolle bei der Bestäubung von Wild- und Kulturpflanzen ist unverzichtbar für den Erhalt der Biodiversität, die Bewahrung der natürlichen Landschaften sowie die Lebensmittelproduktion. Zahlreiche wissenschaftliche Studien belegen, dass ein erheblicher Teil der landwirtschaftlichen Kulturen und der heimischen Flora direkt oder indirekt von der Bestäubungsleistung dieser Insekten abhängig ist.

In den vergangenen Jahrzehnten ist jedoch in vielen Regionen Europas ein besorgniserregender Rückgang der Bestände von Bienen und anderen Bestäubern zu beobachten. Zu den häufig genannten Ursachen zählen insbesondere der fortschreitende Verlust natürlicher Lebensräume, die zunehmende Urbanisierung, der Einsatz von Pflanzenschutzmitteln, die Zerschneidung von Grünflächen sowie die Auswirkungen des Klimawandels.

Angesichts dieser Herausforderungen verfügen die Gemeinden über verschiedene konkrete Handlungsmöglichkeiten. Die Gestaltung und Bewirtschaftung öffentlicher Flächen, die Auswahl der Bepflanzungen, die Pflege von Grünanlagen, die Anlage von Blühwiesen sowie Sensibilisierungsmaßnahmen für die Bevölkerung können in erheblichem Maße zum Schutz der Bestäuber und zur Stärkung der lokalen Biodiversität beitragen.

Dans une commune en constante évolution comme la nôtre, où le développement urbain doit s'accompagner d'une attention particulière portée à l'environnement et à la qualité de vie, il paraît utile de dresser un état des lieux des mesures existantes et d'examiner les possibilités de renforcer davantage les initiatives en faveur des abeilles et des autres insectes pollinisateurs.

Dans ce contexte et en vertu de l'article 25 de la loi communale du 13 décembre 1988, qui reconnaît aux membres du conseil communal le droit de poser au collège des bourgmestre et échevins des questions relatives à l'administration de la commune, nous nous permettons de vous adresser les questions suivantes :

1. Quelles mesures la commune met-elle actuellement en œuvre afin de favoriser la préservation des abeilles et des autres insectes pollinisateurs ?
2. Quelle est la superficie totale des prairies fleuries et des autres espaces favorables aux pollinisateurs aménagés par la commune, et où ces surfaces sont-elles situées ?
3. La commune applique-t-elle des pratiques particulières en matière de tonte et d'entretien des espaces verts afin de préserver les ressources alimentaires des pollinisateurs ?
4. La commune privilégie-t-elle la plantation d'espèces indigènes et mellifères dans ses aménagements paysagers et ses projets d'espaces publics ?
5. Des ruches sont-elles installées sur des terrains ou bâtiments communaux ou la commune collabore-t-elle avec des apiculteurs locaux ? Si oui, sous quelle forme ?
6. La commune soutient-elle financièrement ou matériellement des initiatives locales en faveur de l'apiculture ou de la protection des pollinisateurs ?
7. Des actions de sensibilisation sont-elles organisées à destination des écoles, associations ou citoyens concernant le rôle des abeilles et de la biodiversité ?
8. Le collège échevinal a-t-il identifié de nouveaux sites communaux susceptibles d'être aménagés afin d'améliorer les habitats des pollinisateurs ?
9. Le collège échevinal envisage-t-il d'adopter de nouvelles mesures ou de renforcer les initiatives existantes en faveur des abeilles et des autres insectes pollinisateurs au cours des prochaines années ?

Réponse de Monsieur Guy Wester, échevins :

Il rappelle que Hesperange est une commune signataire du Pacte Nature (Naturpakt) et qu'elle met en œuvre depuis plusieurs années déjà de nombreuses mesures en faveur de la biodiversité et plus particulièrement des insectes pollinisateurs. Celles-ci comprennent notamment des plantations d'arbres, des aménagements favorables aux pollinisateurs, la création de prairies fleuries ainsi que diverses autres mesures de protection de la nature.

In einer sich stetig weiterentwickelnden Gemeinde wie der unseren, in der die städtebauliche Entwicklung mit besonderer Aufmerksamkeit für Umwelt und Lebensqualität einhergehen muss, erscheint es sinnvoll, eine Bestandsaufnahme der bestehenden Maßnahmen vorzunehmen und die Möglichkeiten einer weiteren Stärkung der Initiativen zugunsten der Bienen und anderer bestäubender Insekten zu prüfen.

Vor diesem Hintergrund und gestützt auf Artikel 25 des Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988, der den Mitgliedern des Gemeinderats das Recht einräumt, dem Bürgermeister- und Schöffenkollegium Fragen zur Verwaltung der Gemeinde zu stellen, erlauben wir uns, folgende Fragen zu stellen:

1. Welche Maßnahmen setzt die Gemeinde derzeit um, um den Schutz der Bienen und anderer bestäubender Insekten zu fördern?
2. Wie groß ist die Gesamtfläche der von der Gemeinde angelegten Blühwiesen und sonstigen bestäuberfreundlichen Flächen, und wo befinden sich diese Flächen?
3. Wendet die Gemeinde besondere Mäh- und Pflegekonzepte für Grünflächen an, um die Nahrungsgrundlagen der Bestäuber zu erhalten?
4. Bevorzugt die Gemeinde bei ihren Bepflanzungen und bei der Gestaltung öffentlicher Flächen einheimische und nektarreiche Pflanzenarten?
5. Sind auf gemeindeeigenen Grundstücken oder Gebäuden Bienenstöcke aufgestellt oder arbeitet die Gemeinde mit lokalen Imkern zusammen? Falls ja, in welcher Form?
6. Unterstützt die Gemeinde finanzielle oder materielle Initiativen zugunsten der Imkerei oder des Schutzes von Bestäubern?
7. Werden Sensibilisierungsmaßnahmen für Schulen, Vereine oder Bürgerinnen und Bürger hinsichtlich der Bedeutung der Bienen und der Biodiversität organisiert?
8. Hat das Bürgermeister- und Schöffenkollegium weitere gemeindeeigene Standorte identifiziert, die zur Verbesserung der Lebensräume für Bestäuber aufgewertet werden könnten?
9. Beabsichtigt das Bürgermeister- und Schöffenkollegium, in den kommenden Jahren neue Maßnahmen einzuführen oder die bestehenden Initiativen zugunsten der Bienen und anderer bestäubender Insekten weiter auszubauen?

Antwort von Schöffe Guy Wester:

Er verweist darauf, dass Hesperingen eine Naturpakt-Gemeinde ist und bereits seit mehreren Jahren zahlreiche Maßnahmen zugunsten der Biodiversität und insbesondere von Bestäuberinsekten umsetzt. Dazu gehören unter anderem Baumpflanzungen, bestäuberfreundliche Bepflanzungen, die Anlage von Wiesenflächen sowie verschiedene weitere Naturschutzmaßnahmen.

Il explique que la commune a en outre créé différentes structures destinées à offrir des habitats aux insectes. Il s'agit notamment de troncs d'arbres spécialement aménagés et percés afin de servir de sites de nidification, d'hôtels à insectes, d'un sandarium aménagé à proximité du château de Hesperange, ainsi que de divers autres micro-habitats et biotopes favorables aux insectes.

Par ailleurs, la commune travaille en collaboration avec le SIAS à la cartographie des espaces naturels et des zones présentant une valeur écologique particulière. L'objectif est d'élaborer des plans de gestion et d'entretien à long terme afin de préserver et de développer ces espaces. Ces mesures doivent permettre d'améliorer les conditions de vie des insectes pollinisateurs ainsi que d'autres espèces animales.

Il souligne également que des colonies d'abeilles sont installées dans les environs du parc de Howald. Il indique avoir reçu à ce sujet du matériel photographique documentant l'évolution de ces ruchers. En outre, la commune a aménagé environ trois ares de surfaces fleuries ou de prairies mellifères destinées à améliorer les ressources alimentaires disponibles pour les insectes.

Concernant d'éventuelles aides financières en faveur des apiculteurs, il explique que les mécanismes de soutien correspondants sont en principe régis par la législation nationale agricole. Dans certaines communes, des projets ont ponctuellement été réalisés en collaboration avec des associations apicoles cantonales, comme la construction de mielleries avec le soutien du ministère de l'Agriculture. Aucune demande concrète de ce type n'a toutefois été introduite à ce jour auprès de la commune de Hesperange.

Enfin, il souligne que la commune entend poursuivre les actions engagées dans le cadre du Pacte Nature et souhaite également encourager des mesures permettant d'améliorer durablement les conditions de vie des insectes pollinisateurs.

15.10. Question datée du 3 juin 2026 présentée par le groupement politique « LSAP », relative au congé collectif au sein des services de l'administration communale

Madame la Bourgmestre, Messieurs les échevins, le congé collectif constitue une pratique de longue date au Luxembourg et fait partie intégrante de l'organisation de nombreuses entreprises et administrations. Au fil des années, il s'est également inscrit dans les habitudes sociales et familiales de nombreux résidents, permettant une meilleure planification des congés et favorisant la conciliation entre vie professionnelle et vie privée.

Dans une administration communale, l'application du congé collectif s'inscrit dans un cadre réglementaire et organisationnel propre au fonctionnement des services communaux. Il importe dès lors que les modalités de son application soient clairement définies et connues de l'ensemble du personnel concerné.

Er erläutert, dass die Gemeinde zusätzlich verschiedene Strukturen geschaffen hat, um Insekten Lebensräume zur Verfügung zu stellen. Hierzu zählen beispielsweise speziell vorbereitete Baumstämme mit Bohrungen als Nistmöglichkeiten, Insektenhotels, ein Sandarium beim Hesperinger Schloss sowie weitere Kleinbiotope und Lebensräume für Insekten.

Darüber hinaus arbeitet die Gemeinde gemeinsam mit dem SIAS an einer Kartierung von Naturflächen und ökologisch wertvollen Bereichen. Ziel ist es, langfristige Bewirtschaftungs- und Pflegepläne zu erstellen, damit diese Flächen erhalten und weiterentwickelt werden können. Dadurch sollen die Lebensbedingungen für Bestäuberinsekten und andere Tierarten verbessert werden.

Er weist ferner darauf hin, dass sich im Bereich des Parks in Howald auch Bienenvölker befinden. Er habe hierzu Bildmaterial erhalten, das die Entwicklung dieser Bienenstände dokumentiert. Zusätzlich wurden in der Gemeinde rund drei Ar Blühflächen beziehungsweise Blumenwiesen angelegt, um das Nahrungsangebot für Insekten zu verbessern.

Im Zusammenhang mit möglichen finanziellen Unterstützungen für Imker erklärt er, dass entsprechende Förderungen grundsätzlich im nationalen Agrargesetz geregelt sind. In anderen Gemeinden wurden vereinzelt Projekte gemeinsam mit kantonalen Imkervereinen umgesetzt, beispielsweise der Bau von Schleuderhäusern mit Unterstützung des Landwirtschaftsministeriums. Für vergleichbare Projekte liege der Gemeinde Hesperingen derzeit jedoch keine konkrete Anfrage vor.

Abschließend betont er, dass die Gemeinde ihre Arbeiten im Rahmen des Naturpakts weiterführen und zusätzlich Maßnahmen fördern möchte, die die Lebensbedingungen von Bestäuberinsekten langfristig verbessern.

15.10. Frage vom 3. Juni 2026 der politischen Fraktion „LSAP“ betreffend den kollektiven Urlaub innerhalb der Dienststellen der Gemeindeverwaltung (Übersetzung, Original in französischer Sprache)

Der Kollektivurlaub stellt in Luxemburg seit vielen Jahren eine bewährte Praxis dar und ist fester Bestandteil der Organisation zahlreicher Unternehmen und Verwaltungen. Im Laufe der Jahre hat er sich zudem in den sozialen und familiären Gewohnheiten vieler Einwohner verankert, da er eine bessere Urlaubsplanung ermöglicht und zur Vereinbarkeit von Berufs- und Privatleben beiträgt.

Innerhalb einer Gemeindeverwaltung erfolgt die Anwendung des Kollektivurlaubs im Rahmen der besonderen rechtlichen und organisatorischen Gegebenheiten der kommunalen Dienste. Es ist daher wichtig, dass die Modalitäten seiner Anwendung klar definiert sind und sämtlichen betroffenen Bediensteten bekannt sind.

Dans un souci de transparence et afin de mieux comprendre les règles actuellement appliquées au sein de l'administration communale, il paraît toutefois utile d'obtenir des précisions quant à la portée du congé collectif, aux éventuelles exceptions qui peuvent y être apportées ainsi qu'aux critères qui président à ces décisions.

Dans ce contexte et en vertu de l'article 25 de la loi communale du 13 décembre 1988, qui reconnaît aux membres du conseil communal le droit de poser au collège des bourgmestre et échevins des questions relatives à l'administration de la commune, nous nous permettons de vous adresser les questions suivantes :

1. Madame le bourgmestre, messieurs les échevins, pouvez-vous confirmer que le principe du congé collectif est toujours appliqué au sein de l'administration communale, pour certains services ?
2. Quels services sont actuellement concernés par le congé collectif ?
3. Existe-t-il des services ou des fonctions pour lesquels des exceptions au congé collectif sont prévues ? Si oui, lesquels et pour quelles raisons ?
4. Une permanence de service est-elle organisée durant la période du congé collectif ? Si oui, quels services sont concernés et selon quels critères les agents assurant cette permanence sont-ils désignés ?
5. Les agents assurant une permanence continuent-ils à bénéficier du régime du congé collectif ou des compensations équivalentes prévues par l'administration ?
6. Dans quelles circonstances un agent peut-il ne plus bénéficier du congé collectif alors qu'il y était précédemment soumis ?
7. Quels critères objectifs et organisationnels peuvent justifier une telle modification ?
8. Une décision modifiante ou supprimant le bénéfice du congé collectif pour un agent fit-elle l'objet d'une motivation écrite et d'une communication formelle à l'intéressé ?
9. Combien de membres du personnel ont vu leur régime de congé collectif modifié au cours des cinq dernières années et pour quels motifs généraux, sans divulgation de données à caractère personnel ?
10. Le collège échevinal estime-t-il que les règles actuellement appliquées garantissent une application cohérente et équitable du congé collectif entre les différents services de l'administration communale ?

Réponse Madame Diane Adehm, bourgmestre :

Elle précise tout d'abord qu'il n'existe, au sein de l'administration communale, aucun véritable congé collectif. Les agents peuvent introduire librement leurs demandes de congé, pour autant que la continuité des services soit garantie et qu'un taux d'occupation minimal de 50 % soit assuré dans chaque service. Cette règle s'applique à l'ensemble des services de l'administration communale, y compris les services techniques, les équipes de jardiniers, le personnel de nettoyage ainsi que les services administratifs.

Im Interesse der Transparenz und um die derzeit innerhalb der Gemeindeverwaltung geltenden Regelungen besser nachvollziehen zu können, erscheint es jedoch sinnvoll, nähere Informationen über den Umfang des Kollektivurlaubs, die möglichen Ausnahmen sowie die dabei angewandten Entscheidungskriterien zu erhalten.

Vor diesem Hintergrund und gestützt auf Artikel 25 des Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988 erlauben wir uns, folgende Fragen zu stellen:

1. Frau Bürgermeisterin, meine Herren Schöffen, können Sie bestätigen, dass der Grundsatz des Kollektivurlaubs innerhalb der Gemeindeverwaltung für bestimmte Dienste weiterhin Anwendung findet?
2. Welche Dienste sind derzeit vom Kollektivurlaub betroffen?
3. Gibt es Dienste oder Funktionen, für die Ausnahmen vom Kollektivurlaub vorgesehen sind? Falls ja, welche und aus welchen Gründen?
4. Wird während des Zeitraums des Kollektivurlaubs ein Bereitschaftsdienst organisiert? Falls ja, welche Dienste sind davon betroffen und nach welchen Kriterien werden die Bediensteten bestimmt, die diesen Bereitschaftsdienst übernehmen?
5. Behalten die Bediensteten, die einen Bereitschaftsdienst leisten, weiterhin die Vorteile des Kollektivurlaubs oder erhalten sie gleichwertige von der Verwaltung vorgesehene Ausgleichsmaßnahmen?
6. Unter welchen Umständen kann ein Bediensteter den Anspruch auf den Kollektivurlaub verlieren, obwohl er zuvor diesem System unterlag?
7. Welche objektiven und organisatorischen Kriterien können eine solche Änderung rechtfertigen?
8. Wird eine Entscheidung, durch die einem Bediensteten der Anspruch auf den Kollektivurlaub entzogen oder geändert wird, schriftlich begründet und der betroffenen Person formell mitgeteilt?
9. Wie viele Bedienstete haben in den vergangenen fünf Jahren eine Änderung ihrer Regelung bezüglich des Kollektivurlaubs erfahren, und aus welchen allgemeinen Gründen geschah dies, ohne dabei personenbezogene Daten offenzulegen?
10. Ist das Bürgermeister- und Schöffenkollegium der Auffassung, dass die derzeit angewandten Regelungen eine kohärente und gerechte Anwendung des Kollektivurlaubs zwischen den verschiedenen Diensten der Gemeindeverwaltung gewährleisten?

Antwort von Bürgermeister Diane Adehm:

Sie stellt zunächst klar, dass es innerhalb der Gemeindeverwaltung grundsätzlich keinen eigentlichen Kollektivurlaub gibt. Die Mitarbeiter können ihren Urlaub frei beantragen, sofern gewährleistet bleibt, dass die jeweiligen Dienste jederzeit mindestens zu 50 % besetzt sind. Diese Regel gelte für alle Bereiche der Gemeindeverwaltung, darunter die technischen Dienste, die Gärtnerteams, das Reinigungspersonal sowie die Verwaltungsdienste.

Monsieur Mathis Godefroid, conseiller, explique le contexte de sa question. Selon les informations dont il dispose, il existait par le passé une pratique selon laquelle les agents d'entretien nettoyaient les bâtiments scolaires à la fin de l'année scolaire, puis pouvaient prendre une période de congé plus longue durant l'été avant de revenir peu avant la rentrée afin de préparer les bâtiments. D'après sa perception, cette manière de procéder aurait été modifiée.

Il s'interroge notamment sur la nécessité d'une présence aussi importante pendant les vacances scolaires, alors que les bâtiments ne sont pas utilisés dans le cadre normal des activités scolaires. Sa question porte donc essentiellement sur l'organisation des services et sur la nécessité des règles de présence durant la période estivale.

Madame Diane Adehm, bourgmestre, explique que la situation des bâtiments scolaires requiert une présence continue pendant les mois d'été. La commune profite régulièrement des vacances pour réaliser de nombreux travaux dans les écoles, notamment des rénovations, des travaux de peinture, des opérations d'entretien ainsi que d'autres interventions techniques. Une partie de ces travaux est d'ailleurs effectuée par les corps de métier de la commune.

Pour cette raison, les bâtiments doivent également être entretenus pendant les vacances. Il n'est pas envisageable de laisser les installations sanitaires, les couloirs et les zones de travail sans entretien ni surveillance pendant plusieurs semaines alors même que des travaux y sont réalisés. À cela s'ajoute le fait que les enseignants commencent généralement à préparer leurs classes dès la fin du mois d'août. Les bâtiments scolaires doivent dès lors être mis à leur disposition dans un état parfaitement satisfaisant.

Elle ajoute que certaines collaboratrices avaient exprimé le souhait de prendre quatre à cinq semaines de congé consécutives durant l'été. Une telle organisation n'est toutefois pas compatible avec les nécessités du service. Il convient également de garantir l'équité à l'égard des autres agents ayant eux aussi des enfants et souhaitant prendre leurs congés pendant les vacances scolaires. C'est pourquoi la commune continue à appliquer le principe selon lequel seule une partie du personnel peut être simultanément en congé.

Madame Rita Lunghi, conseillère, précise la portée de la question. Celle-ci concerne plus particulièrement des collaboratrices dont le conjoint travaille dans le secteur du bâtiment et est dès lors soumis à un congé collectif légal. Ces agentes rencontrent des difficultés pour coordonner leurs périodes de vacances avec celles de leur famille.

Elle demande dès lors si la pratique antérieure a été modifiée et si les situations familiales pourraient être davantage prises en considération.

Madame Diane Adehm, bourgmestre, répond que la commune tient effectivement compte de ce type de situations familiales. Lorsque le conjoint ou un membre de la famille est soumis au congé collectif du secteur de la construction, des efforts sont faits

Gemeinderat Mathis Godefroid élabore le contexte de la question. Selon les informations dont il dispose, il existait par le passé une pratique selon laquelle les agents d'entretien nettoyaient les bâtiments scolaires à la fin de l'année scolaire, puis pouvaient prendre une période de congé plus longue durant l'été avant de revenir peu avant la rentrée afin de préparer les bâtiments. D'après sa perception, cette manière de procéder aurait été modifiée.

Il s'interroge notamment sur la nécessité d'une présence aussi importante pendant les vacances scolaires, alors que les bâtiments ne sont pas utilisés dans le cadre normal des activités scolaires. Sa question porte donc essentiellement sur l'organisation des services et sur la nécessité des règles de présence durant la période estivale.

Bürgermeister Diane Adehm explique que la situation des bâtiments scolaires requiert une présence continue pendant les mois d'été. La commune profite régulièrement des vacances pour réaliser de nombreux travaux dans les écoles, notamment des rénovations, des travaux de peinture, des opérations d'entretien ainsi que d'autres interventions techniques. Une partie de ces travaux est d'ailleurs effectuée par les corps de métier de la commune.

Pour cette raison, les bâtiments doivent également être entretenus pendant les vacances. Il n'est pas envisageable de laisser les installations sanitaires, les couloirs et les zones de travail sans entretien ni surveillance pendant plusieurs semaines alors même que des travaux y sont réalisés. À cela s'ajoute le fait que les enseignants commencent généralement à préparer leurs classes dès la fin du mois d'août. Les bâtiments scolaires doivent dès lors être mis à leur disposition dans un état parfaitement satisfaisant.

Elle ajoute que certaines collaboratrices avaient exprimé le souhait de prendre quatre à cinq semaines de congé consécutives durant l'été. Une telle organisation n'est toutefois pas compatible avec les nécessités du service. Il convient également de garantir l'équité à l'égard des autres agents ayant eux aussi des enfants et souhaitant prendre leurs congés pendant les vacances scolaires. C'est pourquoi la commune continue à appliquer le principe selon lequel seule une partie du personnel peut être simultanément en congé.

Madame Rita Lunghi, conseillère, précise la portée de la question. Celle-ci concerne plus particulièrement des collaboratrices dont le conjoint travaille dans le secteur du bâtiment et est dès lors soumis à un congé collectif légal. Ces agentes rencontrent des difficultés pour coordonner leurs périodes de vacances avec celles de leur famille.

Elle demande dès lors si la pratique antérieure a été modifiée et si les situations familiales pourraient être davantage prises en considération.

Bürgermeister Diane Adehm répond que la commune tient effectivement compte de ce type de situations familiales. Lorsque le conjoint ou un membre de la famille est soumis au congé collectif du secteur de la construction, des efforts sont faits

pour permettre à l'agent concerné de prendre ses congés durant cette période. Cela ne signifie toutefois pas que quatre ou cinq semaines consécutives de congé puissent être accordées automatiquement.

Elle souligne qu'il ne s'agit pas d'une nouvelle règle. Les écoles ont déjà été utilisées et entretenues durant les mois d'été au cours des années précédentes, de sorte qu'une présence du personnel de nettoyage a toujours été nécessaire pendant cette période.

Monsieur Stephen De Ron, conseiller, élargit ensuite le débat à une évolution plus générale. Il demande si l'importance du congé collectif n'a pas diminué au cours des dernières années. Selon son observation, de nombreuses personnes répartissent aujourd'hui leurs vacances de façon plus flexible sur l'ensemble de l'année au lieu de se limiter aux périodes traditionnelles de congé collectif. L'amélioration des possibilités de voyage et l'évolution des modes de vie pourraient, selon lui, expliquer ce changement.

Madame Diane Adehm, bourgmestre, confirme que les habitudes en matière de congés ont effectivement évolué dans une certaine mesure. De nombreux agents ne sont aujourd'hui plus dépendants du congé collectif traditionnel pour partir en vacances. Les voyages vers des destinations telles que le Portugal sont souvent moins coûteux et moins fréquentés en dehors de ces périodes de pointe, ce qui conduit certains employés à privilégier d'autres moments de l'année.

Elle souligne toutefois que certains agents souhaitent toujours concentrer l'essentiel de leurs congés pendant les vacances d'été. Dans ces situations, la commune doit trouver un équilibre entre les souhaits individuels et les impératifs de service. Les collaborateurs qui ne sont pas soumis à un congé collectif apprécient souvent, au contraire, la possibilité de planifier leurs vacances de manière flexible en dehors des périodes de forte affluence touristique.

15.11. Question datée du 3 juin 2026 présentée par le groupement politique « LSAP », relative aux cours organisés par l'administration communale

Madame le bourgmestre, messieurs les échevins, les cours et activités proposés par la commune constituent une offre importante pour les citoyens et contribuent à la vie sociale, culturelle, éducative et sportive de la commune. Leur qualité repose en grande partie sur l'engagement et les compétences des chargés de cours et intervenants qui assurent ces activités.

Dans un contexte marqué par l'évolution du coût de la vie et plusieurs adaptations de l'indice des prix à la consommation au cours des dernières années, il paraît opportun de faire le point sur les modalités de rémunération applicables à ces intervenants ainsi que sur l'évolution de celles-ci.

Dans un souci de transparence et de bonne gestion des ressources communales, il semble utile d'obtenir des précisions concernant le cadre de rémunération des chargés de cours, le nombre d'activités concernées et les éventuelles adaptations apportées à leur rémunération.

Mitarbeiterinnen entsprechend Urlaub einzuräumen. Dies bedeute jedoch nicht, dass automatisch vier oder fünf Wochen Urlaub am Stück bewilligt werden könnten.

Sie betont, dass dies keine neue Regelung sei. Bereits in den vergangenen Jahren wurden die Schulen während der Sommermonate genutzt und instandgehalten, sodass während dieser Zeit immer Reinigungspersonal vor Ort benötigt wurde.

Gemeinderat Stephen De Ron lenkt die Diskussion auf eine allgemeinere Entwicklung. Er fragt, ob die Bedeutung des Kollektivurlaubs in den letzten Jahren insgesamt abgenommen habe. Aus seiner Wahrnehmung würden viele Menschen heute ihre Ferien flexibler über das Jahr verteilen, statt sich ausschließlich an die traditionellen kollektiven Urlaubszeiten zu halten. Verbesserte Reisemöglichkeiten und geänderte Lebensgewohnheiten hätten möglicherweise zu diesem Wandel beigetragen.

Bürgermeister Diane Adehm bestätigt, dass sich das Urlaubsverhalten tatsächlich teilweise verändert habe. Viele Mitarbeiter seien heute nicht mehr darauf angewiesen, während des klassischen Kollektivurlaubs zu verreisen. Insbesondere Reisen in Länder wie Portugal seien außerhalb dieser Spitzenzeiten oft günstiger und weniger überlaufen. Deshalb bevorzugten manche Beschäftigte inzwischen andere Zeiträume.

Gleichzeitig gebe es aber nach wie vor Mitarbeiter, die ihren gesamten Urlaub möglichst während der Sommerferien nehmen möchten. In diesen Fällen müsse die Gemeinde zwischen den individuellen Wünschen und den betrieblichen Erfordernissen abwägen. Mitarbeitende, die nicht an den Kollektivurlaub gebunden sind, seien oft froh, wenn sie ihren Urlaub flexibel außerhalb der Hauptreisezeiten planen können.

15.11. Frage vom 3. Juni 2026 der politischen Fraktion „LSAP“ betreffend die von der Gemeindeverwaltung organisierten Kurse (Übersetzung, Original in französischer Sprache)

Die von der Gemeinde angebotenen Kurse und Aktivitäten stellen ein bedeutendes Angebot für die Bürgerinnen und Bürger dar und tragen wesentlich zum sozialen, kulturellen, pädagogischen und sportlichen Leben der Gemeinde bei. Ihre Qualität beruht in hohem Maße auf dem Engagement und den Kompetenzen der Kursleiter und externen Referenten, die diese Aktivitäten durchführen.

Vor dem Hintergrund der Entwicklung der Lebenshaltungskosten sowie mehrerer Indexanpassungen in den vergangenen Jahren erscheint es angebracht, eine Bestandsaufnahme der für diese Referenten geltenden Vergütungsregelungen sowie deren Entwicklung vorzunehmen.

Im Interesse der Transparenz und einer verantwortungsvollen Verwaltung der kommunalen Mittel erscheint es sinnvoll, nähere Informationen über den Vergütungsrahmen der Kursleiter, die Anzahl der betroffenen Aktivitäten sowie über mögliche Anpassungen ihrer Vergütung zu erhalten.

Dans ce contexte et en vertu de l'article 25 de la loi communale du 13 décembre 1988, qui reconnaît aux membres du conseil communal le droit de poser au collège des bourgmestre et échevins des questions relatives à l'administration de la commune, nous nous permettons de vous adresser les questions suivantes :

1. Combien de cours sont actuellement proposés par la commune et combien de chargés de cours ou intervenants externes y participent-ils ?
2. Sur quelle base juridique, réglementaire ou contractuelle les chargés de cours et intervenants externes sont-ils rémunérés ?
3. La rémunération de ces intervenants est-elle fixée selon un tarif horaire uniforme ou existe-t-il différentes catégories de rémunération en fonction du type d'activité, des qualifications requises ou de l'expérience ?
4. Quels sont actuellement les montants de rémunération appliqués aux différentes catégories de chargés de cours et intervenants externes ?
5. Ces montants ont-ils été adaptés au cours des dix dernières années ? Si oui, à quelles dates et selon quels critères ?
6. Les rémunérations des chargés de cours et intervenants externes sont-elles automatiquement adaptées aux tranches indiciaires ou à un autre mécanisme lié à l'évolution du coût de la vie ?
7. En l'absence d'une adaptation automatique, le collège échevinal procède-t-il à des réévaluations périodiques des rémunérations afin de tenir compte de l'évolution du coût de la vie et de l'inflation ?
8. Le collège échevinal considère-t-il que les niveaux de rémunération actuellement appliqués permettent de recruter et de fidéliser des intervenants qualifiés dans les différents domaines proposés par la commune ?
9. Des difficultés de recrutement ou de maintien des chargés de cours ont-elles été constatées au cours des dernières années ? Si oui, dans quels domaines ?
10. Le collège échevinal envisage-t-il une révision des modalités de rémunération des chargés de cours et intervenants externes afin de tenir compte de l'évolution des conditions économiques et du marché du travail ?

Réponse de Madame Diane Adehm, bourgmestre :
Elle présente tout d'abord un aperçu de l'offre de cours actuellement proposée. À l'heure actuelle, trois cours de luxembourgeois, deux cours de poterie ainsi que deux cours d'expression artistique sont organisés et encadrés par quatre formateurs. À cela s'ajoutent 49 cours sportifs proposés dans le cadre de Hesport, dispensés par un total de dix-huit entraîneurs ou chargés de cours. Une extension de l'offre est prévue pour l'année prochaine, ce qui entraînera une augmentation supplémentaire du nombre de cours. Elle explique que l'ensemble des formateurs est rémunéré selon un tarif uniforme. Celui-ci repose

Vor diesem Hintergrund und gestützt auf Artikel 25 des Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988 erlauben wir uns, folgende Fragen zu stellen:

1. Wie viele Kurse werden derzeit von der Gemeinde angeboten und wie viele Kursleiter bzw. externe Referenten sind daran beteiligt?
2. Auf welcher rechtlichen, reglementarischen oder vertraglichen Grundlage werden die Kursleiter und externen Referenten vergütet?
3. Erfolgt die Vergütung dieser Referenten auf der Grundlage eines einheitlichen Stundensatzes oder bestehen unterschiedliche Vergütungskategorien je nach Art der Tätigkeit, den erforderlichen Qualifikationen oder der Berufserfahrung?
4. Welche Vergütungssätze gelten derzeit für die verschiedenen Kategorien von Kursleitern und externen Referenten?
5. Wurden diese Vergütungssätze im Laufe der letzten zehn Jahre angepasst? Falls ja, zu welchen Zeitpunkten und nach welchen Kriterien?
6. Werden die Vergütungen der Kursleiter und externen Referenten automatisch an die Indextranchen oder an einen anderen Mechanismus angepasst, der mit der Entwicklung der Lebenshaltungskosten verbunden ist?
7. Falls keine automatische Anpassung vorgesehen ist, nimmt das Bürgermeister- und Schöffenkollegium regelmäßige Neubewertungen der Vergütungen vor, um der Entwicklung der Lebenshaltungskosten und der Inflation Rechnung zu tragen?
8. Ist das Bürgermeister- und Schöffenkollegium der Auffassung, dass die derzeit angewandten Vergütungssätze ausreichen, um qualifizierte Referenten in den verschiedenen von der Gemeinde angebotenen Bereichen zu gewinnen und langfristig zu binden?
9. Sind in den vergangenen Jahren Schwierigkeiten bei der Gewinnung oder Bindung von Kursleitern festgestellt worden? Falls ja, in welchen Bereichen?
10. Beabsichtigt das Bürgermeister- und Schöffenkollegium, die Vergütungsmodalitäten für Kursleiter und externe Referenten zu überarbeiten, um der Entwicklung der wirtschaftlichen Rahmenbedingungen und des Arbeitsmarktes Rechnung zu tragen?

Antwort von Bürgermeister Diane Adehm:

Sie gibt zunächst einen Überblick über das aktuelle Kursangebot. Derzeit werden drei Luxemburgisch-Kurse, zwei Töpferkurse sowie zwei Kurse für künstlerischen Ausdruck angeboten, die von vier Kursleitern betreut werden. Hinzu kommen 49 Sportkurse im Rahmen von Hesport, die von insgesamt achtzehn Trainern beziehungsweise Kursleitern durchgeführt werden. Für das kommende Jahr ist eine Erweiterung des Angebots vorgesehen, wodurch die Zahl der Kurse weiter steigen soll.

Sie erläutert, dass sämtliche Kursleitern nach einem einheitlichen Tarif vergütet werden. Grundlage dafür ist ein Beschluss des Gemeinderats. Der aktuelle Satz

sur une délibération du conseil communal. Le tarif actuellement applicable s'élève à 60 euros par heure, auquel s'ajoute la TVA lorsque la personne concernée y est assujettie. Ce tarif s'applique indépendamment de la nature du cours, qu'il s'agisse de cours de langues, d'activités culturelles ou de cours sportifs.

Pour les personnes assurant des prestations de soutien liées à l'organisation des cours, d'autres barèmes sont prévus. Elles perçoivent un tarif horaire inférieur, qui varie selon le jour de la semaine ou la période d'intervention. Ces tarifs ont déjà été adaptés par le passé ; la dernière adaptation importante remonte à 2021, lorsque la rémunération a été portée de 50 à 60 euros par heure.

Elle souligne que ces rémunérations ne sont pas automatiquement indexées. Les éventuelles adaptations sont décidées en fonction des besoins par une décision politique. À sa connaissance, seules quelques demandes isolées d'augmentation ont été formulées à ce stade, mais il n'existe pas de revendication générale de la part des formateurs. Elle ajoute que la commune ne rencontre actuellement aucune difficulté à recruter des formateurs qualifiés. Des candidatures continuent à être reçues régulièrement, même si certains entraîneurs sportifs rejoignent occasionnellement le secteur privé, où des honoraires plus élevés peuvent parfois être obtenus.

Monsieur Stephen De Ron, conseiller, s'interroge sur les critères déterminant la rémunération des formateurs. Il relève que, dans d'autres domaines, notamment dans certaines formations continues organisées par l'État, la rémunération dépend parfois du niveau de formation et des qualifications des intervenants. Il souligne également l'existence de différences entre communes, tant en ce qui concerne le montant de la rémunération que l'éventuelle indexation de celle-ci.

Il suggère d'examiner la possibilité d'introduire à l'avenir une adaptation régulière des rémunérations, voire une indexation automatique. Dans un contexte marqué par l'augmentation du coût de la vie, une telle mesure constituerait, selon lui, un signal important à l'attention des formateurs. À ses yeux, cette réflexion s'inscrirait également dans l'ambition sociale de la commune.

Madame Diane Adehm, bourgmestre, explique que la commune a procédé à des comparaisons avec les rémunérations pratiquées par d'autres organismes et d'autres communes. Selon son appréciation, le tarif de 60 euros par heure place la commune dans la fourchette supérieure ou, à tout le moins, dans une position concurrentielle.

Elle souligne également que la commune ne prévoit pas de différenciation de la rémunération en fonction des diplômes. Pour certains domaines, des exigences légales ou professionnelles existent de toute manière. Les entraîneurs sportifs doivent être titulaires des qualifications requises, tandis que les formateurs de luxembourgeois doivent pouvoir justifier de certificats et de formations spécifiques. Les responsables des cours artistiques disposent également de formations appropriées ou d'une expérience professionnelle pertinente dans leur domaine respectif.

beträgt 60 Euro pro Stunde zuzüglich Mehrwertsteuer, sofern die betreffende Person mehrwertsteuerpflichtig ist. Dieser Tarif gilt unabhängig davon, ob es sich um Sprach-, Kultur- oder Sportkurse handelt.

Für Personen, die unterstützende Dienstleistungen rund um die Kurse übernehmen, gelten andere Vergütungen. Diese erhalten einen niedrigeren Stundenlohn, der sich je nach Wochentag beziehungsweise Einsatzzeit unterscheidet. Die Tarife wurden bereits in der Vergangenheit angepasst; die letzte größere Anpassung erfolgte im Jahr 2021, als die Vergütung von 50 auf 60 Euro erhöht wurde.

Sie weist darauf hin, dass die Vergütungen nicht automatisch indexiert sind. Anpassungen erfolgen bei Bedarf durch politische Entscheidung. Nach ihrer Wahrnehmung gibt es derzeit nur vereinzelt Anfragen nach einer erneuten Erhöhung, nicht jedoch eine allgemeine Forderung der Kursleiter. Gleichzeitig betont sie, dass die Gemeinde aktuell keine Schwierigkeiten habe, qualifizierte Kursleiter zu finden. Bewerbungen gingen weiterhin regelmäßig ein, auch wenn einzelne Sporttrainer gelegentlich in den privaten Bereich wechseln, wo teilweise höhere Honorare erzielt werden können.

Gemeinderat Stephen De Ron erkundigt sich nach den Kriterien für die Vergütung der Kursleiter. Er verweist darauf, dass in anderen Bereichen, beispielsweise bei staatlichen Weiterbildungsangeboten, die Entlohnung teilweise vom Ausbildungsniveau und den Qualifikationen der Dozenten abhängt. Zudem weist er auf Unterschiede zwischen den Gemeinden hin, sowohl hinsichtlich der Höhe der Vergütung als auch bezüglich einer möglichen Indexierung.

Er regt an, zu prüfen, ob künftig eine regelmäßige Anpassung der Vergütungen oder sogar eine automatische Indexierung sinnvoll wäre. Vor dem Hintergrund steigender Lebenshaltungskosten könne dies ein wichtiges Signal gegenüber den Kursleitern sein. Aus seiner Sicht passe eine solche Überlegung auch zum sozialen Anspruch der Gemeinde.

Bürgermeister Diane Adehm erklärt, dass sich die Gemeinde mit den Vergütungen anderer Anbieter und Gemeinden verglichen habe. Nach ihrer Einschätzung liegt die Gemeinde mit dem Satz von 60 Euro pro Stunde im oberen beziehungsweise zumindest konkurrenzfähigen Bereich.

Sie betont außerdem, dass die Gemeinde keine Vergütungsstaffelung nach Diplomen vorsieht. Für bestimmte Bereiche bestehen ohnehin gesetzliche oder fachliche Qualifikationsanforderungen. Sporttrainer benötigen entsprechende Diplome, und Kursleiter für Luxemburgisch-Kurse müssen spezifische Zertifikate und Ausbildungen nachweisen. Auch die Verantwortlichen für künstlerische Kurse verfügen über einschlägige Ausbildungen oder berufliche Erfahrung im jeweiligen Bereich.

Monsieur Stephen De Ron, conseiller, ajoute que, notamment dans le cadre du programme Arts à l'école et d'activités similaires, différents systèmes de rémunération coexistent et que des écarts parfois importants peuvent être constatés. Il présente cet élément comme un aspect complémentaire à prendre en considération dans la réflexion.

Madame Diane Adehm, bourgmestre, explique alors la situation particulière du programme Arts à l'école. Conformément aux dispositions en vigueur, les enseignants peuvent eux-mêmes assurer ce type d'activités et sont alors compensés au moyen de décharges ou d'équivalents prévus à cet effet. La commune a toutefois constaté que cette possibilité n'était probablement pas suffisamment connue d'un grand nombre d'enseignants.

Pour cette raison, la commune envisage de mettre en place une information ciblée à destination du personnel enseignant. L'objectif est de sensibiliser les enseignants aux possibilités existantes et, le cas échéant, de développer des offres supplémentaires dans les domaines des arts, de la musique ou du sport au sein de la commune. Selon l'oratrice, la commune compte de nombreux enseignants disposant de compétences particulières dans les domaines artistique, musical ou sportif, qui pourraient à l'avenir être davantage mis à contribution.

Elle conclut en soulignant que la commune fait actuellement appel à des intervenants extérieurs principalement parce que peu d'enseignants se sont jusqu'à présent manifestés pour assurer ces activités ou parce que les possibilités existantes n'étaient pas suffisamment connues. Une meilleure communication devrait dès lors permettre de valoriser davantage ce potentiel à l'avenir.

15.12. Question datée du 3 juin 2026 présentée par le groupement politique « LSAP », relative aux toilettes publiques sur le territoire de la commune de Hesperange

Madame le bourgmestre, messieurs les échevins, les toilettes publiques constituent un service de proximité important pour les citoyens, les familles, les personnes âgées, les personnes en situation de handicap ainsi que les nombreux visiteurs qui fréquentent les espaces publics de la commune. Elles contribuent à la qualité de vie, à l'accessibilité de l'espace public et à l'attractivité des lieux de rencontre, de loisirs et de promenade.

Dans un contexte où la commune investit régulièrement dans ses infrastructures publiques et ses espaces de vie, il paraît opportun d'évaluer l'offre actuelle en matière de toilettes publiques et de déterminer si celle-ci répond aux besoins de la population sur l'ensemble du territoire communal.

Gemeinderat Stephen De Ron weist ergänzend darauf hin, dass insbesondere im Bereich Arts à l'école und bei ähnlichen Aktivitäten verschiedene Vergütungssysteme existieren und teilweise deutliche Unterschiede auftreten können. Er bringt diese Überlegung als zusätzlichen Aspekt in die Diskussion ein.

Bürgermeister Diane Adehm erläutert daraufhin die Situation im Bereich Arts à l'école. Nach den geltenden Bestimmungen könnten Lehrer solche Aktivitäten selbst durchführen und würden dafür über entsprechende Dechargen beziehungsweise Anrechnungen entschädigt. Die Gemeinde habe festgestellt, dass vielen Lehrpersonen diese Möglichkeit möglicherweise nicht ausreichend bekannt sei.

Aus diesem Grund plant die Gemeinde eine gezielte Information der Lehrkräfte. Ziel ist es, sie auf die bestehenden Möglichkeiten aufmerksam zu machen und gegebenenfalls zusätzliche Angebote in den Bereichen Kunst, Musik oder Sport innerhalb der Gemeinde aufzubauen. Nach Einschätzung der Sprecherin verfügt die Gemeinde über zahlreiche Lehrkräfte mit besonderen künstlerischen, musikalischen oder sportlichen Fähigkeiten, die künftig stärker eingebunden werden könnten.

Sie betont abschließend, dass die Gemeinde derzeit externe Personen einsetzt, weil sich bislang nur wenige Lehrkräfte für diese Aufgaben gemeldet haben oder die bestehenden Möglichkeiten nicht ausreichend bekannt waren. Eine bessere Kommunikation soll deshalb helfen, dieses Potenzial künftig stärker zu nutzen.

15.12. Frage vom 3. Juni 2026 der politischen Fraktion „LSAP“ betreffend die öffentlichen Toiletten auf dem Gebiet der Gemeinde Hesperingen

(Übersetzung, Original in französischer Sprache)

Öffentliche Toiletten stellen eine wichtige Dienstleistung für die Bürgerinnen und Bürger, Familien, ältere Menschen, Menschen mit eingeschränkter Mobilität sowie die zahlreichen Besucher dar, die die öffentlichen Räume der Gemeinde nutzen. Sie tragen zur Lebensqualität, zur Zugänglichkeit des öffentlichen Raums sowie zur Attraktivität von Begegnungs-, Freizeit- und Erholungsorten bei.

Vor dem Hintergrund der regelmäßigen Investitionen der Gemeinde in ihre öffentlichen Infrastrukturen und Lebensräume erscheint es sinnvoll, das bestehende Angebot an öffentlichen Toiletten zu bewerten und zu prüfen, ob dieses den Bedürfnissen der Bevölkerung auf dem gesamten Gemeindegebiet entspricht.

Dans ce contexte et en vertu de l'article 25 de la loi communale du 13 décembre 1988, qui reconnaît aux membres du conseil communal le droit de poser au collège des bourgmestre et échevins des questions relatives à l'administration de la commune, nous nous permettons de vous adresser les questions suivantes :

1. Combien de toilettes publiques sont actuellement accessibles au public sur le territoire de la commune ?
2. Où ces toilettes publiques sont-elles situées et quels sont leurs horaires d'ouverture respectifs ?
3. Le collège des bourgmestre et échevins estime-t-il que l'offre actuelle de toilettes publiques est suffisante pour répondre aux besoins des habitants et des visiteurs de l'ensemble des localités de la commune ?
4. Une analyse des besoins en matière de toilettes publiques a-t-elle été réalisée au cours des dernières années ? Si oui, quelles en ont été les conclusions ?
5. Le collège échevinal a-t-il identifié des quartiers, espaces publics, aires de jeux, parcs, zones de promenade ou pôles de mobilité où l'installation de toilettes publiques supplémentaires pourrait être pertinente ?
6. Des demandes en ce sens ont-elles été formulées par des citoyens, des associations ou d'autres acteurs locaux au cours des dernières années ?
7. La commune envisage-t-elle l'installation de nouvelles toilettes publiques dans les années à venir ? Si oui, sur quels sites et selon quel calendrier prévisionnel ?
8. Le collège échevinal a-t-il étudié des solutions modernes telles que des toilettes autonettoyantes, modulaires ou à faible consommation d'eau afin d'étendre l'offre tout en limitant les coûts d'entretien ?
9. Le collège échevinal considère-t-il que le développement de l'offre de toilettes publiques pourrait contribuer à améliorer davantage l'accessibilité et la convivialité de l'espace public communal ?

Réponse de Madame Diane Adehm, bourgmestre :

Elle présente tout d'abord un aperçu des infrastructures existantes. Plusieurs installations sanitaires publiques ou accessibles au public sont actuellement disponibles. Il s'agit notamment des toilettes accessibles en permanence dans le parc de Howald, des sanitaires situés au niveau de l'ascenseur du Holleschbiurg (accessibles de 6h00 à 23h30), des toilettes accessibles en permanence au Pôle d'échange Howald, dont l'entretien est assuré par l'État, ainsi que des toilettes du Centre Altmann, accessibles durant les heures d'ouverture de l'école et de la Maison Relais.

Lors des manifestations, des installations sanitaires supplémentaires sont également mises à disposition. Cela concerne notamment les toilettes du Centre

Vor diesem Hintergrund und gestützt auf Artikel 25 des Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988 erlauben wir uns, folgende Fragen zu stellen:

1. Wie viele öffentliche Toiletten stehen derzeit auf dem Gebiet der Gemeinde der Öffentlichkeit zur Verfügung?
2. Wo befinden sich diese öffentlichen Toiletten und welche Öffnungszeiten gelten jeweils?
3. Ist das Bürgermeister- und Schöffenkollegium der Auffassung, dass das derzeitige Angebot an öffentlichen Toiletten ausreicht, um den Bedürfnissen der Einwohner und Besucher in allen Ortschaften der Gemeinde gerecht zu werden?
4. Wurde in den vergangenen Jahren eine Bedarfsanalyse hinsichtlich öffentlicher Toiletten durchgeführt? Falls ja, zu welchen Ergebnissen ist diese gekommen?
5. Hat das Bürgermeister- und Schöffenkollegium Wohnviertel, öffentliche Plätze, Spielplätze, Parks, Spazierwege oder Mobilitätsknotenpunkte identifiziert, an denen die Einrichtung zusätzlicher öffentlicher Toiletten sinnvoll wäre?
6. Sind in den vergangenen Jahren entsprechende Anliegen oder Anträge von Bürgern, Vereinen oder anderen lokalen Akteuren an die Gemeinde herangetragen worden?
7. Plant die Gemeinde in den kommenden Jahren die Einrichtung neuer öffentlicher Toiletten? Falls ja, an welchen Standorten und nach welchem vorläufigen Zeitplan?
8. Hat das Bürgermeister- und Schöffenkollegium moderne Lösungen wie selbstreinigende, modulare oder wassersparende Toilettenanlagen geprüft, um das Angebot zu erweitern und gleichzeitig die Unterhaltskosten zu begrenzen?
9. Ist das Bürgermeister- und Schöffenkollegium der Auffassung, dass ein Ausbau des Angebots an öffentlichen Toiletten dazu beitragen könnte, die Zugänglichkeit und Benutzerfreundlichkeit des öffentlichen Raums in der Gemeinde weiter zu verbessern?

Antwort von Bürgermeister Diane Adehm:

Sie gibt zunächst einen Überblick über die bestehende Infrastruktur. Derzeit stehen mehrere öffentliche beziehungsweise öffentlich zugängliche Toilettenanlagen zur Verfügung. Dazu gehören die dauerhaft zugängliche Toilette im Park Howald, die Anlage beim Lift Holleschbiurg (zugänglich von 06:00 Uhr bis 23:30 Uhr), die dauerhaft zugängliche Toilette am Pôle d'échange Howald, deren Unterhalt vom Staat übernommen wird, sowie die Toilette im Centre Altmann, die während der Betriebszeiten der Schule und Maison Relais zugänglich ist.

Zusätzlich stehen bei Veranstaltungen weitere sanitäre Anlagen zur Verfügung. Dies betrifft insbesondere das Centre Altmann bei Veranstaltungen im Park oder im Bereich des Kiopa, die Toilettenanlage im Hesper Park (mobiler Toilettenwagen), die

Altmann lors des événements organisés dans le parc ou au Kiopa, les sanitaires du parc de Hesperange sous forme de remorque sanitaire mobile, qui sont ouverts à l'occasion des manifestations, ainsi que les toilettes de la mairie, pendant les heures d'ouverture de l'administration communale. Par ailleurs, les sanitaires du Centre Nick Braun ainsi que ceux du Holleschbiertg peuvent également être utilisés lors de manifestations ou lorsque les bâtiments concernés sont ouverts.

Elle explique ensuite que la commune n'a pas réalisé, au cours des dernières années, d'analyse spécifique concernant les besoins en toilettes publiques. De même, aucune demande concrète visant à installer des toilettes publiques supplémentaires n'a été formulée jusqu'à présent.

Elle précise toutefois que des réflexions sont en cours concernant le Parc Loewen. Une installation sanitaire y existait autrefois. La commune étudie dès lors la possibilité d'y aménager de nouvelles toilettes publiques d'ici 2027. En outre, la commune examine la possibilité d'ouvrir en journée, durant les week-ends, les toilettes situées sous le Centre Altmann et d'améliorer leur visibilité grâce à une signalisation appropriée.

Enfin, elle reconnaît que les distances à parcourir pour accéder aux installations existantes peuvent parfois être importantes, notamment pour les familles avec de jeunes enfants. C'est pourquoi la commune entend améliorer la signalisation et élargir l'accessibilité de certaines infrastructures afin de faciliter leur utilisation par le public.

15.13. Question datée du 4 juin 2026 présentée par Monsieur Pit Zahlen, CSV, relative à l'aménagement d'une piste cyclable entre Alzingen, Itzig et Contern

De Vëlo ass ëmmer méi gefrot, op mam Vëlo op t'Schaff oder lo geschwënn de Vëlosummer. Et gesäit een ëmmer méi Vëlosfuere, Hobbycyclisten oder Kanner déi hiren éischte Versuch um Zweerad maachen. Fir dat ëmmer méi Persounen de Vëlo benotzen, si sécher Vëlosweeër essentielle. Och fir d'Mobilitéétsministesch, d'Madame Yuriko Backes huet den Ausbau vum Vëlosnetz absolut Prioritéit.

Eng Verbindung iwwert déi scho laang geschwat gëtt, an déi de Georges Beck a senger leschter Budgetried ervirgehuewen huet, ass d'Piste vun Alzing op Konter iwwert d'Rue Langheck an Beiren mat engem Uschloss un Izeg.

D'Froen un de Schäfferot sinn:

- Gëtt weider um Projet geschafft?
- Wéi lafen d'Gespräicher mat dem néie Schäfferot vun der Gemeng Konter?
- Wéini kann ee mat konkreten Aarbechten un dëser Vëlospiste rechnen?
- Wou si mir bei deenen anere Vëlospisten drun déi an der Planung sinn?

bei Veranstaltungen geöffnet wird, sowie die Toilette im Rathaus während der Öffnungszeiten der Gemeindeverwaltung. Darüber hinaus können bei Veranstaltungen oder Öffnung der Gebäude auch die Toiletten im Centre Nick Braun sowie am Holleschbiertg genutzt werden.

Sie erklärt weiter, dass die Gemeinde in den vergangenen Jahren keine spezielle Analyse zum Bedarf an öffentlichen Toiletten durchgeführt hat. Ebenso seien bislang keine konkreten Anfragen für zusätzliche öffentliche Toilettenanlagen eingegangen.

Gleichzeitig weist sie darauf hin, dass aktuell Überlegungen für den Bereich des Parc Loewen laufen. Dort befand sich früher bereits eine Toilettenanlage. Die Gemeinde prüft daher die Einrichtung einer neuen öffentlichen Toilette bis zum Jahr 2027. Zudem wird untersucht, ob die Toiletten unter dem Centre Altmann künftig an Wochenenden tagsüber geöffnet und durch eine entsprechende Beschilderung besser ausgewiesen werden können.

Abschließend räumt sie ein, dass die Wege zu den bestehenden Anlagen, insbesondere für Familien mit kleinen Kindern, teilweise weit sein können. Aus diesem Grund soll die Beschilderung verbessert und die Zugänglichkeit gewisser Anlagen erweitert werden, um die Situation für die Nutzer zu erleichtern.

15.13. Frage vom 4. Juni 2026 von Herrn Pit Zahlen, CSV, betreffend die Einrichtung eines Radwegs zwischen Alzingen, Itzig und Contern Alzingen, Itzig et Contern ;

De Vëlo ass ëmmer méi gefrot, op mam Vëlo op t'Schaff oder lo geschwënn de Vëlosummer. Et gesäit een ëmmer méi Vëlosfuere, Hobbycyclisten oder Kanner déi hiren éischte Versuch um Zweerad maachen. Fir dat ëmmer méi Persounen de Vëlo benotzen, si sécher Vëlosweeër essentielle. Och fir d'Mobilitéétsministesch, d'Madame Yuriko Backes huet den Ausbau vum Vëlosnetz absolut Prioritéit.

Eng Verbindung iwwert déi scho laang geschwat gëtt, an déi de Georges Beck a senger leschter Budgetried ervirgehuewen huet, ass d'Piste vun Alzing op Konter iwwert d'Rue Langheck an Beiren mat engem Uschloss un Izeg.

D'Froen un de Schäfferot sinn:

- Gëtt weider um Projet geschafft?
- Wéi lafen d'Gespräicher mat dem néie Schäfferot vun der Gemeng Konter?
- Wéini kann ee mat konkreten Aarbechten un dëser Vëlospiste rechnen?
- Wou si mir bei deenen anere Vëlospisten drun déi an der Planung sinn?

Traduction:

L'intérêt pour le vélo ne cesse de croître, que ce soit dans le cadre « mam Vëlo op t'Schaff » ou à l'approche du prochain « Vëlosummer ». On voit de plus en plus de cyclistes, qu'il s'agisse d'amateurs ou d'enfants faisant leurs premiers pas sur deux roues. Pour que toujours plus de personnes utilisent le vélo, il est essentiel de disposer de pistes cyclables sûres. Pour la ministre de la Mobilité, Mme Yuriko Backes, l'extension du réseau cyclable est une priorité absolue.

Une liaison dont on parle depuis longtemps, et que Georges Beck a mise en avant dans son dernier discours sur le budget, est la piste cyclable reliant Alzingen à Contern via la rue Langheck et la rue Beieren, avec un raccordement vers Itzig.

Les questions posées au Conseil communal sont les suivantes :

- Les travaux sur ce projet se poursuivent-ils ?
- Comment avancent les discussions avec le nouveau collège des bourgmestre et échevins de Contern ?
- Quand peut-on s'attendre à ce que les travaux concrets commencent sur cette piste cyclable ?
- Où en sont les autres pistes cyclables qui sont en phase de planification ?

Remarque : Les questions 15.7. et 15.13. ont été traitées conjointement.

16. Divers : affaires courantes et communications

Néant

17. Motion relative à la lutte contre le frelon asiatique

Le conseil communal décide, avec quatre voix pour et dix voix contre, que la motion relative à la lutte contre le frelon asiatique n'est pas adoptée.

Übersetzung:

Das Interesse am Fahrrad nimmt stetig zu, sei es im Rahmen der Aktion „Mam Vëlo op d'Schaff“ oder mit Blick auf den bevorstehenden „Vëlosummer“. Man sieht immer mehr Radfahrer, sowohl Freizeitradler als auch Kinder, die ihre ersten Erfahrungen auf zwei Rädern sammeln. Damit sich noch mehr Menschen für das Fahrrad als Verkehrsmittel entscheiden, ist eine sichere Radverkehrsinfrastruktur von entscheidender Bedeutung. Für die Mobilitätsministerin, Frau Yuriko Backes, hat der Ausbau des Radwegenetzes höchste Priorität.

Eine Verbindung, über die seit Langem gesprochen wird und die Georges Beck in seiner letzten Haushaltsrede besonders hervorgehoben hat, ist der Radweg zwischen Alzingen und Contern über die Rue Langheck und die Rue Beieren, mit einer Anbindung an Itzig.

In diesem Zusammenhang richten wir folgende Fragen an das Bürgermeister- und Schöffenkollegium:

- Wird an diesem Projekt weiterhin gearbeitet?
- Wie verlaufen die Gespräche mit dem neuen Schöffenrat von Contern?
- Wann ist mit dem Beginn der konkreten Bauarbeiten für diesen Radweg zu rechnen?
- Wie ist der Stand der übrigen Radwegprojekte, die sich derzeit in der Planungsphase befinden?

Hinweis : Die Fragen 15.7. und 15.13. wurden zusammen behandelt!

16. Sonstiges: Laufende Angelegenheiten und Mitteilungen

Keine.

17. Antrag betreffend die Bekämpfung der Asiatischen Hornisse

Der Gemeinderat beschließt mit vier Ja-Stimmen und zehn Nein-Stimmen, dass der Antrag zur Bekämpfung der asiatischen Hornisse nicht angenommen wird.

